

日本語の便覧

**Nociones básicas  
sobre el idioma**

**JAPONÉS**

**GUÍA PARA HISPANOHABLANTES**

JUAN MANUEL CARDONA GRANDA



**Nociones básicas  
sobre el idioma**

---

**JAPONÉS**

**GUÍA PARA HISPANOHABLANTES**

JUAN MANUEL CARDONA GRANDA

*Se permite la reproducción  
de este documento siempre  
y cuando se mencione la fuente.*

Juan Manuel Cardona Granda  
abigalieta@hotmail.com  
Medellín, Colombia  
© 2004

マ  
レ  
ナ  
ち  
ゃ  
ん  
に  
捧  
げ  
る

**A MALENA**



## CONTENIDO · 目次

### PRIMERA PARTE: FUNDAMENTOS

EL SISTEMA DE ESCRITURA JAPONÉS .....	1
TABLA DE <i>HIRAGANA</i> .....	7
TABLA DE <i>KATAKANA</i> .....	7
SOBRE EL ORDEN "ALFABÉTICO" DEL JAPONÉS ESCRITO.....	8
INTRODUCCIÓN.....	9
1. PRELIMINARES SOBRE CÓMO SE ABORDA EL JAPONÉS EN ESTE TEXTO .....	11
1.1 La romanización .....	11
1.2 Como "japonizar" palabras castellanas .....	13
2. ORDEN DE LAS PALABRAS .....	16
3. SUSTANTIVOS .....	18
4. PRONOMBRES.....	19
5. DEMOSTRATIVOS E INTERROGATIVOS .....	24
6. EXPRESIONES DE APARIENCIA .....	27
7. OTROS SUFIJOS .....	29
8. PARTÍCULAS.....	33
9. VERBOS.....	46
9.1 Introducción .....	46
9.2 Formas transitivas e intransitivas de los verbos. ....	47
9.3 Formas corteses en pasado y presente.....	48
9.4 Expresando ser.....	49
9.5 Usos de <i>deshō</i> .....	50
9.6 Formas del pasado y presente llano.....	50
9.7 Otras formas del verbo ser .....	53
9.8 Mezclando tiempos verbales .....	53
9.9 Forma potencial de los verbos.....	54
9.10 Forma <i>no desu</i> .....	55
9.11 Forma narrativa .....	57
9.12 Verbos chinos o verbos <i>suru</i> .....	59
9.13 El gerundio o forma <i>-te</i> .....	59
9.14 Tiempo progresivo .....	60
9.14.1 Forma <i>-te mo</i> .....	61
9.14.2 <i>-Te mo kamawanai</i> (se puede, esta bien si... No importa que...) ....	61
9.14.3 <i>-Te wa ikenai</i> (se prohíbe, no se debe).....	61
9.15 Forma desiderativa .....	61
9.16 Forma pasiva.....	63
9.17 Forma causativa .....	64
9.18 Forma condicional .....	65
9.19 Indicar cuando algo se lleva a cabo.....	68
9.20 Llevar y traer.....	69
9.21 Dar y recibir .....	70
9.22 Comenzar o terminar una acción.....	71
9.23 Difícil o fácil.....	71
9.24 Imperativo .....	71

9.25 Forma intencional o volitiva .....	73
9.26 Verbos complementarios .....	74
9.26.1 -Te iru .....	74
9.26.2 -Te aru .....	75
9.26.3 -Te shimau.....	75
9.26.4 -Te oku.....	76
9.26.5 -Te miru .....	76
9.26.6 -Te iku.....	77
9.26.7 -Te kuru .....	77
9.27 Colocarse y quitarse ropa .....	77
9.28 Tener que (-nakereba naranai, -nakute wa naranai).....	79
9.29 Keigo (敬語).....	80
9.29.1 Lenguaje honorífico.....	81
9.29.2 Lenguaje humilde .....	83
9.29.3 Lenguaje cortés .....	85
10. ADJETIVOS.....	86
11. SUSTANTIVACIÓN .....	89
12. ADVERBIOS.....	93
13. ONOMATOPEYAS .....	100
14. EXPRESIONES CON KI (気).....	102
15. TTE- (って) .....	104
16. CONSTRUYENDO FRASES LARGAS .....	107
17. COMPARACIONES .....	112
18. NÚMEROS .....	114
19. LA HORA – EL TIEMPO.....	115
20. CONTADORES (CLASIFICADORES) .....	116
21. CALENDARIO .....	119
22. FAMILIA .....	120
23. PARTES DEL CUERPO .....	122
BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA.....	124
BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA.....	125
APÉNDICE UNO - UNOS CUANTOS VERBOS .....	126
APÉNDICE DOS - FRASES GENERALES.....	130
APÉNDICE TRES - PRESENTARSE EN JAPONÉS.....	138

## SEGUNDA PARTE: AVANZADO

1. A PESAR DE, AUNQUE... ..	145
2. SERVIR PARA... ..	145
3. CON EL FIN DE.....	146
4. DE MODO QUE.....	146
5. DECIRLE A... PEDIRLE A [ALGUIEN] QUE... ..	147
6. TRATAR DE... , PROCURAR... ..	147
7. LOGRAR, LLEGAR A.....	148
8. COMO DIJO... COMO HIZO .....	148
9. NI SIQUIERA (ENFATIZANDO LA PEQUEÑEZ O INSIGNIFICANCIA DE ALGO).....	148
10. SÓLO (EXACTAMENTE Y NO MÁS) .....	149
11. NO SÓLO .....	149
12. CASI NADA.....	149
13. SITUACIÓN QUE NO CAMBIA .....	150

14. NO IMPORTA CUANTO/POR MUCHO QUE...	150
15. MIENTRAS MÁS.....	151
16. NO ES QUE/NO QUIERO DECIR QUE.....	151
17. NO SE PUEDE/ES IMPOSIBLE.....	151
18. EXCESO EN ACCIÓN O CONDICIÓN.....	152
19. TOMAR UNA DECISIÓN.....	152
20. QUEDAR EN.....	152
21. EVALUACIÓN SUBJETIVA DE UNA SITUACIÓN O CONDICIÓN.....	153
22. MATIZAR LA ORACIÓN EXPRESANDO SORPRESA POR ALGO QUE RESULTÓ MAYOR DE LO ESPERADO.....	153
23. EXTENDERSE HASTA, CUBRIR.....	153
24. TENER QUE VER CON.....	153
25. USO DE ~によって.....	154
26. USO DE ~における/において.....	154
27. USO DE ~だからといって (DE AHÍ A... NO POR ELLO).....	156
28. OTRAS FORMAS DEL NEGATIVO.....	156
29. USO DE ~かろう.....	159
30. A MEDIAS: ~かけ/っぱなし.....	159
31. AL MENOS, CUANDO MUCHO, INCLUSO ETC.....	160
32. USO DEこそ.....	161
33. POR LO QUE CONCIERNE A ~に関して/に関する.....	161
34. CON RESPECTO A, EN CUANTO A, PARA CON.....	162
35. EN CASO DE.....	162
36. A MEDIDA QUE.....	163
37. MIENTRAS MÁS.....	163
38. CON TAL QUE.....	163
39. SE PUEDE, NO SE PUEDE, ES MEJOR QUE.....	163
40. NO NECESARIAMENTE.....	164
41. BASADOS EN.....	164
42. USOS ADICIONALES DE という.....	165
43. USO DE として.....	166
44. ~ざるをえない.....	167
45. ~をきんじえない.....	167
46. ~はいえない.....	168
47. ~いかんにかかわらず.....	168
48. ~といえども.....	168
49. ~ともなしに.....	169
50. ~まい.....	169
51. ~かい.....	170
52. ~ぞ、たまえ.....	170
53. ~いうまでもない/いえなことはない.....	170
54. ~かもしれない/~かねない.....	171
55. とはいえ.....	171
56. EXPRESIONES CON 目.....	171
57. OTRAS EXPRESIONES.....	173
58. FRASES ADICIONALES.....	177



# **Primera parte: Fundamentos**

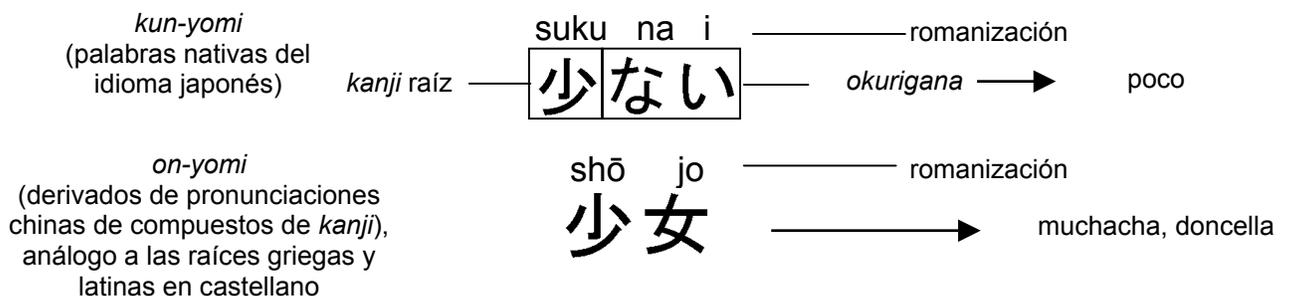


# El Sistema de Escritura Japonés

## LA ESCRITURA IDEOGRÁFICA EN JAPÓN – LOS KANJI (漢字)

Los más antiguos sistemas de escritura de oriente y del occidente eran pictogramas; dibujos que representan ideas. En occidente, algunos de esos caracteres se simplificaron y vinieron a significar los sonidos del lenguaje hablado, prevaleciendo entonces el sistema fonético. En China, el sistema pictográfico permaneció intacto hasta la era actual. Pero en el Japón moderno, tal vez debido a las diferencias morfológicas y gramaticales entre el chino y el Japonés, ambos métodos coexisten en el lenguaje escrito. En el siglo III y IV DC, los inmigrantes chinos y coreanos trajeron los caracteres escritos conocidos como Kanji, o caracteres del período Han (206 AC – 220 DC) a Japón. Estos caracteres se originaron en la región del Hoan – Ho (río amarillo) de China en el 2000 AC, de los cuales se han descubierto 3000 de esta era. En la época, el lenguaje japonés existía solamente en forma hablada, pues los caracteres chinos fueron adaptados por unos 400 años para expresar el lenguaje oral japonés en escritura.

少	—significados—
	poco, poquito
	— <i>on-yomi</i> —
	シヨウ [shō]
	— <i>kun-yomi</i> —
すく(ない) [suku(nai)]	
すこ(し) [suko(shi)]	



**KUN-YOMI.** —Los caracteres chinos escritos se usaron para expresar palabras habladas. Cuando el sonido japonés de una palabra es expresado por un Kanji, la lectura, o pronunciación de ese carácter, se llama *lectura KUN* (*Kun-yomi*), y usualmente al carácter le sigue un tallo inflexional escrito en Hiragana, conocido como *Okurigana*.

**ON-YOMI.** —Intentos de pronunciar la lectura china, o lectura ON (*On-yomi*), también entró al sistema lingüístico japonés. Esta situación explica por qué los kanji solos usualmente tienen lecturas KUN y los kanji en compuestos tienen lecturas ON. Adicionalmente, debido al constante cambio y evolución del lenguaje japonés, la mayoría de los Kanji modernos tienen 2 ó 3 lecturas ON y 2 ó 3 lecturas KUN cada uno, lo que explica parcialmente el gran número de palabras

homófonas del idioma japonés. Así, la adición de caracteres chinos al japonés incrementó el número de conceptos y métodos de expresión disponibles para los hablantes del japonés, con la creación de muchos nuevos términos y compuestos. Comparativamente, un efecto similar ocurrió en el lenguaje inglés con la adaptación del latín.

NANORI. —Cuando se usan en nombres propios, existe muchas veces una forma especial de leer los kanji.

TIPOS DE KANJI. — Desde el *Shuo Wen Chie Tsu*, el primer diccionario chino y el texto más antiguo conocido que haya estudiado el origen pictórico de los caracteres chinos, se publicase en el II DC, habían cinco categorías de caracteres:

**Shōkei Moji** Simples pictogramas de objetos como árboles (木), la luna (夕), etc.

**Shiji Moji** Símbolos simples representando conceptos abstractos como encima (上) o debajo (下)

**Kaii Moji** Ideogramas, combinando pictogramas y símbolos para expresar ideas complejas (峠, montaña 山 + arriba y abajo = paso de montaña). Cuando se combinan dos caracteres, cada uno de ellos toma el nombre de “radical”, o parte de un carácter.

**Keisei-Moji** Ideogramas fonéticos, que contienen el 85% de todo el Kanji, combinando elementos de significado semántico con elementos de significado fonético (江, KŌ 工 + agua , significa bahía).

**Tenchuu Moji** Caracteres cuyo significado o pronunciación se ha cambiado tomando prestado del carácter para representar otros símbolos e ideas (楽 RAKU/TANOSHI[MU], que originalmente significaba música y ahora significa diversión también).

**Kasha Moji** Caracteres fonéticos puros establecidos como una especie de silabario kanji (como AMERIKA 亜米利加)..

**Kokuji** Más o menos una docena de caracteres que se originaron dentro de Japón, y que siempre se leen con lectura Kun (匂, NIOI, olor)

KAISHO. —Aunque ya había una considerable estandarización de caracteres en China tan antiguamente como en el 300 AC, el estilo de imprenta, o kaisho, que es el prototipo del Kanji moderno, se estableció en el 200 DC.

GYŌSHO. —Es un estilo semicursivo de kanji, una simplificación del kaisho que permite escribir más fluida y rápidamente. Como ejemplo presentamos el mismo carácter, *umi* (mar), en Kaisho (izquierda) y 海海 Gyōsho (derecha)

SŌSHO.—Es un estilo completamente cursivo de kanji, muy estilizado y difícil de leer para los no iniciados.

En diccionarios comprensivos (como el famoso DAI-KANWAJITEN de Morohashi *et al.*) pueden citarse más de 20.000 caracteres, los diccionarios estándares (como el *Nelson modern reader's japanese english character dictionary* de J. Haig) usualmente no registran más de 7.000 caracteres (contando las diferentes versiones, generalmente ya en desuso, de un mismo carácter), y aunque el japonés de educación media puede reconocer unos 3.000 caracteres, para poder leer con fluidez (léase sin usar demasiado el diccionario de kanjis, pues de todos modos hay que ir aumentando el léxico y tener otro diccionario de vocabulario, y ambas cosas son harina de otro costal) textos japoneses cotidianos

como por ejemplo, un periódico, se necesitan muchos menos. Se supone que al graduarse de bachillerato, un japonés debe conocer al menos los 1.945 JŌYŌ KANJI o kanjis de uso común reconocidos por el gobierno de Japón para su uso en publicaciones, que se van aprendiendo desde la primaria hasta el último grado de secundaria, siendo de enseñanza obligatoria. En la práctica, es posible leer la mayoría de textos no demasiado especializados con los llamados KYŌIKU KANJI, que ascienden a 1006. Incluso existen listas de no más de 600 kanji aprendiendo los cuales se asegura que es posible leer casi cualquier texto científico sin estar corriendo por el diccionario. Adicionalmente, todos los kanji se basan en combinaciones de 214 kanjis básicos o “radicales”. Para los hispanos y occidentales en general, estas cifras parecen abrumadoras a primera vista. Pero con un régimen de estudio constante (aprendiendo, por ejemplo, cinco caracteres cada día, lo que es una cifra razonable), podrían dominarse, con disciplina, los KYŌIKU KANJI (los que se aprenden en primaria) en 200 días. Con el mismo régimen, se puede aprender el KANA en menos de un mes.

## EL KANA (仮名)

**KATAKANA** (片仮名<sup>カタカナ</sup>). Aunque los caracteres chinos o Kanji se habían adaptado al japonés varios cientos de años antes de que se desarrollaran los silabarios fonéticos Kana, el lenguaje japonés, polisilábico e inflexional no se expresaba fácilmente con el sistema chino ideado para el lenguaje chino, monosilábico y politonal. El lenguaje chino carecía de términos inflexionales como tallos verbales (como en español –endo, en el subiendo, del verbo subir, o –ara, en pintara, del verbo pintar), por lo que los verbos se expresaban por un carácter chino principal seguido por otros engorrosos kanji que representaban la variación final del verbo (como en español sería, será, ha sido). Esta combinación de Kanji mezclaba un carácter con significado semántico con caracteres con sólo significado fonético, lo que era muy confuso. Inicialmente, una solución fue escribir Kanji más pequeños para expresar las terminaciones inflexionales, o para escribir los Kanji fonéticos al lado del escrito vertical. Para el siglo IX los Kanji fonéticos se habían simplificado en dos silabarios fonéticos estandarizados y paralelos conocidos como Kana (“nombres asumidos”). Cada símbolo Kana se deriva de un Kanji del mismo sonido, pero carente de semántica. El Katakana (“escritura lateral”), es el más angular de los silabarios fonéticos y fue el primero de los silabarios Kana. Se lo inventó Kibi no Makibi (693-755 DC) simplificando un elemento de un radical de cada uno de los Kanji fonéticos. Cada símbolo Katakana se derivó de un carácter chino de la misma forma que cada símbolo Hiragana, excepto que el Hiragana se simplificó de caracteres completos. El Katakana se usó inicialmente sólo como ayuda de pronunciación en escrituras budistas, pero se mezcló con caracteres chinos desde el siglo IX. En épocas más recientes, los dos silabarios se diferenciaron en dos usos distintos dentro del japonés escrito. Katakana se usa ahora para escribir palabras extranjeras utilizadas cuando no había una palabra nativa para expresar una idea extranjera. Para quien desea aprender japonés es una opción lógica empezar por el Katakana, que también es utilizado para otros propósitos:

— Para mostrar énfasis en una forma similar al uso de la letra *itálica* en el español.

- Para palabras onomatopéyicas, cuyo significado es el mismo sonido, (como PA-CHIN パーチン, el golpe de una pelota).
- Para representar equivocaciones de extranjeros al hablar japonés.
- Nombres de personas y lugares extranjeros.
- Para enviar telegramas y llenar formularios.

**HIRAGANA** (平仮名). Un predicador budista conocido como Kōkai (734-835 DC), inventó el Hiragana, el otro de los dos silabarios Kana. Su simplificación de los Kanji fonéticos virtualmente creó la literatura Heian (794-1185, la era de paz y tranquilidad), al capacitar a las mujeres, que por esta época no se les enseñaba kanji por considerárselas incapaces de escribir los complejos caracteres chinos, para escribir. Como resultado de ello, las mujeres escribieron los primeros libros en Japón. El trabajo más importante de los de la era Heian es *Genji Monogatari* (La historia de Genji), por Murasaki Shikibu.

Cada símbolo de Hiragana se derivó de un carácter chino de la misma forma que cada símbolo Katakana, excepto que el Hiragana se simplificó de caracteres Kanji completos. La función primaria del Hiragana es expresar palabras japonesas para las que no existe un Kanji. También se usa para partículas y copulativos, así como para todas las terminaciones inflexionales. Los niños de Japón aprenden primero el Hiragana, al ya tener algo de dominio sobre el lenguaje hablado. Los niños escriben con Hiragana hasta que su conocimiento de Kanji se incrementa. Eventualmente, al aprender un japonés cada vez más Kanji, el Hiragana cada vez se deja más solamente para escribir la parte inflexional de un verbo o un adjetivo (*okurigana*) y aquellas palabras japonesas que no poseen representación de Kanji. Mientras los niños aprenden la pronunciación de nuevos Kanji, o cuando se espera que un adulto pueda no conocer una lectura poco usual de un carácter chino, se escriben pequeños Hiragana sobre el Kanji como se ve en 日本語, o a su derecha, cuando se escribe verticalmente. En esta situación se refiere a ellos como *furigana*, (“kana de ayuda”) o *yomigana* (“kana de lectura”).

## Sobre el orden “alfabético” en el japonés escrito

El sistema de escritura japonés usa para sus silabarios (katakana y hiragana) un orden semejante al alfabético que se usa en Occidente. Se basa en el orden del GOJŪ-ON ZU, o tabla de los cincuenta sonidos, que es la forma corriente de presentar en conjunto los silabarios.

Como puede verse en la tabla de la página opuesta, aparecen las vocales en este orden : A I U E O; Conforme a esto, un japonés, al pedírsele recitar el *hiragana* en voz alta, lo haría así:

A - KA - SA - TA - NA - HA - YA - MA - YA - RA - WA  
I - KI - SHI - CHI - NI...  
U - KU - SU - TSU...  
E - KE - SE - TE...  
O - KO - SO - TO...  
Por último va la N y el carácter WO

Es así como en los diccionarios japoneses, las palabras vienen listadas de acuerdo a su pronunciación, listando primero las palabras que empiezan por vocales, en su orden A - I - U - E - O, luego las que empiezan por KA - KI - KE - KU - KO y así sucesivamente con SA, SHI, SU... y demás, aplicándose el mismo principio para la segunda, tercera, etc. sílaba de la palabra en cuestión.

**Ejemplo:** En un diccionario japonés (KOKUGO JITEN) como el DAIJIRIN, las palabras AKACHAN, AWASERU, AMIDA, ARAWASU y ANATA van en el siguiente orden:

あかちゃん, あかんぼう, あなた, あみだ, あらわす, あわせる

Ello debido a que, a pesar de que todas comienzan con あ, en la segunda sílaba *か* va antes que *な*, *わ*, *ら*, y *み*. Por lo tanto *あかちゃん*, *あかんぼう* van primero, pero la que encabeza la lista será *あかちゃん* pues ya en la tercera sílaba, *ち* va antes que *ん*. Siguiendo el orden del silabario, tenemos a *あなた*, y luego a *あみだ*, etc.



# Introducción

Con honrosas, pero poquísimas excepciones (v.g. la serie NIHONGO, de Matsuura y Porta, el curso y libros GUNKAN y CJAPO de Juan José Ferres Serrano y los esfuerzos como el RUI de paco Barberán), los hispanohablantes se han visto generalmente privados de libros con los cuales sea medianamente asequible el idioma japonés. Esto quiere decir que prácticamente quien no hubiese logrado previamente un buen dominio de idiomas como el inglés o el francés, en los cuales existen magníficos textos para aprender el idioma nipón, tenía que recurrir a cursos asistenciales que frecuentemente resultan caros, o que nunca pasan del nivel de principiante por la falta de estudiantes que llenen el cupo para que valga la pena que se creen más.

Hace algunos años, frustrado por los problemas mencionados, el autor decidió ir juntando las piezas, al principio dispersas, pero que finalmente tomaron forma, de lo que iba aprendiendo o comprendiendo de la hermosa y ambigua lengua japonesa, con el fin de no olvidar lo aprendido y tener un texto de referencia único, por incompleto que fuese. Fue así como, *itsu no ma ni ka*, cuando menos pensamos ya se había sobrepasado la barrera de cien páginas de notas de gramática japonesa, y si nos descuidamos llegamos a las doscientas.

En vista de la buena acogida de versiones anteriores de este documento, por lo cual el autor quiere aprovechar la ocasión de agradecer a las personas de toda Latinoamérica y España que escribieron para comentarlo y contribuir a su mejora, se creó posteriormente un Suplemento con temas de nivel intermedio a avanzado. Y ahora, presentamos una versión corregida y ampliada de las notas iniciales, especialmente (pero no solamente) con aumento en la parte de niveles avanzados, que esperamos sea de utilidad a todos aquellos hispanohablantes que tengan el valor y perseverancia de que debe armarse quien desee aprender japonés.

No se tienen pretensiones sobre la originalidad o completez de estas notas. Muchos ejemplos han sido tomados de, o han sido sugeridos por, las referencias dadas al final. Los temas escogidos son aquellos que podrían beneficiar a una persona que este comenzando a estudiar Japonés y que quisiera una rápida referencia para complementar fuentes más completas y de más autoridad, de las cuales damos una lista en la bibliografía.



# 1. Preliminares sobre cómo se aborda el japonés en este texto

Cuando se empieza a estudiar japonés, tal vez la principal dificultad estriba en que la mayoría de los textos de aprendizaje de este idioma están en inglés. Aunque es deseable (dada la gran influencia actual de esa lengua en el japonés moderno), dominar el inglés antes de acometer el estudio del idioma nipón, no es estrictamente necesario que sea así. No obstante, un texto guía al aprender un idioma extranjero idealmente debería estar en la lengua madre de quien estudia. La pronunciación japonesa es muy similar a la española, y en realidad hay menos sonidos en el japonés.

## 1.1 LA ROMANIZACIÓN

La romanización es la forma como se expresa la pronunciación japonesa en letras latinas, (el alfabeto). Los japoneses se refieren a los caracteres del alfabeto que usamos como ROMAJI. Las romanizaciones actualmente más usadas son producto de estudios de personajes angloparlantes. Para no confundir al lector, aquí usaremos el sistema de romanización HEPBURN, que tiene equivalentes en español iguales excepto en estos casos:

HA, HE, HI, HO      Como JA, JE, JI, JO, en español

El carácter は (ha) suena como wa cuando se usa como partícula y no como parte de una palabra.

Como partícula:

妻は山林技師です。

*Tsuma wa sanringishi desu.*

Mi esposa es ingeniera forestal.

こんにちは

*Konnichiwa!*

Hola!

Como parte de una palabra:

はじめまして

*Hajimemashite*

Encantado de conocerlo(a)

FU      como en FUEGO

SHI (SI) como en CIMA

JI (ZI) como en GI en el inglés **MAGICIAN** o la pronunciación argentina de LLI

RA, RI, RU, RE, RO como en español (aunque a veces las pronuncian como LA, LI,

LU, LE, LO).

SHA (SYA), SHU (SYU), SHO (SYO)  
 GA, GE, GI, GO, GU como en español GA, GUE, GUI GO, GU  
 ZA, ZE, ZI, ZO, ZU como en el francés *MAISON* (algo así como una S algo zumbada)  
 JA, JI, JU, JE, JO, como en español YA, YI, YU, YE, YO  
 YA, YU, YO como en español IA, IU, IO.

Existen dos tipos de vocales japonesas: las vocales cortas y las vocales largas (representadas en este texto por un “-” o sea guión, ó macron sobre la vocal). Muchas palabras en japonés se diferencian sólo por la pronunciación larga o corta de una vocal, lo que es análogo al uso de los acentos en español. El conocer la diferencia entre ellas va más allá de las posibilidades de un texto escrito como éste, y solo puede adquirirse habilidad para ello oyendo hablar el idioma.

こしょう  
 故障 *koshō* - dañado, fuera de servicio  
こしょ  
 古書 *kosho* - libro antiguo  
こうしょ  
 高所 *kōsho* - lugar alto  
りょうこう  
 良好 *ryōkō* - favorable, satisfactorio  
りょこう  
 旅行 *ryokō* - viaje

Por lo tanto, la mayoría de las vocales en japonés se pronuncian de manera corta (en especial la U). Por ejemplo, 学生【がくせい】 se romaniza escribiéndola GAKUSEI, pero la pronunciación se asemeja más a un GAKSEI, 松田【まつだ】 es más como MATSDA, y 情熱【じょうねつ】 más como JŌNETS.

En cuanto a las consonantes dobles (kk, tt, ss, pp) son representadas por un carácter つ、Un (tsu [つ] pequeño) como en

いったい  
 一体！ *ittai!* (diablos! / maldita sea!)  
しゅっぱつ  
 出発 *shuppatstu* (partida)  
がっこう  
 学校 *gakkō* (escuela)

Se pronuncian con una ligera pausa (I-tai, Shu-patsu, Ga-kō), no alargando la consonante que la sigue ni la vocal que la precede.

Acerca del acento, la mayoría de los textos (al estar escritos por angloparlantes) no mencionan como se acentúan las palabras japonesas e incluso otros sugieren que no se acentúan. En la práctica, sin embargo, las palabras de dos sílabas se acentúan frecuentemente en la última sílaba.

<small>はな</small> 花	<i>haná</i>	flor
<small>ごめん</small> ご免なさい	<i>gomén nasái</i>	lo siento, perdón
<small>さけ</small> 酒	<i>saké</i>	licor

Sin embargo, la sílaba donde se pone el acento puede variar mucho dependiendo de la región, puesto que existen varios dialectos del japonés que pueden tener diferencias bastante apreciables con el japonés “común”, que es más semejante al de Tokio y regiones aledañas y que es el que suele verse en películas y libros de texto.

En este texto, las palabras que se encuentren entre corchetes indican una explicación adicional de el término o frase que le precede, o una traducción más literal para entender bien la estructura de la frase.

## 1.2 COMO "JAPONIZAR" PALABRAS CASTELLANAS

Como mencionamos arriba, el japonés tiene menos sonidos que el español. Por ejemplo, no existen la "L" ni sonidos equivalentes a DL, TL, FA, FE, FI, ni a consonantes compuestas como RP, TR, CR, BR, DR. Sin embargo, existen formas de simularlas:

Alejandra	アレハンヅラ	Arehantzura
Famoso	ファモソ	Famoso
Tragaldabas	ツラグルダバス	Turagurudabasu
Bernardo	ベルナルド	Berunarudo
Tintagel	チンタヘル	Tintaheru
Brasil	ブラシル	Burasiru
Clasista	クラシタ	Curasista
Crataeva	クラタエバ	Curateba
Desproporcionalidad	デスプロポルシオナリダツ	Desupuroporusionaridatsu
Practicable	プラクティカブレ	Purakuticabure
Lápiz	ラピス	Rapisu

No obstante, dado que los sonidos no son exactamente equivalentes, puede ser correcta más de una versión de la palabra “japonizada”.

Alejandra	アレハンヅラ	Arehantzura
	アレハンデラ	Arehandera
	アレハンデウラ	Arehandura

En particular la DL se simula bien con チ(dchi) o más frecuentemente con ティ(ti, (una DE [デ] con un carácter pequeño イ[イ]). Fa, Fe, Fi, Fo, se simulan con ファ、フェ、フィ、フォ. Ña, Ñe, Ñi, Ño, Ñu se pueden simular con ニャ、ニエ、ニイ、ニョ、ニュ

Ditirambo	ディランボ	Ditirambo
Darwin	ダーウイン	Dāuin
Von Vertalanffy	フォンヴェルタランフィ	Fon Vertalanfi
Niño	ニニョ	Ninyo
Dañino	ダニイノ	Daniino
Araña	アラニャ	Aranya
Muñeco	ムニエコ	Munieco

El simbolo ー del Katakana indica una vocal alargada, como muchas de las que se usan en la pronunciación anglosajona, pero menos en español:

Member	- メムバー	Memubā
Party	- パーティー	Pātii
Leer	- レール	Rēru

La pronunciación de la V labiodental es ajena al japonés. Los latinoamericanos en general no hacen distinciones al pronunciar la V y la B, por lo que, excepto en el caso de palabras ajenas al español, es correcto escribir en katakana con B:

Visión - ビシオン

Vestal - ベスタル

El equivalente de la V labiodental en japonés se escribe en katakana ヴァ va, ヴェ ve, ヴィ vi, ヴォ vo, ヴュ vu.

Vaudevil	ヴォデヴィル
Verbatim	ヴェルバチム
Visualization	ヴィスアリセージオン
Vortex	ヴォルテクス
Vôlez vous autre rendezvous?	ヴレヴオツレレンデヴッ?

El idioma japonés actualmente puede escribirse de dos formas:

– Horizontalmente, como en occidente, de la forma que se ve en este texto. Esta forma de escribir se adoptó después de la segunda guerra mundial, antes de la cual se escribía de derecha a izquierda, como los árabes. Cuando se escribe horizontalmente, se escriben los números en *romaji*.

1 9 9 0

- Verticalmente, caso en el cual los números se escriben en sus equivalentes en kanji. Cuando se escribe así, se lee de arriba abajo y de derecha a izquierda. Los libros japoneses escritos en este formato tienen la portada donde uno nuestro tendría la pagina final.

一  
九  
九  
〇

Otra particularidad del japonés es que no se usan espacios para separar las palabras. No existen normas definidas para la romanización en este aspecto. En este texto se separan las palabras de las partículas; en muchos otros textos no se hace esta distinción. Otra cosa que conviene recordar es el carácter de

repetición de los kanji (々), que se usa para evitar escribir otra vez un Kanji que se repite en una misma palabra.

民主主義 / 民主々義 = *Minshu shugi* = Democracia

## 2. Orden de las palabras

El japonés es un lenguaje Sujeto-Objeto-Verbo, comparado con el español, que es un lenguaje Sujeto-Verbo-Objeto.

トラコはねこです。

*TORAKO wa neko desu.*

Torako es un gato (Literalmente, Torako en cuanto a gato es)

トラコがねずみを見ました。

*TORAKO ga nezumi o mimashita*

Torako vio un ratón (Literalmente, Torako [sujeto] ratón [objeto] vio)

Una oración se convierte en pregunta al colocar la partícula KA al final

トラコがねずみを見ましたか。

*TORAKO ga nezumi o mimashita ka*

¿Vio torako un ratón?

El japonés es un lenguaje de varios niveles, pues los verbos, adjetivos y pronombres que se utilicen dependen en gran medida de la condición de con quien se está hablando (en términos de edad o status), con un igual, con un superior o con alguno de un nivel inferior. Los japoneses prestan especial importancia a esto, aunque entre nosotros el uso de términos como don, doña, etc., también se usa. En el japonés, los verbos tienen la forma cortés para hablar con extraños; la forma llana para la gente con quien tenemos cierta confianza y la forma elegante para dirigirnos a personas de un nivel superior (mayores en edad, en rango, etc.).

Yo soy Beatriz

Puede colocarse así en orden de mayor a menor formalidad:

私はベアツリスでございます。

*Watashi wa Beatriz de gozaimasu* (forma poco usada hoy)

私はベアツリスです。

*Watashi wa Beatriz desu*

俺はベアツリスだ。

*Ore wa Beatriz da*

[Yo Beatriz ser]

Adicionalmente, en japonés hay ciertas palabras que usan las mujeres pero no los hombres y viceversa, aunque eso hoy en día tiende a cambiar, especialmente para las mujeres, que usan cada vez más el lenguaje de los hombres, más directo que el de las mujeres (que tradicionalmente es más humilde en japonés). Aun así, el que un hombre use expresiones propias del lenguaje femenino puede resultar bochornoso; conviene conocer las diferencias, aunque tales sutilezas van más allá del alcance de este texto.

どうしてかしら。あの人の顔を思い出せないのよ。

*Dōshite kashira? Ano hito no kao o omoidasenai no yo*

Por que será que no me puedo acordar de la cara de esa persona?

(Como lo diría una mujer; la partícula NO hace a la frase más suavizada al final)

なぜかわからない、あの人の顔を思い出せない。

*Naze ka wakaranai, ano hito no kao o omoidasenai*

No se por que pero no me puedo acordar de la cara de esa persona.

(como lo diría un hombre, el verbo a secas al final es más agresivo)

### 3. Sustantivos

En japonés, los sustantivos no tienen género, y no pueden ser modificados por artículos definidos o indefinidos, (la, un, los) puesto que no existen, y las formas singulares y plurales son usualmente las mismas. En ROMAJI los nombres de personas e idiomas empiezan con mayúscula excepto el inglés (EIGO).

HON (本) libro, libros, un libro, el libro, los libros

Para especificar el plural con personas, el sufijo -TACHI se puede usar para indicarlo.

KODOMO (子供 [こども] ) niño, niños KODOMOTACHI  
(子供達 [こどもたち] ) niños

田中さん達。  
*Tanaka san tachi* (Los Tanaka, la familia Tanaka)

Los japoneses mencionan primero su apellido, seguidos por el nombre.

田中広見 Tanaka Hiromi ←→ Hiromi Tanaka

El sufijo -YA significa la tienda donde se venden los objetos o la persona que los vende. El sufijo -KA significa que es una persona experta o especialista en el tema mencionado.

はな 花	<i>hana</i>	flor	はな や 花屋	<i>hanaya</i>	floristería, florista
にく 肉	<i>niku</i>	carne	にく や 肉屋	<i>nikuya</i>	carnicería
しょうせつ 小説	<i>shōsetsu</i>	novela	しょうせつ か 小説家	<i>shōsetsuka</i>	novelista
げいじゆつ 芸術	<i>geijutsu</i>	arte	げいじゆつ か 芸術家	<i>geijutsuka</i>	artista

Cuando se está uno dirigiendo a un dependiente o tendero, se usa el sufijo honorífico SAN (さん).

本屋さん HONYA SAN librero, vendedor de libros

Dos pronombres usados juntos como un sustantivo compuesto se unen con la partícula NO (de) .

にほんご  
日本語のクラス Nihongo no kurasu Clase de Japonés (idioma)  
アパートのビル Apāto no biru Edificio de apartamentos

## 4. Pronombres

わたし 私	<i>watashi</i>	yo, mí
あたし 私	<i>atashi</i>	yo, mí (informal, mujeres)
ぼく 僕	<i>boku</i>	yo, mí
おれ 俺	<i>ore</i>	yo, mí
わたしたち 私達、	<i>watashitachi</i>	nosotros, nos
僕達、	<i>bokutachi</i>	nosotros, nos
俺達	<i>oretachi</i>	nosotros, nos,
わたくし 私	<i>watakushi</i>	yo, mí (más formal que わたし)
わし	<i>washi</i>	yo (abreviación coloquial de わたし)
われ 我々	<i>wareware</i>	nosotros
てまえ 手前	<i>temae</i>	nosotros (algo anticuado)
あなた 貴方	<i>anata</i>	usted (suele escribirse en kana)
貴方達、	<i>anatatachi、</i>	ustedes
がた 貴方	<i>anatagata</i>	ustedes
あんた	<i>anta</i>	usted (abreviación coloquial de あなた)
きみ 君	<i>kimi</i>	tú, ti
まえ お前	<i>omae</i>	tú, ti
君たち	<i>kimitachi</i>	ustedes
お前たち	<i>omaetachi</i>	ustedes
かれ 彼	<i>kare</i>	él
彼ら	<i>karera</i>	ellos
かのじよ 彼女	<i>kanojo</i>	ella
彼女達	<i>kanojotachi</i>	ellas
あの人	<i>ano hito</i>	esa persona
あのひとたち	<i>ano hitotachi</i>	esas personas
あの方	<i>ano kata</i>	ese señor (señora)
あいっ 彼奴	<i>aitsu</i>	ese, esa
彼奴ら	<i>aitsura</i>	esa gente
こいつ 此奴	<i>koitsu</i>	este, esta
こいつら	<i>koitsura</i>	esta gente
やつ 奴	<i>yatsu</i>	ese tipo (a) (bastante peyorativo)
奴ら	<i>yatsura</i>	esa gente
きさま 貴様	<i>kisama</i>	tú, vos (manera vulgar y peyorativa de referirse a otra persona)

KIMI y OMAE son como el Tú en español: solo se usa para amigos; BOKU solo lo usan los hombres al hablar con gente de su edad, mientras que ORE es más arrogante. Como entre nosotros, se considera pedante repetir Yo (WATASHI) todo el tiempo, por lo que es mejor omitirlo si se puede saber que hablamos de nosotros mismos por el contexto de la frase, a lo sumo se mencionaría en la frase inicial. En esto el japonés se asemeja más al español que al inglés, idioma en el cual siempre ha de mencionarse el sujeto. Así:

私はファンです。私は宇宙飛行士です。

*Watashi wa Juan desu. Watashi wa uchūhikōshi desu.*

Yo soy Juan. Yo soy astronauta.

No es tan correcto como

私はファンです。宇宙飛行士です。

*Watashi wa Juan desu. Uchūhikōshi desu.*

Yo soy Juan. Soy astronauta.

Es más cortés evitar usar ANATA cuando se pueda, y usar más bien el nombre de la persona con el SAN. De la misma forma, cuando se hable de una tercera persona, úsese el nombre de esa persona.

レストレポさんは映画を見ましたか。

*Restrepo san wa eiga o mimashita ka.*

¿Usted (sr., sra Restrepo) vio la película?

田中さんは何を買いましたか。

*Tanaka san wa nani o kaimashita ka?*

¿Que compró ella (La señora Tanaka)?

También, para ser aún más cortés cuando se dirige uno a una persona que se ha encontrado algo apartada de la conversación o que no ha hablado antes, puede usarse SOCHIRA-SAMA

そちらさまはもう一杯はいかがですか。

*Sochira sama wa mō ippai wa ikaga desuka?*

¿Desea usted otra copa?

WAREWARE es una forma especial de "nosotros", usada sobre todo por hombres y que pretende transmitir un sentido de solidaridad

誰よりも、我々大学の学生一生懸命に勉強していました。

*Dare yori mo, wareware daigaku no gakusei isshōkenmei ni benkyō shite imashita.*

Nosotros los estudiantes universitarios estudiamos más que nadie.

Hay otros pronombres adicionales, algunos literarios, clásicos y en desuso, como (entre otros):

そなた,そなたがた *sonata, sonatagata* vos, vosotros  
 拙者 *sessha* yo (humilde, arcaico)

Los pronombres indefinidos son los siguientes

だれ 誰か	<i>dareka</i>	alguien
誰も	<i>daremo</i>	nadie
どれか	<i>doreka</i>	algo
どれも	<i>doremo</i>	nada
どこ 何処か	<i>dokoka</i>	alguna parte
何処も	<i>dokomo</i>	en ninguna parte
なに 何か	<i>nanika</i>	algo
何も	<i>nanimono</i>	nada
いく 幾らか	<i>ikuraka</i>	algo, un poco de
幾らも	<i>ikuramo</i>	no mucho
幾つか	<i>ikutsuka</i>	algo de, algunos de
幾つも	<i>ikutsu mo</i>	muchos
なんでも	<i>nandemo</i>	lo que sea
なんにも	<i>nannimo</i>	nada

Existen además las siguientes formas, más coloquiales, que presentamos a continuación junto con sus equivalentes más formales (ver además sección 0).

いつだって	(いつでも)	<i>itsudatte (itsudemo)</i>
どこだって	(どこでも)	<i>dokodatte (dokodemo)</i>
いつだって	(いつでも)	<i>itsudatte (itsudemo)</i>
誰だって	(誰でも)	<i>daredatte (daredemo)</i>
なんだって	(なんでも)	<i>nandatte (nandemo)</i>

Los pronombres negativos indefinidos toman un verbo negativo

誰か来ました。  
*Dareka kimashita.*  
 Alguien vino

誰も来ませんでした  
*Daremo kimasen deshita.*  
 No vino nadie

El pronombre reflexivo es JIBUN (yo mismo, ud. mismo, etc.).

自分で働きます。  
*Jibun de hatarakimasu.*  
 Trabajo por mí mismo

あの人はマレナさん。自分の店があります。  
*Ano hito wa Malena san. Jibun no mise ga arimasu.*  
Ella es Malena. Tiene su propia tienda.

幾つかの卵を壊されてしまいました。  
*Ikutsu ka no tamago o kowasarete shimaimashita.*  
Se me rompieron algunos huevos.

分からないことは何でも先生に聞きなさい。  
*Wakaranai koto wa nandemo sensei ni kikinasai*  
Pregúntale al profesor cualquier cosa que no entiendas.

No hay pronombres relativos en Japonés, y la cláusula relativa precede a la palabra que modifica.

あそこに座っている若い女性は娘です。  
*Asoko ni suwatte iru wakai josei wa musume desu.*  
[Alla en sentada esta jovencita en cuanto a hija es]  
La jovencita que esta sentada allá es mi hija.

Posiblemente uno de los aspectos de todos conocidos acerca del japonés es que los nombres (excepto el propio) van seguidos de "SAN" (semejante al don, doña, sr., srta, sra.). Esto en general es cierto, por lo menos en el trato respetuoso entre personas. Cuando ya se llega a un nivel mayor de confianza, puede prescindirse de este apelativo, o bien se echa mano de otros como sigue:

**- KUN** (君<sup>くん</sup>)

Sufijo para muchachos (usado por los mayores al tratar con muchachos o por muchachos entre sí)

しんじ君  
Shinji-kun

**-SAMA** (様<sup>さま</sup>)

Sufijo más honorífico que el simple "san"

けんじさま  
Señor Kenji, don Kenji

**-SENPAI** (先輩<sup>せんぱい</sup>)

Sufijo que indica más antigüedad (que uno) en el trabajo, el colegio, etc. El

opuesto es 後輩<sup>こうはい</sup>  
みか先輩

*Mika-senpai*  
Superior Mika

**-Sensei** (先生)

Sufijo utilizado para dirigirse a profesores, médicos, doctores

笹間先生

*Sasama-sensei*

Profesor [o doctor] Sasama

**-CHAN** ちゃん

Sufijo diminutivo cariñoso usado por muchachas entre sí o de muchachos a muchachas, o de muchachas con el novio.

ひろちゃん [diminutivo de Hiroshi]

しずちゃん [diminutivo de Shizuko]

ジセラちゃん [Giselita]

## 5. Demostrativos e interrogativos

Las palabras demostrativas e interrogativas, que pueden ser pronombres, adjetivos, o adverbios, se pueden dividir en cuatro grupos dependiendo del prefijo:

これ <b>kore</b> esto	それ <b>sore</b> eso	あれ <b>are</b> aquello	どれ <b>dore</b> cuál
この <b>kono</b> este	その <b>sono</b> ese	あの <b>ano</b> aquel	どの <b>dono</b> cuál
ここ <b>koko</b> aquí	そこ <b>soko</b> allí	あそこ <b>asoko</b> allá	どこ <b>doko</b> dónde

こちら <b>kochira</b> por acá こんな <b>konna</b> así como esto こう <b>kō</b> así	そちら <b>sochira</b> por allí そんな <b>sonna</b> así como eso そう <b>sō</b> de esa forma	あちら <b>achira</b> por allá あんな <b>anna</b> así como aquello ああ <b>ā</b> de aquella forma	どちら <b>dochira</b> por donde どんな <b>donna</b> como qué どう <b>dō</b> en que forma
--	---	--	--

Otros pronombres interrogativos son los siguientes:

だれ 誰	<i>dare</i>	quién
どなた	<i>donata</i>	quién (formal)
どちらさま	<i>dochirasama</i>	quién (muy formal)
なん なに 何、何	<i>nan, nani</i>	que
なんにん 何人	<i>nannin</i>	¿cuanta gente
いく 幾ら	<i>ikura</i>	cuanto
幾つ	<i>ikutsu</i>	cuantos
いつ	<i>itsu</i>	cuando
どうして、何故	<i>dōshite, naze</i>	por que?
どうやって、どのように	<i>dōyatte, donoyōni</i>	como?
どのような	<i>donoyōna</i>	de que tipo?
どのくらい	<i>donokurai</i>	cuanto, que tanto?

Existen también estas otras formas, más formales:

いかなる	<i>ikanaru</i>	=donna
いずれ	<i>izure</i>	=dochira
いかにして	<i>ika ni shite</i>	=dōyatte

あの人は誰ですか。

***Ano hito wa dare desu ka?***

あの人はどなたですか。

***Ano hito wa donata desu ka?***

あの人はどなたさまですか。

***Ano hito wa donata sama desu ka?***

あの人はどちらさまですか。

***Ano hito wa dochira sama desu ka?***

¿Quién es él/ella?

どの本ですか。

***Dono hon desu ka?***

¿Qué libro es?

あなたの本はどれですか。

***Anata no hon wa dore desu ka?***

¿Cuál es tu libro?

あれは何ですか。

***Are wa nan desu ka?***

¿Qué es eso?

あそこには何人いますか。

***Asoko ni wa nan nin imasu ka?***

¿Cuántas personas hay allá?

そこに何がありますか。

***Soko ni nani ga arimasu ka?***

¿Qué hay ahí?

あなたはなぜ昨日学校を休んだのですか。

***Anata wa naze kinō gakkō o yasunda no desu ka?***

¿Por qué ayer faltó usted a clases?

この言葉は漢字でどのように書きますか。

***Kono kotoba wa kanji de dono yō ni kakimasuka?***

¿Cómo se escribe esta palabra en kanji?

どのような人でしたか。

***Dono yō na hito deshita ka?***

¿Qué tipo de persona era?

あなたのうちは駅からどうやって行くのですか、  
*Anata no uchi wa eki kara dōyatte iku no desu ka?*  
¿Cómo se va de la estación a su casa?

どのくらい日本語を習っていますか。  
*Dono kurai nihongo o naratte imasu ka,*  
¿Como cuánto tiempo hace que estás estudiando japonés?

## 6. Expresiones de apariencia

La forma auxiliar YŌ DA (que en forma cortés es YŌ DESU) se usa para comparar cosas o para mostrar semejanza o el modo de hacer algo.

あの雲は人こ顔のようですね。

*Ano kumo wa hito no kao no yō desu ne.*

Esa nube parece la cara de una persona, ¿no?.

私は東京のような賑やかな町より京都のような静かな町のほうがいいが好みます。

。

*Watashi wa, Tōkyō no yō na nigiyaka na machi yori Kyōto no yō na shizuka na machi no hō ga ii ga suki desu.*

A mí, más que las ciudades bulliciosas como Tokio, me gustan más las sosegadas como Kioto.

あの人は日本語を日本人のように上手に話します。

*Ano hito wa nihongo o nihonjin no yō ni jōzu ni hanashimasu.*

El habla japonés como un nativo.

Una forma similar aunque menos flexible que YŌ DA es NIRU (NITE IRU)

あなたはお母さんに顔がよく似ていますね。

*Anata wa okāsan ni kao ga yoku nite imasu ne*

Te pareces mucho de cara a tu madre

兄弟だから、声がとても似ています。

*Kyōdai dakara, koe ga totemo nite imasu.*

Como son hermanos, se parecen mucho en la voz.

Otra forma de establecer comparaciones o de expresar la apariencia de algo es añadir MITAI DA

今日は春みたいだ。

*Kyō wa haru mitai da.*

Hoy parece primavera

今日は春みたいな日だ。

*Kyō wa haru mitai na hi da.*

Hoy hace un día como de primavera

今日は春みたいに暖かい。

*Kyō wa haru mitai ni atatakai.*

Hoy hace calor como en primavera

La terminación RASHII se añade a las frases y oraciones para expresar apariencia, pero con menos certeza que las anteriores, pues se usa para referirse a hechos de los que no estamos seguros, a diferencia de MITAI y YŌ DA.

レストレポさんも行けらしいです。

*Restrepo san mo iku rashii desu*

Parece que también el señor Restrepo va a ir

レストレポさんも行ったらしいです。

*Restrepo san mo itta rashii desu*

Parece que también el señor Restrepo fue.

Cuando se añade RASHII a un sustantivo, lo convierte en adjetivo y le da a la palabra un sentido de "propio de...".

子供	<i>kodomo</i>	子供らしい	<i>kodomorashii</i>
	niño		Infantil, inocente
女	<i>onna</i>	女らしい	<i>onnarashii*</i>
女性	<i>josei</i>	女性らしい	<i>joseirashii</i>
			femenina, muy mujer

Aquí conviene anotar que actualmente no es muy bien visto por las mujeres japonesas que se refieran a ellas como ONNA, termino que resulta más o menos peyorativo cuanto que suele usarse de manera condescendiente. Es preferible josei (sexo femenino), así

部屋の中に女性が二人います。

*Heya no naka ni josei ga futari imasu.*

Hay dos (mujeres) señoras en la habitación (hay un par de mujeres en la habitación)

Es más cortés que

部屋の中に女の人が二人います。

*Heya no naka ni onna no hito ga futari imasu.*

Aunque tienen el mismo significado, esencialmente.

子供	<i>kodomo</i>	子供らしい	<i>kodomorashii</i>
	niño		Infantil, inocente

Una forma literaria y poco usada hoy en el lenguaje coloquial es GOTOKU, que con frecuencia se usa precedida de NO o de NI:

彼は、事件に関係していないかのごとく、知らぬふりをしていた。

*Kare wa, jiken ni kankei shite inai ka no gotoku, shiranu furi o shite ita.*

Él se hacía el desentendido, haciendo como si la cosa no tuviera nada que ver con él.

## 7. Otros sufijos

### -TEKI (-的) -al, -ico, -ivo

主観的 <i>shukanteki</i> subjetivamente	客観的 <i>kyakkanteki</i> objetivamente	効果的 <i>kōkateki</i> efectivamente	社会的 <i>shakaiteki</i> socialmente
--	--	---	---

強力的  
*kyōryokuteki*  
cooperativamente

私には科学的な知識がないから、この本を読んでも全然わからないでしょう。  
*Watashi ni ha kagakuteki na chishiki ga nai kara, kono hon o yonde mo zenzen wakaranai deshō.*

Como no tengo conocimientos científicos, probablemente no entendería este libro aunque lo leyera

教育的な立場から見れば、子供に漫画ばかり見せるのはよくないと思います。  
*Kyōikuteki na tachiba kara mireba, kodomo ni manga bakari miseru no wa yōku nai to omoimasu.*

Desde un punto de vista educacional, no creo que sea bueno que los niños vean tantos dibujos animados.

### -KA (化) -izar, -cación -zacion

進化 <i>shinka</i>	evolucion, adelanto
民主化 <i>minshuka</i>	democratizacion
地球の温暖化 <i>chikyū no ondanka</i>	calentamiento global
近代化 <i>kindaika</i>	modernizacion

最近の日本の林業は機械化されています。

*Saikin no Nihon no ringyō wa kikaika sarete imasu.*

La silvicultura japonesa de hoy es mecanizada.

### -PPOI (っぽい) -izo, parecido, propenso a

Este sufijo se utiliza con sustantivos y verbos (no con adjetivos –I, puesto que es uno de ellos).

忘れる <i>wasureru</i> Olvidar	忘れっぽい <i>wasureppoi</i> Olvidadizo
-----------------------------------	--

怒る *okoru* Enojarse  
怒りっぽい *okorippoi* Enojadizo

厭きる *akiru* cansarse de, aburrirse  
厭きっぽい *akippoi* que se aburre fácilmente

泣く *naku* llorar  
泣きっぽい *nakippoi* llorón

嘘 *uso* mentiras  
嘘っぽい *usoppoi* mentiroso

Además, en una forma semejante a -RASHII (ver sección 0), este sufijo puede significar "parece que" o "se ve como".

湿っぽい <i>shimeppoi</i> como empapado	色っぽい <i>iroppoi</i> sexy, erótico	熱っぽい <i>netsuppoi</i> afiebrado	子どもっぽい <i>kodomoppoi</i> aniñado
--	--------------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------

白っぽい *shiroppoi*  
blancuzco

### -KA (家) para indicar una profesión dada

建築家 <i>kenchikuka</i>	arquitecto
小説家 <i>shōsetsuka</i>	novelista
専門家 <i>senmonka</i>	especialista
音学家 <i>ongakka</i>	músico
画家 <i>gaka</i>	pintor
漫画家 <i>mangaka</i>	artista de dibujos animados

夫は芸術家です。  
*Otto wa geijutsuka desu.*  
Mi esposo es artista

### -性 SEI (naturaleza, característica)

Parecido al sufijo -DAD, -EZ o -CIA en español

悪性 <i>akusei</i> maldad	安全性 <i>anzensei</i> seguridad	可燃性 <i>kanensei</i> inflamabilidad	移植性 <i>ishokusei</i> portabilidad
酸性 <i>sansei</i> acidez	主観性 <i>shukansei</i> subjetividad	永続性 <i>eisokusei</i> permanencia	客観性 <i>kyakkansei</i> objetividad

必要性 <i>hitsuyōsei</i> necesidad	可変性 <i>kahensei</i> versatilidad	人間生 <i>ningensei</i> humanidad, naturaleza humana	生産性 <i>seisansei</i> productividad
---------------------------------------	--	--	--

Véase la sección de sustantivación (Sección 0) para el sufijo **-SA**, de uso semejante.

### **-BEKI (べき) - se debería -deberías**

自分の部屋の掃除をするべきです。  
*Jibun no heya no sōji wo suru beki desu.*  
Deberías limpiar tu cuarto

平和というハトを描くべき時じゃないのよ。  
*Heiwa to iu hato o egaku beki toki ja nai no yo.*  
Esta no es época de pintar (dibujar) palomas de la paz.

山林技師としてなすべきことがあれば、私はそうします。  
*Sanringishi to shite na subeki\* koto ga areba, watashi wa sō shimasu.*  
Si hay algo que hacer como perito forestal, lo hago.  
\**subeki* es una forma abreviada de *suru beki* (deber hacer)

外国の言葉を話せるようにその外国語で考えるようにすべきです。  
*Gaikoku no kotoba o hanaseru yō ni sono gaikokugo de kangaeru yō ni subeki desu.*  
Para poder hablar una lengua extranjera, se debe poder pensar en la lengua de ese país extranjero.

Ver además página 77.

### **-HAZU (はず) – deber de, haber de, debería ser, no puede ser que**

この漢字はもう習ったのだから、読めるはずですよ。  
*Kono kanji wa mō naratta no dakara, yomeru hazu desu yo.*  
Como ya has estudiado este kanji, deberías saber leerlo.

子どもにそんな重い者が持てるはずはありません。  
*Kodomo ni sonna omoi mono ga moteru hazu wa arimasen.*  
Un niño no debe llevar una cosa tan pesada.

この道を真直行けば、おおどりに出るはずですよ。  
*Kono michi o massugu ikeba, oodori ni deru hazu desu.*  
Si sigue recto por esta calle, debe salir a una avenida.

## **-YASHINAI ~やしない**

Significa

することなどできない  
*suru koto nado ga dekinai*

Ó

することなどできるわけがない,  
*suru koto nado dekiru wake ga nai*

o sea, (verbo) es imposible de hacer.

独りでも変えられやしない (ひとりでもかえられやしない)

*Hitori demo kaerareyashinai*

Me es imposible cambiarlo yo solo

## **-KKONAI ~っこない**

Sufijo que añadido a la forma -MASU (infinitivo, ver sección 0) del verbo indica que es imposible realizar tal acción:

わかりっこない = わかるわけがない、わかるはずがない。

*wakarikkonai = waku wake ga nai, waku hazu ga nai*

Imposible de entender/saber. Véase YASHINAI

## **-DARAKE, MAMIRE**

Significan que algo esta repleto o lleno de algo (con una connotación negativa, despreciativa, generalmente).

この町はごみだらけになってしまった。

*kono machi wa gomidarake ni natte shimatta.*

Esta ciudad se llenó de basura.

小さい頃、よく服が泥まみれになって母にしかられた。

*Chiisai goro, yoku fukuga doromamire ni natte, haha ni shikarareta.*

Cuando era niño, a menudo llenaba la ropa de lodo y mi madre me regañaba.

## 8. Partículas

Las partículas son palabras auxiliares que se utilizan para indicar el sujeto, complemento directo, complemento circunstancial, etc. Algunas de las partículas japonesas no tienen un equivalente castellano.

### **WA** [は] **asunto**

陽子さんは大学院の学生です。

*Yōko san wa daigakuin no gakusei desu*

Yōko es una estudiante graduada. (Literalmente, en cuanto a Yōko, ella es estudiante graduada)

### **GA** [が] **sujeto**

私は寿司が好きです。

*Watashi wa sushi ga suki desu.*

Me gusta el sushi (Literalmente, en cuanto a mi, el sushi me es agradable)

### **O** [を] **complemento directo**

トラコは小鳥をみています。

*Torako wa kotori o mite imasu.*

Torako esta mirando al pajarillo.

Las tres partículas anteriores suelen ser difíciles de dominar y su uso a veces puede coincidir. Incluso los japoneses suelen confundir su uso u omitirlas en ciertos casos. Aunque muchos textos para principiantes en japonés suelen decir que WA marca el SUJETO, en realidad marca el ASUNTO o TEMA de la frase. El verdadero sujeto muchas veces no se menciona.

りんごは美味しいです。

*Ringo wa oishii desu.*

La manzana es deliciosa

(En cuanto a la manzana, es deliciosa).

GA puede marcar el sujeto al igual que el objeto indirecto de una frase.

りんごが美味しいです。

*Ringo ga oishii desu.*

(Una) manzana es deliciosa.

Puede ser de ayuda pensar en WA/GA como el/un en algunos casos. Ayuda a distinguir cuando usar uno de los dos. Pero que quede claro, que WA \*no\* marca el sujeto de una frase sino el asunto que se discute. GA puede marcar el sujeto y a menudo lo resalta para el oyente y ayuda a cambiar sujetos dentro de una frase también (ver sección 0 sobre el uso de la partícula GA en la sustantivación)

*Watashi wa tabemashita*

En cuanto a mi, (comparado con otra gente), yo comi (algo)

O también

Yo? Me la comi.

El "la" no se menciona en japonés y es en realidad el sujeto de la frase. Esta podría ser la espuesta a la pregunta: "Te comiste tu mi manzana?"

*Watashi ga tabemashita*

*Yo comi (algo)*

Me lo/la comi

En este caso, el GA enfatiza el hecho de que "yo" comi, tal vez respondiendo la pregunta "Quién se comió mi manzana?"

Veamos otra frase, muy semejante a una de las primeras en este texto:

私の名前はフアンです。

*Watashi no namae wa Juan desu.*

私

*-Watashi*

Yo, mí.

no (の)

una partícula que atribuye propiedad de algo a alguien, aunque puede tener otros significados y usos, como se explica más adelante.

名前

*namae*

El nombre de una persona

は

*wa*

La partícula que marca el TEMA de la frase, y que como dijimos, suele traducirse como EN CUANTO A...

フアン

Juan

Un nombre

です

*desu*

Una forma del verbo ser o estar.

Luego

*Watashi no namae wa Juan desu*  
Mi nombre es Juan

Arriba se menciona que WA no marca el sujeto de una frase. Lo que hace es dar una guía de lo que se está hablando.

*Watashi no namae wa Juan desu*  
... podría ser traducido  
En cuanto a mi nombre, es Juan

El sujeto no es "mi", sino "es". Si se acepta esto, podemos traducir la frase como:

Estoy hablando de mi nombre. Es Juan

Pero esto suena extraño en español, por lo que la traducción más natural de "Mi nombre es Juan" hace parecer que el TEMA es el SUJETO, y no es así

Veamos una forma más compleja de usar WA para marcar el TEMA:

明け方までインターネットしていうような奴は危ない  
*akegata made intānetto shite iru yō na yatsu wa abunai [desu]*

En esta frase, el WA está casi al final de la frase, lo cual daría pie a decir que se trata de un TEMA muy largo. Pero WA solo prepara el escenario para la parte real de la frase, que es ABUNAI (peligroso, aunque en este caso simplemente significa extraño). De hecho, ABUNAI es la frase, y se puede omitir todo antes del WA y todavía es una frase.

-> En cuanto a la gente [yatsu=tipos] que se queda toda la noche [akegata=hasta el alba] en el internet, dan que pensar.

Pero si quitáramos todo, diciendo solo "abunai", diríamos "es raro" o "son raros", desde que supiéramos que estábamos hablando de tipos que se quedan en internet toda la noche, entonces aun tendríamos una oración completa.

En Japonés, GA [が] y O [を] tienen un uso bastante confuso, e incluso los japoneses mismos a veces los confunden y los omiten, como ya mencionamos.

> O se usa cuando se toma acción directa en el objeto mismo mientras que GA se usa para sugerir una acción con algo que no está ahí o más bien un objeto INDIRECTO.

りんごを食べたいです。  
*Ringo o tabetai desu.*  
Quiero comer ESTA manzana,

La manzana está enfrente y usted está listo a hincarle el diente, o usted quiere comerse UNA manzana en particular.

りんごが食べたいです。

*Ringo ga tabetai desu*

Quiero comer una manzana

Quisiera comer manzanas

(No hay una manzana en frente suyo (aunque se quisiera tener una).

No obstante lo anterior, en muchas frases persiste la ambigüedad y puede ser mejor usar O si se duda de cual usar. Adicionalmente, GA muchas veces es usado como marcador del objeto para adjetivos emocionales como KANASHII, TANOSHII, SABISHII, etc., SUKINA, KIRAINA, HOSHII, formas de "querer" de los verbos como TABETAI, NOMITAI, ARUKITAI, etc. Como estas palabras expresan la forma en que se siente el sujeto, este debe ser "yo", o "nosotros" (o "tu" en oraciones condicionales).

**Nota:** Cuando se quiere añadir énfasis a la partícula を, se añade BA enseguida:

私は本を読みたい。

*Watashi wa hon o yomi tai.*

Quiero leer un libro.

私は本をば読みたい。

*Watashi wa hon oba yomi tai.*

Quiero leer UN LIBRO.

Con el mismo fin suele añadirse también KOSO en vez de BA.

## **NO [の] Posesion, modificación de sustantivos, aposicion; semejante a "de"**

シモンは娘の猫です。

*Simon wa musume no neko desu.*

Simon es el gato de mi hija.

日本の食べ物は美味しいです。

*Nihon no tabemono wa oishii desu.*

La comida japonesa es deliciosa

友達の田中さんは先生です。

*Tomodachi no Tanaka san wa sensei desu.*

MI amigo el señor Tanaka es profesor (maestro).

Más adelante, cuando se discuta la nominalizacion, se verán otros usos de の。

**NI [に]** Objeto indirecto, localizacion, tiempo especifico; semejante a "a, en"

私は田中さんに本を貸しました。

*Watashi wa Tanaka san ni hon o kashimashita.*

Le presté un libro al Sr. Tanaka

ひろみさんは東京にいます。

*Hiromi san wa Tōkyō ni imasu.*

Hiromi está en Tokyo.

昨日私は早くうちに帰りました。

*Kinō watashi wa hayaku uchi ni kaerimashita.*

Ayer volví temprano a casa

午後十時に *gogo jūji ni* a las diez PM

日曜日に *nichiyōbi ni* el domingo

七月に *nanagatsu ni* en julio

二〇〇一年に *nisen'nen-ichi ni* en el año 2001

**DE [で]** indica lugar de la accion, medios, total, material (de, en)

私は本屋で本を三冊買いました。

*Watashi wa hon'ya de hon o sansatsu kaimashita.*

Compre tres libros en la librería

田中さんはバスで会社に行きます。

*Tanaka san wa basu de kaisha ni ikimasu.*

El sr. Tanaka va a la oficina en bus.

明日映画に二人で行きます。

*Ashita eiga ni futari de ikimasu.*

Mañana vamos los dos a una película.

テーブルは木でできています。

*Tēburu wa ki de dekite imasu.*

a mesa esta hecha en (de) madera

**E [へ]** (a, hacia) Indica direccion

日本へ行きますか。

*Nihon e ikimasu ka*

Iras a Japon?

De manera análoga a WA, esta letra suena como E cuando está sola (cuando es partícula) y como HE cuando hace parte de una palabra (como へた (heta), torpe)

La diferencia entre "へ", "に" y "で" pueden resumirse así:

1) へ a menudo implica el destino.

2) "に" implica

- a. Destino
- b. Lugar donde algo existe
- c. El que hace la acción en oraciones del pasivo.
- d. Hora a la que algo se ejecuta, etc.

3) "で" implica

- a) área donde algún evento o actividad se está haciendo
- b) herramientas o material con que algo se hace
- c) límite de tiempo (u otro límite), etc.

Clarifiquemos con ejemplos:

学校へ行きます。  
*Gakkō he ikimasu.*  
Voy a la escuela

Este "学校" es el destino de "いきます" y en este caso "へ" "に" pueden intercambiarse, más no "で"

学校に犬がいます。  
*Gakkō ni inu ga imasu.*  
Hay un perro en el colegio.

Este "学校" es el sitio donde está el perro, por lo que la partícula ha de ser "に".

学校で英語を勉強しました。  
*Gakkō de Eigo o benkyō shimashita.*  
Estudié inglés en el colegio

Aquí "学校" es el lugar donde estudié inglés (el sitio donde la acción se hizo), y se usa "で".

Más ejemplos

ドイツに／へ旅行しました。  
*Doitsu ni/he ryokō shimashita.*  
Viajé a Alemania

刑務所へ／に入りました。  
*Keimusho he/ni hairimashita.*  
Entré a una cárcel.

En estas oraciones, "に" y "へ" son intercambiables.

公園に小鳥がいます。  
*Kōen ni kotori ga imasu.*  
Hay pajarillos en el parque.

あそこにごみばこがあります。  
*Asoko ni gomi-bako ga arimasu.*  
Hay una caneca de la basura allá.

タイに大きな寺があります。  
*Tai ni ookina otera ga arimasu.*  
Hay grandes templos en Tailandia.

En estas oraciones, "に" y "へ" NO son intercambiables.

おさで盆踊りを踊りました。  
*Osa de bon-odori o odorimashita.*  
Bailamos "bon" en Osa.

香港で買物をしました。  
*Hong Kong de kaimono o shimashita.*  
Fui(mos) de compras en Hong Kong

川で泳ぎました。  
*Kawa de oyogi mashita.*  
Nadamos en el río.

Este "で" no se puede cambiar por "に" o "へ" .

### **KARA [から] (desde, de) Indica procedencia, origen**

あの人は日本から来ました。  
*Ano hito wa Nihon kara kimashita.*  
Él viene (es) de Japon.

デパートは十時からです。  
*Depāto wa jūji kara desu.*  
El centro comercial abre desde las diez.

### **MADE [まで] (hasta)**

デパートは六時までです。  
*Depāto wa rokuji made desu.*  
El centro comercial abre hasta las seis (literalmente: Es hasta las seis)

ここから駅までは一キロです。  
*Koko kara eki made wa ichikiro desu.*  
De aquí a la estación es un kilómetro.

## MO [も] (también, tampoco)

私はお茶が好きです。コーヒーも好きです。  
*Watashi wa ocha ga suki desu. Kohii mo suki desu.*  
Me gusta el te. También me gusta el cafe.

お茶もコーヒーも飲みます。  
*Ocha mo kōhii mo nomimasu.*  
Bebo cafe y te.

お茶もコーヒーも飲みません。  
*Ocha mo kōhii mo nomimasen.*  
No bebo cafe ni te.

## TO [と] (y, con) lista completa, relacion

その学生はペンと鉛筆をもっています。  
*Sono gakusei wa pen to enpitsu o motte imasu.*  
Ese estudiante tiene papel y lapiz

私はよく友達と昼ご飯を食べます。  
*Watashi wa yoku tomodachi to hirugohan o tabemasu.*  
A menudo almuerzo con mis amigos

## YA [や] (y) listas parciales

私達は京都や大阪などへ行きました。  
*Watashitachi wa Kyōto ya Oosaka nado e ikimashita.*  
Fuimos a Kyoto, a Osaka, etc.

## GA [が] (pero)

田中さんは来ますが、わたなべさんは来ません。  
*Tanaka san wa kimasu ga, Watanabe san wa kimasen.*  
El sr. Tanaka viene, pero el sr. Watanabe no.

## KA [か] (o) enumeracion

お茶かコーヒーいかがですか。  
*Ocha ka koohii ikaga desu ka.*  
¿Qué tal un té o un café)

## KARA, NODE [から、ので] (ya que, puesto que, como)

忙しいから、映画に行きませんでした。  
*Isogashii kara, eiga ni ikimasen deshita.*  
Como estaba tan ocupado, no fui a la pelicula.

暑いので、シャツを脱ぎました。  
*Atsui node, shatsu o nugimashita.*  
Como hacia calor, me quite la camisa.

Sin embargo, KARA es más informal que NODE. La primera se usa más para expresiones emocionales o charlas entre amigos, cuando la razón es personal. Si se usa demasiado, puede parecer egoísta.

忙しかったからキャンセルしました。  
*Isogashikatta kara, kyanseru shimashita.*  
Como estaba muy ocupado, cancele (la cita, la reunión, etc).

Incluso si la razón es ilógica, se justifica más si se usa NODE y DE . Se usan para dar justificaciones razonables (DE se usa con sustantivos). Se usan en situaciones públicas y en conversaciones formales.

忙しかったのでキャンセルしました。  
*Isogashikatta node, kyanseru shimashita*  
Como estaba muy ocupado, cancelé

仕事でキャンセルしました。  
*Shigoto de kyanseru shimashita*  
Cancele por el trabajo.  
(Como tenía trabajo, tuve que cancelar).

渋滞で遅くなりました。  
*Jūtai de osoku narimashita.*  
Se me hizo tarde por el taco/embotellamiento.

## **NAGARA [ながら]**

Se usa con la forma en *masu* (infinitivo) de los verbos.

歩きながら、問題について考えました。  
*Aruki nagara, mondai ni tsuite kangaemashita.*  
Mientras caminaba, pensaba en el problema.

彼女は鼻歌を歌いながら来ました。  
*Kanojo wa hana-uta o utainagara kimashita.*  
Ella venía tarareando.

**-> Otras formas de expresar "mientras ...."**

### **A) VERBO -TE IRU AIDA**

バスに乗っている間、(に) 日本語の勉強をしました。  
*Basu ni notte iru aida (ni) Nihongo no benkyoo o shimashita.*  
Mientras andaba en el bus, estudiaba japonés.

**NOTA:** NI se usa cuando las acciones ocurren una a la vez; si ambas pasan al tiempo, se omite.

本を読んでいる間歌を歌いました。

*Hon o yonde iru aida uta o utaimashita.*

Mientras leía el libro, cantaba una canción (Todo el tiempo leyendo).

本を読んでいる間にクッキーをひとつたべました。

*Hon o yonde iru aida ni kukkii o hitotsu tabemashita.*

Me comí una galleta mientras leía un libro (1 minuto con la galleta, 30 con el libro)

Otros ejemplos:

家内が寝ている間にパソコンを使います。

*Kanai ga nete iru aida ni pasokon o tsukaimasu.*

Uso la computadora mientras mi esposa duerme.

ありが働いている間きりすは遊んでいました。

*Ari ga hataraitte iru aida kirigirisu wa asonde imashita.*

Mientras las hormigas trabajaban, el saltamonte jugaba.

Usando VERBO-TE IRU puede ser hecho por dos sujetos diferentes; NAGARA requiere que sea un solo sujeto.

Ademas, la acción que se menciona con NAGARA es más importante que la que le sigue:

Más ejemplos:

パツリシアさんが数学を勉強している間きりちゃんはパーティーを楽しんでいます。

*Patricia san ga sūgaku o benkyō shite iru aida Kiri chan wa party o tanoshinde imasu.*

Mientras Patricia estudia matematicas, Kiri disfruta de la fiesta.

Sin embargo, no se dice:

*Patricia san ga sūgaku o benkyō shinagara Kiri chan wa party o tanoshinde imasu.*

Nótese que cuando los sujetos son diferentes, "ga" se usa en la cláusula subordinada ("Patricia san ga"), mientras que "wa" se usa en la cláusula principal ("Kiri-chan wa").

## **B) TSUTSU**

仕事しつつ口笛してください。

*Shigoto shitsutsu kuchibue shite kudasai*

Silbe mientras trabaja, por favor.

[En este caso SHI es la forma en infinitivo de SURU]

いつも迷惑をかけていると知りつつも、つい甘えてしまう。  
*Itsu mo meiwaku o kakete iru to shiri TSUTSU mo, TSUI amaete shimau.*  
Aunque sé que siempre lo estoy molestando, resulto volviendo a él.

*shiri tsutsu = shiri nagara = shitte iruno ni*

Por cierto, TSUI es una partícula que se pone a manera de sufijo al verbo para indicar que algo se hace sin querer.

### c) UCHI NI

La expresión UCHI NI también se utiliza para señalar que algo toma lugar mientras otra cosa pasa, pero a diferencia de AIDA, UCHI NI se utiliza sobre todo para intervalos de tiempo indefinidos (uno no sabe cuando empieza y cuando acaba), durante los cuales algo va a pasar o será hecho antes de que termine cierta otra situación que está ocurriendo. AIDA NI se usa para indicar un intervalo de tiempo, con un punto de partida y final durante los cuales uno hace algo o algo pasa.

若いうちにまじめに勉強して置いてほうがいいです。  
*Wakai uchi ni, majime ni benkyō shite oite hō ga ii desu.*  
Es mejor estudiar seriamente mientras uno es joven.

彼と付き合っているうちに人柄が分かって来た。  
*Kare to tsukiatte iru uchi ni hitogara ga wakatte kita.*  
Mientras estaba saliendo con él [cita de novios, etc.], fui conociendo su personalidad.

雨が降らないうちに早く帰ろう。  
*Ame ga furanai uchi ni hayaku kaerō.*  
Volvamos rápido antes de que llueva.  
(más literalmente: Volvamos rápido mientras [todavía] no llueve).

Aun en estas frases podría utilizarse AIDA NI en lugar de UCHI NI, pero no sonaría natural.

### D) GATERA [がてら], TSUIDE NI [ついでに]

De paso, mientras, aprovechando la oportunidad, por ahí que es más derecho, de pasada. Indica que mientras se hacía algo se realizó una acción secundaria.

散歩がてらちょっとたばこを買ってきます。  
*Sanpo gatera chotto tabako o katte kimasu.*  
Mientras doy un paseo, compraré un poco de tabaco.

客を駅まで送りがてら、買い物をしていた。  
*Kyaku o eki made okurigatera, kaimono o shite ita.*  
Llevé al cliente (o invitado) a la estación, y de pasada fui de compras.

También se usa GATERA NI. Una expresión análoga es O KANETE (を兼ねて).

公園へ行ったついでに、本屋へ寄って雑誌を買ってきた。  
*Kōen e itta tsuide ni, hon'ya e yotte zasshi o katte kita.*  
Fui al parque y de paso fui a la librería y compré una revista.

Cuando la palabra que precede no es un verbo, se usa NO TSUIDE NI.

### **KA [か]    marcador de pregunta**

学生ですか。  
*Gakusei desu ka.*  
Eres estudiante?

### **NE/NĒ [ね/ねえ] (confirmacion)**

学生ですね。  
*Gakusei desu ne.*  
Eres estudiante, cierto?

### **YO [よ]    (enfasis)**

学生ですよ。  
*Gakusei desu yo.*  
¡Conque eres estudiante!

### **KEDO, KEREDO, KEDOMO, KEREDOMO [けど、けれど、けども、けれども] Pero, aunque**

一所懸命勉強したけれども、試験には受かりませんでした。  
*Isshōkenmei benkyō shita keredomo, shiken ni ukarimasen deshita.*  
Aunque estudié con toda el alma, no pasé el examen.

私は大学へ行たいんですけれどお金がないんです。  
*Daigaku e ikitai n desu keredo, okane ga nai n desu.*  
Quiero ir a la universidad, pero no tengo dinero.

Al igual que GA, puede usarse para suavizar una afirmación

あの方のお名前が思い出せないですけれども。  
*Ano kata no onamae ga omoidasenai n desu keredomo*  
Es que no me puedo acordar de su nombre...

### **DEMO, DATTE [でも、だって] pero, aun cuando, aun, aunque, incluso si, cualquiera**

高い山の上には夏でも雪があります  
*Takai yama no ue ni wa natsu demo yuki ga arimasu.*  
Hay nieve en lo alto de las montañas incluso en verano.

この数学の問題はノルマちゃんだって解けないだろう。  
*Kono sūgaku no mondai wa Norma chan datte tokenai darō.*  
Incluso Norma no podría resolver este problema de matemáticas.

今からでも遅くはありません。  
*Ima kara demo osoku wa arimasen.*  
Aun ahora no es demasiado tarde.

どんな難しいことでもわかります。  
*Donna muzukashii koto demo wakarimasu.*  
Por difícil que sea lo sabe todo.

いくら美人だって、セルヒオ君は面白くないだろうね。  
*Ikura bijin datte, Sergio kun wa omoshirokunaidarō ne.*  
Por muy linda que sea, a Sergio no puede gustarle.  
キリちゃん、今夜デートしよお  
*Kiri-chan, konya dēto shiyoo*  
Oye Kiri, salgamos hoy

だって、ひろちゃんが電話をくれる予定だから．．．  
*Datte.....Hiro-chan ga denwa o kureru yotei dakara....*  
Pero... es que hoy me telefonea Hiro

## 9. Verbos

### 9.1 INTRODUCCION

Los verbos japoneses no tienen formas diferentes para persona, número o género. Los verbos se listan en lo que se conoce como la forma simple, infinitivo o forma del diccionario. Todos los verbos japoneses, excepto por dos verbos irregulares, pueden dividirse en dos grupos o conjugaciones que solo difieren en la forma en que forman sus raíces e infinitivos. La raíz podría cambiar, o añadirse un sufijo que indique tiempo, humor y cortésia.

Los Verbos godan (五段, cinco pasos), o Verbos del Grupo I o verbos en U son todos aquellos cuya forma del diccionario no termina en -ERU o -IRU, junto con unos pocos que tienen estas terminaciones. La raíz se forma quitando la -U final; el infinitivo se forma al añadir -I a la raíz. Estos verbos también se conocen como verbos consonantes.

	DICCIONARIO	RAÍZ	INFINITIVO	SIGNIFICADO
書く [かく]	<i>kaku</i>	<i>kak-</i>	<i>kaki-</i>	escribir
行く [いく]	<i>iku</i>	<i>ik-</i>	<i>iki-</i> ir	
読む [よむ]	<i>yomu</i>	<i>yom-</i>	<i>yomi-</i>	leer
待つ [まつ]	<i>matsu</i>	<i>mat-</i>	<i>machi-</i> esperar	
話す [はなす]	<i>hanasu</i>	<i>hanas-</i>	<i>hanashi</i> hablar	
思う [おもう]	<i>omō</i>	<i>omo-</i>	<i>omoi-</i>	creer, pensar

Los verbos Tipo II o del Grupo 2 (o 一段, ichidan, un paso), un grupo mucho menor que el primero, son la mayor parte de los verbos que terminan en -ERU o -IRU en la forma del diccionario; el infinitivo es igual a la raíz. Se forma la raíz quitando el -RU final; Esto se llaman Verbos vocales.

	DICCIONARIO	RAÍZ	INFINITIVO	SIGNIFICADO
始める [はじめる]	<i>hajimeru</i>	<i>hajime-</i>	<i>hajime-</i>	comenzar
見る [みる]	<i>miru</i>	<i>mi-</i>	<i>mi-</i>	mirar, ver
食べる [たべる]	<i>taberu</i>	<i>tabe-</i>	<i>tabe-</i>	comer

Los dos verbos irregulares, algunas veces llamados Tipo III o verbos Grupo 3, son KURU y SURU.

	DICCIONARIO	RAÍZ	INFINITIVO	SIGNIFICADO
来る	<i>kuru</i>	<i>ki-</i>	<i>ki-</i>	venir
する	<i>suru</i>	<i>shi-</i>	<i>shi-</i>	hacer

## 9.2 FORMAS TRANSITIVAS E INTRANSITIVAS DE LOS VERBOS.

Como en español, es posible que un verbo tome dos formas: la transitiva y la intransitiva; los primeros van precedidos de un objeto directo y la partícula を, los que no la llevan usan generalmente la partícula が y se les denomina intransitivos.

窓を開ける *mado o akeru* (abrir la ventana - transitivo)  
窓が開く *mado ga aku* (abrirse la ventana - intransitivo)

切手を集めました。 *Kitte o atsumemashita.*  
(Yo coleccionaba estampillas - transitivo)  
切手が集まりました。 *Kitte ga atsumarimashita.*  
(Se coleccionaban estampillas - intransitivo)

つく (ponerse, adjuntarse) つける (poner, adjuntar)

この書類は写真がついてうます。  
*Kono shorui wa shashin ga tsuite imasu.*  
Este documento incluye foto  
Adjúntase foto con este documento  
(intransitivo)

この書類は写真をつけます。  
*Kono shorui wa shashin o tsukemasu*  
Incluyo fotos en este documento (transitivo)

Los verbos transitivos en la forma -TE seguida de ARU expresan un estado resultante de una acción.

つける 電灯があつてあります。  
*tsukeru dentō ga tsukete arimasu.*  
Encender La luz esta encendida

閉める 戸が閉めてあります。  
*shimeru to ga shimete arimasu.*  
Cerrar La puerta esta cerrada

La siguiente es una lista de los grupos más representativos de esta clase de verbos.

TRANSITIVOS	INTRANSITIVOS	
<b>eru/aru</b>		
閉める	閉まる	
<i>shimeru</i>	<i>shimaru</i>	cerrar(se)
掛る	搔かる	
<i>kakeru</i>	<i>kakaru</i>	colgar(se)
かえる	かわる	
<i>kaeru</i>	<i>kawaru</i>	cambiar(se)

**-eru/u**

開ける	開く	
<i>akeru</i>	<i>aku</i>	abrir(se)
つける	つく	
<i>tsukeru</i>	<i>tsuku</i>	adherir(se)
-asu/u		
出す	出る	
<i>dasu</i>	<i>deru</i>	salir(se)
沸かす	湧く	
<i>wakasu</i>	<i>waku</i>	hervir(se)

**-su/ru**

直す	直る	
<i>naosu</i>	<i>naoru</i>	arreglar(se)
通す	通る	
<i>toosu</i>	<i>tooru</i>	pasar(se)

**-u/eru**

消す	消える	
<i>kesu</i>	<i>kieru</i>	apagar(se)
燃す	燃える	
<i>mosu</i>	<i>moeru</i>	quemar(se)

**9.3 FORMAS CORTESAS EN PASADO Y PRESENTE**

Para formar el presente cortés adiciónese -MASU al infinitivo para el positivo y -MASEN al negativo. Para el pasado cortés adiciónese -MASHITA al infinitivo para el afirmativo y -MASEN DESHITA para el negativo.

ときどき映画を見ます。  
*Tokidoki eiga o mimasu.*  
A veces veo películas.

たかはしさんは魚を食べません。  
*Takahashi san wa sakana o tabemasen.*  
El sr. Takahashi no come pescado.

毎日漢字の勉強をしましたが、すぐ忘れしました。  
*Mainichi kanji no benkyō o shimashita ga, sugu wasuremashita.*  
Aunque estudiaba Kanji todos los días, pronto los olvidaba.

一時間待ちましたが、友達は来ませんでした。  
*Ichi-jikan machimashita ga, tomodachi wa kimasen deshita.*  
Esperé una hora, pero mi amigo no vino.

## 9.4 EXPRESANDO SER

El significado de ser o estar puede expresarse con la copula DESU y por los verbos ARIMASU e IMASU. La copula DESU se usa cuando una cosa es, o iguala a, otra; ARIMASU se refiere a la existencia de objetos inanimados (incluyendo plantas, que no se desplazan); e IMASU se aplica a la existencia de objetos animados. El negativo de DESU es DEWA arimasen o JA ARIMASEN o DE WA NAI o JA NAI DESU. Cuando se describe la localización NI ARIMASU puede ser reemplazada en la mayoría de los casos por el simple DESU. El verbo ARIMASU a menudo se puede traducir como "hay".

ここは横浜駅です。

*Koko wa Yokohama eki desu.*

Aquí es la estación Yokohama.

喫茶店は銀行と郵便局の間にあります。

*Kissaten wa ginkō to yūbinkyoku no aida ni arimasu.*

La cafetería esta entre el banco y la oficina postal.

わたなべさんはどこにいますか。

*Watanabe san wa doko ni imasu ka.*

Donde esta el señor Watanabe?

銀行はどこにありますか。

*Ginkō wa doko ni arimasu ka.*

Donde es el banco?

アメリカ人ではありません。コロンビア人です。

*Amerikajin dewa arimasen. Coronbiajin desu.*

No soy norteamericano. Soy colombiano.

En situaciones que demandan un alto grado de cortésia, como un vendedor en un centro comercial, quien habla usualmente usa la forma más humilde y formal GOZAIMASU en vez de arimasu, e IRASSHAIMASU en vez de IRU.

このホテルには、ファックスがありますか。はい、ございます。

*Kono hoteru ni wa, fakkusu ga arimasu ka. Hai, gozaimasu.*

Tienen fax en este hotel? Si, lo hay.

すみません、このセーターはいくらですか。それは9000円でございます。

*Sumimasen, kono sētā wa ikura desu ka. Sore wa kyū-sen en de gozaimasu.*

Perdon, cuanto cuesta este sueter? son 9000 yenes.

もしもし、田中さんはいらっしゃいますか。

*Moshi, moshi. Tanaka san wa irasshaimasu ka.*

Alo, alo. Esta el señor Tanaka?

## 9.5 USOS DE DESHŌ

La palabra DESHŌ, que viene de DESU, cuando se usa en una pregunta seguida por KA, es el equivalente de "me preguntaba si...". Cuando se usa con una entonación como de pregunta (en aumento), se usa para pedir el consentimiento, de modo que es similar a EN pero más suave y menos directo. Cuando se usa con una entonación de duda (disminuyendo), la oración se traduce como "probablemente" "tal vez" o "casi seguramente". DESHŌ también se puede usar en lugar de DESU para extra-cortésia.

これは何ですか。これは何でしょうか。

*Kore wa nan desu ka. Kore wa nan deshō ka.*

¿Qué es esto? Me pregunto, que es esto?

あれはわたなべさんのうちでしょう。

*Are wa Watanabe san no uchi deshō. [con un tono alto al final]*

Esta es la casa del sr. Watanabe, ¿no?

北海道は今寒いでしょう。

*Hokkaidō wa ima samui deshō. [entonación decreciente]*

Probablemente este haciendo frio ahora en Hokkaido.

すみませんが、田中さんでしょうか。

*Sumimasen ga, Tanaka san deshō ka.*

Disculpeme, pero no es usted la sra. Tanaka?

恐れ入りますが、少々座席をつめて下さいますでしょうか。

*Osoreimasu ga, shōshō zaseki wo tsumete kudasaimasen deshō ka?*

Perdon, señor(a), ¿tendría la bondad de correrse un poco? [en un asiento]

## 9.6 FORMAS DEL PASADO Y PRESENTE LLANO

La forma llana (lo contrario de cortés) se usan con la familia inmediata y amigos y asociados cercanos. Las formas corteses son más apropiadas para uso general. Sin embargo, las formas llanas funcionan en varias formas en una oración aparte de ser el verbo principal, y por eso deben aprenderse. La forma llana de DESU es DA.

ここは横浜駅だ。

*Koko wa Yokohama eki da.*

Aquí es la estación Yokohama.

DA se usa en la conversación familiar, pero como con los demás verbos, usar la forma llana para con desconocidos se considera arrogante.

私は男です。

*Watashi wa otoko desu.*

Soy hombre.

俺は男だ。

*Ore wa otoko da.*

Yo soy hombre.

La forma llana del tiempo presente es la forma del diccionario. Para el negativo, se anade -NAI a la raíz para los verbos tipo II y -ANAI para los verbos tipo I, excepto para los verbos que terminan en -AU, -IU y -Ō, donde se adiciona -WANAI. Las formas negativas de KURU y SURU son KONAI y SHINAI, respectivamente. También, el negativo llano de ARU es NAI y el de DA es JA NAI.

僕は学生じゃない

*Boku wa gakusei ja nai*

No soy estudiante

時々映画を見る。

*Tokidoki eiga o miru.*

A veces veo películas.

たかはしさんは魚を食べない。

*Takahashi san wa sakana o tabenai.*

El sr. Takahashi no come pescado

答はないでしょう。

*Kotae wa nai deshō.*

No hay una respuesta, cierto?

Hay, claro, formas coloquiales aún más abreviadas. El NAI de la forma llana se apocopa entonces a N: WAKARANAI se convierte en WAKARAN, etc.

君は今晚、手伝ってくれないか？ いや、できん

*Kimi wa konban, tetsudai shiyō? Iya, dekin*

Me ayudarás hoy por la noche? No, no puedo

Para formar el pasado llano para los verbos Tipo II se anade -TA a la raíz. Para los verbos tipo 2, se usa el cambio apropiado en la siguiente lista:

- su => - shita	話す	hanasu	話した	hanashita	habló
- ku => - ita	聞く	kiku	聞いた	kiita	pidió
- gu => - ida	泳ぐ	oyogu	泳いだ	oyoida	nadó
- ru => - tta	塗る	nuru	塗った	nutta	pintó
- tsu => - tta	持つ	motsu	持った	motta	tenía (en la mano)
- u => - tta	思う	omō	思った	omotta	pensó
- bu => - nda	飛ぶ	tobu	飛んだ	tonda	voló
- mu => - nda	飲む	nomu	飲んだ	nonda	bebió
- nu => - nda	死ぬ	shinu	死んだ	shinda	murió

El pasado llano de KURU y SURU son KITA y SHITA respectivamente. Para formar el negativo del tiempo pasado, se anade -nakatta a los verbos Tipo II y -anakatta a los verbos Tipo I. El pasado de DA es DATTA.

食べる      食べなかった  
*taberu*      *tabenakatta*      no comió

読む      読まなかった  
*yomu*      *yomanakatta*      no leyó

あの日に雨だった  
*Ano hi ni ame datta*  
Ese día llovió

あの日に雨じゃなかった  
*Ano hi ni ame ja nakatta*  
Ese día no llovió

Mientras el verbo al final de la oración este en la forma cortés, cualquier verbo en el medio puede estar en la forma llana sin afectar el tono total (de cortésia o familiaridad). Esto significa que la forma llana se puede usar con oraciones unidas con KEDO, KARA, NODE, etc., o cuando acaban en DESHŌ.

体育の先生はいい人だと、ちょっと変ですね。  
*Taiiku no sensei wa ii hito da na, chotto hen desu ne.*  
El profesor de educación física es buena persona, pero es algo extraño, ¿no cree?

たかはしさんはスペイン語がわかるでしょうか。  
*Takahashi san wa supeingo ga wakaru deshō ka.*  
Me pregunto si el sr. Takahashi entiende español

兄は行かないけど、私は行きます。  
*Ani wa ikanai kedo, watashi wa ikimasu.*  
Aunque mi hermano mayor no va a ir, yo voy.

今日は金曜日だと思ったけど、違いますね。  
*Kyō wa kinyōbi da to omotta kedo, chigaimasu ne.*  
Pense que era viernes, pero me equivoque, no?

Para dar una razón para algo, usese KARA despues de la forma llana del verbo o un adjetivo -i (explicados más adelante).

新幹線で行ったから、時間があまりかかりませんでした。  
*Shinkansen de itta kara, jikan ga amari kakarimasen deshita.*  
Como fuimos en el Shinkansen (el tren bala), no nos demoramos mucho tiempo.

質問がまだ大いから、もう一度説明しましょう。  
*Shitsumon ga mada ooi kara, mō ichido setsumei shimashō.*  
Todavía quedan muchas preguntas, así que expliquemoloslo una vez más.

Para expresar una opinion, use la frase TO OMOIMASU al final de una oracion, y el verbo anterior se puede dejar en la forma llana. Para expresar lo que alguien más piensa, usese OMOTTE IMASU. El verbo KANGAERU también significa "pensar" pero implica "considerar", mientras que OMŌ implica opinión o sentimiento.

たかはしさんはきません。たかはしさんは来ないと思います。  
*Takahashi san wa kimasen. Takahashi san wa konai to omoimasu.*  
No vino el sr. Takahashi. Creo que no va a venir.

ラウラさんは日本はいい国だと思っています。  
*Laura san wa, Nihon wa ii kuni da to omotte imasu.*  
Laura piensa que Japon es una gran nacion.

チームのことを考えていました。  
*Chiimu no koto o kangaete imashita.*  
Estaba pensando en el equipo (del ingles "team")

### **9.7 OTRAS FORMAS DEL VERBO SER**

DE ARU es una forma especial de DESU. Se utiliza para afirmar algo de una forma categórica y asertiva. Se usa muy poco en el lenguaje hablado, siendo más frecuente en la expresión escrita elegante.

それは必要不可欠です。  
*Sore wa hitsuyō fukaketsu desu.*  
それは必要不可欠である。  
*Sore wa hitsuyō fukaketsu de aru.*  
Eso es necesario e imprescindible.

### **9.8 MEZCLANDO TIEMPOS VERBALES**

Cuando se usa la cláusula condicional "---toki", se puede visualizar el tiempo de los verbos en la frase condicional y en la frase principal del tiempo del que se habla, o se puede pensar el tiempo del verbo en la cláusula condicional basados en la frase principal. Pero si usamos palabras que muestren claramente el orden como "MAE" (antes) "ATO" (despues), "MADE" (hasta), o "MADENI" (hasta que), decidimos el tiempo de los verbos en la sub cláusula basandonos en la frase principal. Es conveniente recordar esta regla como SURU-MAE, SHITA-ATO. SURU representa el presente de cualquier verbo y SHITA representa el tiempo pasado. O sea:

(verbo en presente) + mae (made, madeni) y (verbo en pasado) + ato

好意を受ける前には「ありがとうございます」を使います。  
*Kōi o UKERU mae ni wa "arigatō gozaimasu" o tsukaimasu.*  
Antes de recibir el favor, se usa "arigatō gozaimasu"

好意を受けとった後には「ありがとうございました」を使います。  
*Kōi o UKETOTTA ato ni wa "arigatō gozaimashita" o tsukaimasu.*  
Después de recibir el favor, se usa "arigatō gozaimashita"

日本語を教えるまで時相のことは知りませんでした。  
*Nihongo o OSHIERU made jisei no koto wa shirimasen deshita.*  
No sabía de los tiempos hasta que enseñe japonés.

毎日ご飯を食べた後ではを磨きます。  
*Mainichi gohan o TABETA ato de ha o migakimasu.*  
Me cepillo los dientes todos los días después de comer.

サンハシントに行く前に電話してください。  
*San Jacinto ni iku mae ni denwa shite kudasai*  
Por favor llámame antes de ir a San Jacinto  
サンハシントに着いた後で電話してください。  
*San Jacinto ni tsuita ato de denwa shite kudasai*  
Por favor, llámame cuando llegues a San Jacinto.

Para clarificar aun mas, he aquí otros ejemplos:

- 1) サンハシントに行くとき鞆を買います。
- 2) サンハシントに行ったときかばんを買います。
- 3) サンハシントに行くときかばんを買いました。
- 4) サンハシントに行ったときかばんを買いました。

- 1) *San Jacinto ni iku toki kaban o kaimasu.*
- 2) *San Jacinto ni itta toki kaban o kaimasu.*
- 3) *San Jacinto ni iku toki kaban o kaimashita.*
- 4) *San Jacinto ni itta toki kaban o kaimashita..*

- 1) Voy a comprar una maleta (aquí) cuando vaya a ir a San Jacinto
- 2) Voy a comprar una maleta en San Jacinto (cuando vaya allá)
- 3) Compre una maleta (aquí) cuando fui a San Jacinto
- 4) Compre una maleta (allá) cuando fui a San Jacinto

## **9.9 FORMA POTENCIAL DE LOS VERBOS**

Para expresar capacidad de hacer algo, adiciónese KOTO GA DEKIMASU (o la forma potencial del verbo en cuestión, explicada más adelante) a la forma llana del verbo. La forma pasada llana seguida por KOTO GA ARIMASU KA es equivalente a "alguna vez ha...". La verdadera forma potencial se forma en verbos godan cambiando la U final en -ERU y en verbos ichidan se forma cambiando el RU final en -RARERU. La forma potencial de KURU es KORARERU y la de SURU es DEKIRU. En general la verdadera forma potencial y la forma - KOTO GA DEKIMASU se pueden usar indistintamente.

Para cambiar el potencial en su forma llana a la forma en -MASU se cambia el final -RU en -MASU

<i>Yomu</i>	<i>Yomeru</i>	<i>Yomemasu</i>	poder leer
<i>Taberu</i>	<i>Taberareru</i>	<i>Taberaremasu</i>	poder comer
<i>Kaku</i>	<i>Kakeru</i>	<i>Kakemasu</i>	poder escribir
<i>Hanasu</i>	<i>Hanaseru</i>	<i>Hanasemasu</i>	poder hablar

En las oraciones con el verbo en la forma potencial el objeto va seguido generalmente por が más bien que por を.

魚を食べる 魚が食べられる  
**Sakana o taberu - Sakana ga taberareru**  
本を読む 本が読める  
**Hon o yomu - Hon ga yomeru**

En la forma negativa frecuentemente GA se cambia por WA.

魚が食べられる 魚は食べられない  
**Sakana ga taberareru - Sakana wa taberarenai**  
本が読めます 本が読めません  
**Hon ga yomemasu - Hon ga yomemasen**

ラウラさは漢字を書くことができますか。  
**Laura san wa kanji o kaku koto ga dekimasu ka.**  
ラウラさは漢字を書けますか。  
**(Laura san wa kanji o kakemasu ka.)**  
Laura, puedes escribir caracteres kanji?

日本語を話すことができますか。  
**Nihongo o hanasu koto ga dekimasu ka.**  
日本語が話せますか。  
**Nihongo ga hanasemasu ka.**  
Puedes hablar japonés?

刺身を食べたことがありますか。  
**Sashimi o tabeta koto ga arimasu ka.**  
Alguna vez has comido sashimi?

サンオチョという食べ物を食べたことはありません。  
**Sancocho to iu tabemono o tabeta koto ga arimasen.**  
Nunca he comido esa comida "sancocho"  
[Literalmente: No he tenido la experiencia de comer esa comida llamada sancocho]

## **9.10 FORMA NO DESU**

Una oración en la forma llana terminando en NO DESU o N DESU indica que el hablante está explicando algo, pidiendo una explicación o dando énfasis. La forma llana es NO DA ó N DA.

色々な問題がありますね。どうするんですか。  
*Iroirona mondai ga arimasu ne. Dō suru n' desu ka.*  
Hay todo tipo de problemas, ¿no? ¿Qué piensas hacer?

何をしているんですか。  
*Nani o shite iru n' desu ka.*  
¿Qué estás haciendo?

とても高いんですよ。だから買わないんです。  
*Totemo takai n' desu yo. Dakara kawanai n' desu.*  
¡Está muy caro! Por eso no lo voy a comprar

En la conversación ordinaria, "n desu" suele ser más apropiado que la sola forma cortés -MASU.

パツリシアさんはどうして犬がいないんですか。  
*Patricia san wa dōshite inu ga inai n desu ka.*  
Por que Patricia no tiene perro?

Cuando se pregunta en japonés la razón de algo (dōshite, naze, kashira, etc) usualmente se usa "N DESU". La frase パツリシアさんはどうして犬がいませんか (Patricia san wa dōshite inu ga imasen ka) suena poco natural.

犬よりねこのほうが好きなんです。  
*Inu yori neko no hō ga suki na n desu.*  
Le gustan más los gatos que los perros.

ええ！日本語能力試験の2級に受かったんですか？  
*Ē! nihongo nōryokushiken no ni-kyū ni ukatta N DESU ka?*  
Vaya, ¿pasaste el segundo nivel del JLPT\*?  
(expresando sorpresa)

\* *Japanese Language Proficiency Test*. Se trata de un examen de fluidez en japonés, que se toma con el mismo propósito (y tal vez más rigor) que se toman las conocidas pruebas Michigan Y Toefl en inglés.

如何して学校に来なかったんですか。  
*Dooshite gakkoo ni konakatta N DESU ka?*  
¿Por qué no viniste a la escuela?

かぜをひいたんです。  
*Kaze o hiita N DESU.*  
Agarre un resfriado.

Ya que N DESU implica razón, no hay necesidad de responder con NAZENARA (porque)

なぜならかぜがひきました。  
*Nazenara kaze ga hikimashita.*  
Fue que agarré un resfriado.

### 9.11 FORMA NARRATIVA

Para citar a alguien, colóquese TO IIMASU (en el tiempo correspondiente) tras la cita textual. Para decir a alguien sin usar las palabras exactas, usese TO IIMASU pero pongase lo que se dijo en la forma llana. Es común omitir DA cuando se citan preguntas. El verbo IU o IIMASU en la forma cortés puede ser usado para preguntar como decir algo en español o japonés.

ラウラさんは「早く走ることができません」といいました。  
*Laura san wa, "Hayaku hashiru koto ga dekimasen," to iimashita.*  
Laura dijo "no puedo correr rapido"

ラウラさんは「明日野球をします」といいました。  
*Laura san wa, "Ashita yakyū o shimasu," to iimashita.*  
Laura dijo "mañana juego beisbol".

ラウラさんは明日野球をするといいました。  
*Laura san wa, ashita yakyū o suru to iimashita.*  
Laura dijo que juega beisbol mañana.

ラウラさんは明日野球をすると言っていました。  
*Laura san wa, ashita yakyū o suru to itte imashita.*  
Laura estaba diciendo (dijo) que juega beisbol mañana.

Para cambiar una oración al tiempo pasado, solo el verbo principal se pone en pasado.

ラウラさんは今日野球をすると言っていました。  
*Laura san wa, kyō yakyū o suru to itte imashita.*  
Laura estaba diciendo que juega beisbol hoy.

ラウラさんは今日野球をしたと言っていました。  
*Laura san wa, kyō yakyū o shita to itte imashita.*  
Laura dijo que jugo beisbol hoy.

ラウラさんは今日野球をすると言っています。  
*Laura san wa, kyō yakyū o suru to itte imasu.*  
Laura dice que jugo beisbol hoy.

verano は日本語で何と言いますか。「夏」と言います。  
*"verano" wa Nihongo de nan to iimasu ka. "natsu" to iimasu.*  
Como se dice "verano" en japonés? Se dice "natsu".

Para describir lo que el hablante piensa, se usa la frase TO OMOU; se aplican las mismas condiciones de TO IU.

レストレポさんは行くと思います。  
*Restrepo san wa iku to omoimasu*  
Yo creo que el señor Restrepo va a ir.

レストレポさんは行くと思いました。  
*Restrepo san wa iku to omoimashita*  
Yo creía que el señor Restrepo iba a ir.

レストレポさんは行ったと思いました。  
*Restrepo san wa itta to omoimashita*  
Yo creía que el señor Restrepo había ido.

Cuando la frase citada es una cláusula interrogativa se añade la partícula KA al final de la parte citada.

どこへ行くか言いませんでした。  
*Doko e iku ka iimasen deshita.*  
El no dijo a donde iba.

何がほしいか言って下さい。  
*Nani ga hoshii ka itte kudasai*  
Dígame por favor que es lo que desea

私にベネズエラ人かと聞きました。  
*Watashi ni Venezuerajin ka to kikimashita.*  
Me preguntó si yo era venezolano

Esta regla se aplica también cuando verbos como SHIRU, WAKARU, OSHIERU Y SHIRASERU funcionan como verbo principal.

なぜそんなことをしたかわかりません。  
*Naze sonna koto wo shita ka wakarimasen.*  
No se por que ha hecho algo así.

いつ出来るか知っていますか。  
*Itsu dekiru ka shitte imasu ka.*  
Sabe usted cuando estara terminado?

## 9.12 VERBOS CHINOS O VERBOS SURU

El verbo SURU (hacer) se usa en combinación con ciertos nombres y adverbios con un nuevo sentido verbal. Por ejemplo:

勉強	勉強する	存在	存在する
<i>benkyō</i>	<i>benkyō suru</i>	<i>sonzai</i>	<i>sonzai suru</i>
estudio	estudiar (literalmente, hacer estudio)	existencia	existir
ぼんやり	ぼんやりする	興奮	興奮する
<i>bon'yari</i>	<i>bon'yari suru</i>	<i>kōfun</i>	<i>kōfun suru</i>
distraído	actuar distraídamente	agitación	actuar con exaltación

2年も日本語を勉強しています。  
*Ninen mo nihongo o benkyō shite imasu.*  
Llevo 2 años estudiando japonés.

そんな名前の街は東京には存在しませんよ。  
*Sonna namae no machi wa Tōkyō ni sonzai shimasen yo.*  
No existe ninguna calle con ese nombre en Tokio.

試合を見ていた人たちは興奮して立上りました。  
*Shiai o mite ita hitotachi wa kōfun shite tachiagarimashita.*  
Los que estaban viendo el partido se levantaron entusiasmados [de sus asientos]

## 9.13 EL GERUNDIO O FORMA -TE

La forma -TE de un verbo que no tiene un tiempo se combina con otras formas verbales. Se puede formar de la forma llana del verbo cambiando el final -TA (del pasado) por -TE. Cuando la forma -TE se usa para unir dos frases, se puede traducir como "Y", y el verbo al final sirve para mostrar el tiempo general de la frase.

土曜日の朝に東京へ行きました。新しいスーツを買いました。  
*Doyōbi no asa ni Tōkyō e ikimashita. Atarashii sūtsu o kaimashita.*  
En la mañana del domingo fui a Tokio. Compre un traje nuevo.

土曜日の朝に東京へ行って、新しいスーツを買いました。  
*Doyōbi no asa ni Tōkyō e itte, atarashii sūtsu o kaimashita.*  
En la mañana del domingo fui a Tokio y compre un traje nuevo.

También se usa la forma -TE para preguntar si esta bien hacer algo. Si se va a preguntar si esta bien NO hacer algo, se cambia la forma negativa -NAI a NAKUTE y anadase MO II DESU KA.

すみませんが、ここに座ってもいいですか。いいです。どうぞ。

*Sumimasen ga, koko ni suwatte mo ii desu ka. Ii desu. Dōzo.*

Disculpe, esta bien si me siento aquí. Si, por favor.

これを全部食べなくてもいいですか。はい（食べなくても）いいですよ。

*Kore o zenbu tabenakute mo ii desu ka. Hai, (tabenakute mo) ii desu yo.*

Esta bien si no me como todo esto ? Si, esta bien (si no se lo come).

La misma forma se puede usar para autorizar algo (forma ~TE MO II).

名前と住所を書かなくてもいいです。

*Namae to jūsho o kakanakute mo ii desu.*

Esta bien si no se escribe la dirección y el nombre.

Para no autorizar, se usa la forma -TE del verbo seguida por WA IKEMASEN.

その部屋に入ってはいけません。

*Sono heya ni haitte wa ikemasen.*

No debe entrar en ese cuarto.

#### **9.14 TIEMPO PROGRESIVO**

Para describir un evento que esta ocurriendo actualmente o que no esta pasando, usese la forma del verbo IRU en el tiempo (y cortésia) correspondiente con la forma -TE del verbo necesario.

ともさんはいまなにをしていますか。

*Tomoko san wa ima nani o shite imasu ka.*

¿Qué esta haciendo Tomoko ahora?

その会社でもう働いていません。今銀行で働いています。

*Sono kaisha de mō hataraitte imasen. Ima ginkō de hataraitte imasu.*

Ya no estoy trabajando en esa empresa. Ahora estoy trabajando en un banco.

今英語を勉強していません。

*Ima eigo o benkyō shite imasen.*

Ahora no estoy estudiando ingles.

El pasado progresivo se forma con la forma -TE seguida por el pasado o la forma negativa en pasado.

トラコが椅子の上で寝ていました。

*Torako ga isu no ue de nete imashita.*

Torako estaba durmiendo en la silla.

昨日の晩私はテレビを見ていませんでした。

*Kinō no ban watashi wa terebi o mite imasen deshita.*

Anoche no estaba viendo television.

### 9.14.1 Forma -TE MO

Es equivalente a "aunque, por más que... por mucho que..."

いくら待っても、はるこさんは来ないでしょう。

*Ikura matte mo, Haruko san wa konai deshō*

Por mucho que espere, creo que Haruko no vendra.

雨が降っても、行くつもりです。

*Ame ga futte mo, iku tsumori desu.*

Pienso ir aunque llueva

### 9.14.2 -TE MO KAMAWANAI (se puede, esta bien si... No importa que...)

ボールペンでかいてもかまいませんか。

*Bōrupen de kaite mo kamaimasen ka*

¿Está bien si escribo con bolígrafo?

あした、かいものにかなくてもかまいませんか。

*Ashita, kaimono ni ikanakute mo kamaimasen ka?*

¿No importa si no voy de compras mañana?

いいえ、いかなくてもいけません。

*Iie, ikanakute mo ikemasen.*

No, tienes que ir.

### 9.14.3 -TE WA IKENAI (Se prohíbe, no se debe)

この中へ入ってはいけません。

*Kono naka e haitte wa ikemasen*

Se prohíbe la entrada.

ここでたばこを吸ってはいけません。

*Koko de tabako o sutte wa ikemasen.*

Está prohibido fumar aquí.

Ver además página 77

## 9.15 FORMA DESIDERATIVA

Para expresar el deseo propio de hacer algo, anadase -TAI, al infinitivo seguido de DESU. Los verbos terminados en -TAI son como los adjetivos -i, y por eso tienen una forma negativa que termina en -TAKU ARIMASEN y una forma pasada que termina en -TAKATTA DESU. Para expresar deseo por una cosa se utiliza el adjetivo -I HOSHII.

お茶が飲みたい。

*Ocha ga nomitai.*

Quisiera te.

昨日休みを取りたかったけど、大変忙しくて、とることができませんでした。  
*Kinō yasumi o toritakatta kedo, taihen isogashikute, toru koto ga dekimasen deshita.*

Quería tomarme libre el día de ayer, pero como estaba tan ocupado, no pude.

彼女は、ボーフレンドがほしいといいました。

彼女は、彼氏がほしいといいました。

*Kanojo wa, boifurendo ga hoshii to iimashita.*

*Kanojo wa, kareshi ga hoshii to iimashita.*

Ella dijo que quería un novio.

Refiriendose a deseos en tercera persona se añade -TAGARU a la raíz del verbo.

子供が学校へ行たがっています。

*Kodomo wa gakkō e ikitagatte imasu.*

Mi niño esta deseando ir a la escuela.

Los verbos con la forma en -TAGARU se conjugan de la misma manera que los verbos del tipo I.

子供が学校へ行たがりません。

*Kodomo wa gakkō e ikitagarimasen.*

Mi niño no quiere [no tiene ganas de] ir a la escuela -cortés-

子供は学校へ行たがらない。

*Kodomo wa gakkō e ikitagaranai.*

Mi niño no quiere [no tiene ganas de] ir a la escuela -llano-

Cuando -TAGARU se use con un verbo transitivo, el objeto se indica con la partícula を.

子供は水を飲みたがっています。

*Kodomo wa mizu o nomitagatte imasu.*

El niño quiere [esta deseando] beber agua.

Refiriendose a deseos en segunda o tercera persona, se usan expresiones indirectas tales como (1) -sō (parece), (2) yō (parece, da la impresión de que) y (3) to iu (dice(n) que). Esta forma es la misma que la usada con los adjetivos de emoción o sentimiento.

(1) -SŌ

行たそうですね。

*Ikitasō desu ne.*

Parece que quieres ir.

レストレポさんも行たそうでした。

*Restrepo san mo ikitasō deshita.*

[El Sr.] Restrepo parecía que también quería ir.

## (2) -YŌ

レストレポさんも行たいようです。

*Restrepo san mo ikitai yō desu.*

Da la impresión de que [el Sr.] Restrepo también quiere ir.

## (3) -TO IU

レストレポさんも行たいと言いました。

*Restrepo san mo ikitai to iimashita.*

[El Sr.] Restrepo dijo que también quiere ir.

Refiriéndose a deseos en la segunda y tercera persona en estilo cortés, -TAI y -TAGARU se substituyen por expresiones completamente distintas. Por ejemplo: *Irasshaimasu ka?* (Va a ir Ud.? [¿Quería ir Ud?]) se usa en vez de *ikitai desu ka?*", y "*Shachō ga oyobi desu*" (El director te llama. [El director quiere hablar contigo.]) se usa más que "*Shachō ga aitagatte imasu*". En general, es bastante descortés referirse directamente a los deseos de otro, con -TAI. En lugar de ello se usan expresiones más indirectas como:

もしよかったら寿司を食べませんか。

*Moshi yokattara sushi o tabemasen ka?*

Si le parece, comemos sushi/¿No quisiera Ud. comer sushi?

(Forma bastante cortés)

寿司を食べませんか。

*sushi o tabemasen ka?*

¿No comería Ud. sushi?/

(Cortés, pero no tanto como el ejemplo anterior)

寿司 食べたくないですか

*Sushi tabetakunai desuka?*

¿No quiere sushi?

(bastante informal)

## 9.16 FORMA PASIVA

Para formar el pasivo, adicione -RARERU, RAREMASU a la raíz de los verbos tipo II y -ARERU, AREMASU, a la raíz de los verbos tipo Y. Para el negativo se pone -ARENAI, AREMASEN y -RARENAI, RAREMASEN, respectivamente.

トラコはねずみを食べました。

*Torako wa nezumi o tabemashita.*

Torako se comió al ratón

Las oraciones pasivas se contruyen usando el verbo en la forapasiva, precedido de la partícula NI y ésta precedida del agente de la acción.

ねずみはトラコに食べられました。

*Nezumi wa Torako ni taberaremashita.*  
El raton fue devorado por Torako

ねずみはトラコに食べられませんでした。  
*Nezumi wa Torako ni taberaremasen deshita.*  
El raton no fue devorado por Torako

スタリンはコンピューターを使いました。  
*Sutarin wa conpyūtā o tsukaimashita*  
Stalin usó la computadora

コンピューターはスタリンに使われました。  
*Conpyūtā wa Sutarin ni tsukawaremashita.*  
La computadora fue utilizada por Stalin

La forma pasiva de KURU es KORARERU; la de suru es SARERU.

試験の結果が発表されました。  
*Shiken no kekka ga happyō saremashita.*  
Se anunciaron (fueron anunciados) los resultados del examen.

その本は来月出版されます。  
*Sono hon wa raigetsu shuppan saremasu.*  
Ese libro sera publicado (sera publicado, se publica) el mes proximo.

### **9.17 FORMA CAUSATIVA**

Se anade -SASERU, -SASEMASU a la raíz de los verbos tipo II, (-SASENAI, -SASEMASEN para el negativo), y -aseru, -ASEMASU a la raíz de los verbos tipo II (-ASENAI, -ASEMASEN para el negativo).

トラコを台所のテーブルから下りさせました。  
*Torako o daidokoro no tēburu kara orisasemashita.*  
Hice que Torako se bajara de la mesa de la cocina.

その本は息子に買わせました。  
*Sono hon wa musuko ni kwasemashita.*  
Hice comprar ese libro a mi hijo.

La forma causativa de KURU es KOSASERU y la de SURU es SASERU.

Las oraciones causativas se contruyen de la manera siguiente:

-Cuando un verbo intransitivo se usa para describir una acción, la persona a quien se le hace realizar la acción va indicada con la partícula を.

こどもをがっこうへいかせました。  
*Kodomo o gakkō e ikasemashita.*  
Hice a mi niño ir a la escuela

-Cuando un verbo transitivo se usa para describir una acción, la persona a quien se le hace realizar la acción va indicada con la partícula ni y el objeto directo de la acción con la partícula を.

子供に本を読ませました。  
*Kodomo ni hon o yomasemashita.*  
Le hice leer un libro a mi niño.

La forma causativa se usa para exigir que alguien lleve a cabo una acción; no se puede usar cuando pedimos cortésmente a alguien que realice dicha acción.

La forma causativa, seguida de -TE KUDASAI se usa para hacer una petición en la que alguien suplica que se le permita o deje hacer algo.

この電話を使わせてください。  
*Kono denwa o tsukawasete kudasai.*  
Por favor, permítame usar este teléfono.

La forma causativa seguida de la terminación pasiva -RARERU indica que se le obliga a alguien a realizar una acción.

読む	読ませる	読ませられる
<i>yomu</i>	<i>yomaseru</i>	<i>yomaserareru</i>

本を読ませられました。  
*Hon o yomaseraremashita,*  
Me hicieron leer un libro.

## 9.18 FORMA CONDICIONAL

Hay tres formas de formar el condicional:

1) Se sustituye la -U final de la forma llana del verbo y se añade -EBA. Para formar el negativo, se quita la -I de la forma negativa llana (NAI) y se añade -KEREBA. Con los adjetivos -I se quita la -I final y se añade -KEREBA; con los negativos, se quita la -I final de NAI y se coloca -KEREBA.

もしできれば、今年外国へ行きたいんです。  
*Moshi dekireba, kotoshi gaikoku e ikitai n' desu.*  
Si se puede, ire al extranjero este año.

辞書を使わなければ、この日本語の宿題ができません。  
*Jisho o tsukawanakereba, kono Nihongo no shukudai ga dekimasen.*  
Si no uso diccionario, no puedo hacer la tarea de Japonés

明日天気がよければ、どこかへ行きましょうか。  
*Ashita tenki ga yokereba, dokoka e ikimashō ka.*  
Si el clima está bueno mañana, vamos a alguna parte?

高くなければ、買います。  
*Takaku nakereba, kaimasu.*  
Si no es muy caro, lo compro

Una forma más o menos equivalente es la forma en TO, que se forma añadiendo TO al verbo o adjetivo en su forma del diccionario, pero se usa más para indicar el momento en que algo ocurre, aunque también puede sustituir a -EBA en muchos casos.

Verbos godan:  
読む 読むと  
*Yomu Yomu to*

Verbos Ichidan:  
食べる 食べる  
*Taberu Taberu to*

Adjetivos:  
赤い 赤いと  
*Akai Akai to*

この道を左に曲がると、駅の前に出ます。  
*Kono michi wo hidari ni magaru to, eki no mae ni demasu.*  
Si gira a la derecha por esta calle, sale enfrente de la estación.

春になると、花が咲きます。  
*Haru ni naru to, hana ga sakimasu.*  
Cuando llega la primavera, las flores se abren.

2) Otra forma es con la terminación -TARA, que se construye añadiendo -RA a la forma pasada de verbos y adjetivos.

Verbos godan:  
読む 読んだ 読んだら  
*Yomu Yonda Yondara*

Verbos Ichidan:

食べる 食べた 食べた  
*Taberu Tabeta Tabetara*

Adjetivos:  
赤い 赤かった 赤かったら  
*Akai Akakatta Akakattara*

安かったら買ってもいいですが、高かったら買いません。  
*Yasukattara katte mo ii desu ga, takakattara kaimasen.*  
Si es barato tal vez lo compre, si es caro no lo compro

Las formas en -EBA y TO no se pueden usar seguidas de verbo, cláusula o frase que describan una acción pasada.

Incorrecto: 読めばわかりました。  
*Yomeba wakarimashita.*

Incorrecto: 読むとわかりました。  
*Yomu to wakarimashita.*

En su lugar se usa la forma -TARA

読んだらわかりました。  
*Yondara wakarimashita*  
Cuando lo lei, lo entendi

時間があったら手伝ってください。  
*Jikan ga attara, tetsudatte kudasai*  
Por favor, ayúdame si tienes tiempo

La forma en TO no puede ir seguida de verbos que expresan una petición o una invitación.

Incorrecto: 時間があると手伝ってください。  
*Jikan ga aru to tetsudatte kudasai*

Incorrecto: 時間があるといっしょに行きましょう。  
*Jikan ga aru to, Isshōni ikimashō.*

Incorrecto: 安いと買いませんか。  
*Yasui to kaimasen ka.*

En su lugar, se usa la forma en -TARA

correcto: 時間があったら手伝ってください。  
*Jikan ga attara tetsudatte kudasai*  
Por favor ayúdame si tienes tiempo

correcto: 時間があったらいっしょに行きましょう。  
*Jikan ga attara, issho ni ikimashō.*  
Vamos juntos si tienes tiempo.

correcto: 安かったら買いませんか。  
*Yasukattara kaimasen ka.*  
Lo comprarías si fuera barato?

TO y -EBA indican una condición general, mientras que -TARA se usa para referirse a una condición o circunstancia particular.

時間があるとできます。  
*Jikan ga aru to dekimasu* (Si hay tiempo, se puede hacer)  
時間があればできます。

*Jikan ga areba dekimasu* (Si hay tiempo, se puede hacer)  
明日時間があったらやります。  
*Ashita jikan ga attara yarimasu.* (Mañana lo hare si tengo tiempo)

### 9.19 INDICAR CUANDO ALGO SE LLEVA A CABO

Hay varias formas de expresarlo. Una de ellas es el sustantivo TOKI (literalmente, tiempo)

食事をしているとき友達がきました。  
*Shokuji o shite iru toki, tomodachi ga kimashita*  
Cuando estaba comiendo, vin(o/eron) un(os) amigo(s).

この大きな木はお爺さんが子供のとき植えたのだそうです。  
*Kono ookina ki wa, ojisan ga kodomo no toki ueta no da sō desu.*  
Se dice que (he oido que) este arbol grande lo sembró mi abuelo cuando era niño.

非常のときはここから外に出て下さい。  
*Hijō no toki wa koko kara soto ni dete kudasai.*  
En caso de emergencia salgan por aquí por favor.

Otra forma de expresarlo son las formas en TO, que ya vimos y los sustantivos KORO (GORO) y JIDAI.

この歌を聞くと、子供の頃の事を思い出します。  
*Kono uta o kiku to, kodomo no koro no koto wo omoidashimasu.*  
この歌を聞くと、子供の時代のことを思い出します。  
*Kono uta o kiku to, kodomo no jidai no koto wo omoidashimasu.*  
Cuando oigo esta canción, me acuerdo de mis tiempos de niño(a).

→ Cuando algo está a punto de ocurrir  
今、出かけるところです。  
*Ima, dekakeru tokoro desu.*  
Ahora estoy a punto de salir de la casa.

これから御飯を食べるところです。  
*Korekara gohan o taberu kokoro desu.*  
En este momento íbamos a comer.

Indicar algo que acaba de ocurrir

会議は今始まったところです。  
*Kaigi wa ima hajimatta tokoro desu.*  
La reunión acaba de empezar ahora.

父は今家を出たところです。  
*Chichi wa ima ie o deta tokoro desu.*  
En este momento acaba de salir de casa mi padre.

父は今帰って来たばかりです。

*Chichi wa ima kaette kita bakari desu.*

Mi padre acaba de llegar a casa.

Indicar que algo está en proceso de realización

今日本語の勉強をしているところです。

*Ima nihongo no benkyō o shite iru tokoro desu.*

En este momento estoy estudiando japonés

アレさんは先生のところに話に行っているところです。

*Aleja san wa sensei no tokoro ni hanashi ni itte iru tokoro desu.*

Aleja ha ido en este momento ha ido a ver al profesor para hablar con él.

## 9.20 LLEVAR Y TRAER

Tanto llevar como traer se construyen en japonés con el verbo 持つ (motsu: tener, llevar en la mano). Pero de la siguiente forma:

### 1) Llevar

Se construye con 持つ+行く (iku: ir)

ジャングルへ行くときは、このマチェテを持って行きます。

*Janguru (jungle, selva) e iku toki, kono machete o motte ikimasu.*

Cuando voy a la selva, me llevo este machete.

これをスルマさんのところへ持って行ってください。

*Kore o Zulma no tokoro e motte itte kudasai.*

Ve a llevar esto a donde está Zulma.

### 2) Traer

その植木をここに持って来ててください。

*Sono ueki wo koko ni motte kite kudasai.*

Trae esa matera para acá.

あなたに借りた本は、明日持って来ます。

*Anata ni karita hon wa ashita motte kimasu.*

Mañana traigo el libro que me prestaste.

3) Los dos verbos anteriores se utilizan para objetos inanimados. Para objetos animados se usa 連れる (tsureru: conducir, acompañar). No obstante, este verbo sólo se usa en el caso de animales o personas menores que uno.

アレハちゃんは子供を図書館に連れて行きました。

*Aleja-chan wa kodomo o toshokan ni tsurete ikimashita.*

Aleja llevó al niño [niños] a la biblioteca.

私は毎朝犬を連れて散歩します。  
*Watashi wa maiasa inu o tsurete sanpo shimasu.*  
Todas las mañanas saco al perro a dar un paseo.

### 9.21 DAR Y RECIBIR

Hay varios verbos que expresan dar y recibir dependiendo de la condición relativa del dador y el receptor y la dirección de la acción.

上げる	<i>ageru</i>	dar
差し上げる	<i>sashiageru</i>	dar a superiores
やる	<i>yaru</i>	dar (informal, dar a animales)
くれる	<i>kureru</i>	darle a uno
下さる	<i>kudasaru</i>	darle a uno de parte de un superior
もらう	<i>morau</i>	recibir
いただく	<i>itadaku</i>	recibir de superiores

私はイングリツさんに本を上げました。  
*Watashi wa Ingrid-san ni hon o agemashita.*  
Le di a Ingrid un libro

私は先生に本を差し上げました。  
*Watashi wa sensei ni hon o sashiagemashita.*  
Le di un libro al maestro.

私はトラコにおもちゃをやりました。  
*Watashi wa Torako ni omocha o yarimashita.*  
Le di el juguete a Torako.

イングリツさんは私に本をくれました。  
*Ingrid-san wa watashi ni hon o kuremashita.*  
Ingrid me dio un libro (tuvo la amabilidad de)

先生は私に本を下さいました。  
*Sensei wa watashi ni hon o kudasaimashita.*  
El maestro me dio un libro

私はイングリツさんに本をもらいました。  
*Watashi wa Ingrid-san ni hon o moraimashita.*  
Recibi un libro de parte de Ingrid

私は先生に本をいただきました。  
*Watashi wa sensei ni hon o itadakimashita.*  
Recibi un libro de parte del profesor

Cuando se recibe un fax, documento, carta, e-mail, etc., se utilizan los siguientes verbos:

1) Cuando se recibe de un cliente o superior 受取り致します

義理のお母さんからお土産をお受取致しました。

*Giri no okāsan kara omiyage wo uketoriitashimashita.*

Recibí un souvenir de parte de mi suegra [madre política].

2) Cuando se recibe de un amigo, familiar, alguien menor o de la misma edad  
受取ます

不在表を受取ました。

*Fuzaihyō o uketorimashita.*

Recibí una notificación de correo (estando ausente).

## 9.22 COMENZAR O TERMINAR UNA ACCION

Para expresar el comienzo de una accion, usese la raíz del verbo expresando la acción seguido de la forma apropiada del verbo 始める (HAJIMERU). Para expresar la terminación de una acción, se usa 終る (OWARU) de una manera análoga.

先週本を読み初めました。

*Senshū hon o yomihajimemashita.*

Empecé a leer el libro la semana  
pasada

その本はもう読み終わりました。

*Sono hon wa mō yomiowarimashita.*

Ya terminé de leer ese libro

## 9.23 DIFÍCIL O FÁCIL

Como con los sufijos anteriores, añadiendo a la raíz del verbo -YASUI o -NIKUI puede expresarse que una acción es facil o dificil de hacer.

この漢字は大変書きにくいです。

*Kono kanji wa taihen kakinikui  
desu.*

Ese kanji es muy dificil de escribir.

この漢字は大変書きやすいです。

*Kono kanji wa kakiyasui desu.*

Ese kanji es facil de escribir.

## 9.24 IMPERATIVO

El imperativo se expresa en su forma llana o en la forma en -NASAI. Usualmente se acentúa la última sílaba. La forma llana del imperativo se construye del modo siguiente:

(1) Verbos del tipo I: Cambian la -U final en -E

読む

*yomu*

読め

*yome*

行く	行け
<i>iku</i>	<i>ike</i>

(2) Verbos del tipo II: Cambian la final -RU en -RO

食べる	食べろ
<i>taberu</i>	<i>tabero</i>
見る	見ろ
<i>miru</i>	<i>miro</i>

La forma llana de imperativo de KURU es KOI, y la de SURU es SHIRO. La forma llana del imperativo no se usa en el lenguaje cortés excepto refiriéndose al mandato de alguien en estilo indirecto.

先生が読めと仰りました。  
*Sensei ga yome to ossharimashita.*  
El profesor me dijo que leyera.

Para construir la forma en -NASAI se añade -NASAI a la raíz del verbo.

読む	読みなさい
<i>yomu</i>	<i>yominasai</i>
食べる	食べなさい
<i>taberu</i>	<i>tabenasai</i>
来る	来なさい
<i>kuru</i>	<i>kinasai</i>

La forma en -NASAI se usa para dar una orden.

さあ、もう起きなさい。  
*Sa, mō okinasai.* (Bueno, ¡levántate!)

Para expresar una petición, se añade KUDASAI a la forma en -te del verbo.

読む	読んで	読んで下さい
<i>yomu</i>	<i>yonde</i>	<i>yonde kudasai</i>
食べる	食べて	食べて下さい
<i>taberu</i>	<i>tabete</i>	<i>tabete kudasai</i>

La forma de petición negativa se construye añadiendo -DE KUDASAI a la forma llana negativa del verbo.

読む	読まない	読まないで下さい
<i>yomu</i>	<i>yomanai</i>	<i>yomanaide kudasai</i>
食べる	食べない	食べないで下さい
<i>taberu</i>	<i>tabenai</i>	<i>tabenaide kudasai</i>

## 9.25 FORMA INTENCIONAL O VOLITIVA

Para expresar la intención del hablante se use esta forma que equivale a "tengo intención de..." o "pienso..." en español. La forma intencional se construye de la manera siguiente:

(1) Verbos del tipo I: La -U final se cambia en -Ō.

行く	行こう
<i>iku</i>	<i>ikō</i>
よむ	よもう
<i>yomu</i>	<i>yomō</i>

-TSU cambia en -TO.

待つ	待とう
<i>matsu</i>	<i>matō</i>

(2) Verbos del tipo II: La final -RU se cambia en -YŌ.

食べる	食べよう
<i>taberu</i>	<i>tabeyō</i>
見る	見よう
<i>miru</i>	<i>miyō</i>

(3) La forma intencional de KURU es KOYŌ y la de SURU es SHIYŌ.

Esta forma intencional se usa en el lenguaje familiar; en el cortés, añadiendo to omoimasu.

明日映画を見ようと思います。  
*Ashita eiga o miyō to omoimasu.*  
Mañana pienso ir al cine  
明日映画を見よう。  
*Ashita eiga o miyō.*

La forma intencional se use para invitaciones en el lenguaje familiar.

いっしょに行こう  
*Issho ni ikō.*  
Vamos juntos.

En el lenguaje cortés se usa -MASHŌ en su lugar.

いっしょに行きましょう。  
*Issho ni ikimashō.*  
Vamos juntos.

La forma intencional seguida de TO SURU se refiere a una acción que esta a punto de tener lugar.

帰ろうとしたとき雨が降り出しました。

*Kaerō to shita toki ame ga furidashimashita.*

Cuando estaba a punto de volver empezó a llover.

La forma intencional seguida de TO SURU también puede tener el sentido de "tratar de".

食べようとしたのですが、食べられませんでした。

*Tabeyō to shimashita ga, taberaremasen deshita.* (Trate de comer melo pero no pude.)

El sustantivo TSUMORI significa "intención", así que la oración que termina en TSUMORI DESU después del verbo en su forma llana puede ser usualmente traducido como "pensar hacer" o "tener la intención de"

それは問題ですね。どうするつもりですか。

*Sore wa mondai desu ne. Dō suru tsumori desu ka.*

Eso es un problema, no? ¿Qué piensas hacer?

どんな車を買うつもりですか。

*Donna kuruma o kau tsumori desu ka.*

¿qué tipo de carro pretende usted comprar?

## 9.26 VERBOS COMPLEMENTARIOS

A la forma en -TE de los verbos se le añade con frecuencia otro verbo; los verbos usados de esta manera pueden llamarse verbos complementarios.

### 9.26.1 -TE IRU

Un verbo en la forma en -TE IRU puede referirse (1) o bien a una acción que se desarrolla en un cierto periodo de tiempo, o (2) al resultado de una acción.

(1) 今本を読んでいます。

*Ima hon o yonde imasu.*

Ahora estoy leyendo un libro.

そのときお茶を飲んでいました。

*Sono toki ocha o nonde imashita.*

Entonces estaba tomando te

(2) 電灯がついています。

*Dentō ga tsuite imasu.*

La luz está encendida.

二人は結婚しています。

*Futari wa kekkon shite imasu*

Los dos están casados.

### 9.26.2 -TE ARU

Un verbo transitivo en la forma en -TE ARU expresa el estado resultante de una acción.

窓が開けてあります。

*Mado ga akete arimasu*

La ventana se ha abierto.

Nótese la diferencia con la traducción de las siguientes frases:

窓が開きます。

*Mado ga akimasu.*

Se abrirá la ventana

Se está abriendo la ventana

窓が開きました。

*Mado ga akimashita.*

Se abrió la ventana

La ventana fue abierta.

窓が開いています。

*Mado ga aite imasu.*

La ventana está abierta

### 9.26.3 -TE SHIMAU

Un verbo en la forma en -TE SHIMAU indica o bien (1) que la acción se ha llevado a cabo, o bien (2) que el hablante lamenta el resultado de una acción.

(1) 全部読んでしまいましたから、図書館に返します。

*Zembu yonde shimaimashita kara, toshokan ni kaeshimasu.*

Como he terminado de leer todos, voy a devolverlos a la biblioteca.

(2) 花瓶を落してしまいました。

*Kabin o otoshite shimaimashita.*

Se cayó el florero.

遅くなってすみません。

*Osoku natte shimatte, sumimasen.*

Se me ha hecho tarde, perdón.

Hay una forma abreviada de -TE SHIMAU: -CHAU (ちゃう)

このサポテを食べてしまうよ。

*Kono sapote o tabete shimau yo*

= このサポテを食べちゃうよ。

*Kono sapote o tabechau yo*

Me voy a comer este zapote.

Cuando se trata de verbos del Tipo I cuya forma en -TE es -DE, -CHAU se torna en -JAU

しんでしまう。

*Shinde shimau = Shinjau*

Morirse.

あの本はもう読んでしまいました。

*Ano hon wa moo yonde shimaimashita.*

あの本はもう読んじゃいました。

*ano hon wa moo yonjaimashita.*

Ya me leí ese libro.

También tiene expresiones corteses y pasadas:

*-te shimatta = chatta*

*-te shimaimasu = chaimasu*

*-te shimaimashita = chaimashita*

イヴはそのりんごを食べてしまいました。

*Eve wa sono ringo o tabete shimaimashita.*

イヴはそのりんごを食べちゃいました。

*Eve wa sono ringo o tabechaimashita.*

Eva se comió esa manzana.

#### 9.26.4 -TE OKU

Un verbo en la forma en -TE OKU describe una acción cuyo resultado continúa o se anticipa con vistas al futuro.

窓を開けておきました。

*Mado o akete okimashita.*

Deje la ventana abierta [de manera que se ventilara el cuarto]

よく調べておいてください。

*Yoku shirabete oite kudasai.*

Por favor, investiga todo a fondo de antemano

#### 9.26.5 -TE MIRU

Un verbo en la forma en -TE MIRU indica "tratar y ver" de hacer algo.

美味しいかどうか食べてみましょう。

*Oishii ka dō ka tabete mimashō.*

Vamos a probarlo para ver si esta bueno o no.

あってみなければわかりません。

*Atte minakereba wakarimasen.*

No puedo decirte cómo es hasta que lo vea en persona.

### 9.26.6 -TE IKU

Un verbo en la forma en -TE IKU se refiere a un cambio que tiene lugar a partir del presente hacia el futuro.

段々寒くなっていくでしょう。

*Dandan samuku natte iku deshō.*

Poco a poco ira haciendo más frío.

### 9.26.7 -TE KURU

Un verbo en la forma en -TE KURU indica o bien (1) que un cambio ha estado teniendo lugar hasta el presente, o bien (2) que se ha realizado una acción en dirección al hablante.

(1) 段々寒くなってきました。

*Dandan samuku natte kimashita.*

Poco a poco se ha vuelto el tiempo frío

この会社に12年間勤めてきました。

*Kono kaisha ni nijunenkan tsutomete kimashita.*

He estado trabajando en esta compañía veinte años.

(2) 向うから大きな車が近づいてきました。

*Mukō kara ookina kuruma ga chikadzuite kimashita.*

Un coche grande vino hacia nosotros en dirección opuesta.

母がセーターを送ってきました。

*Haha ga sētā o okutte kimashita.*

Mi madre me envió un sueter

## 9.27 COLOCARSE Y QUITARSE ROPA

Cuando describen usar ropa, los japoneses separan el cuerpo en tres partes: cabeza, del cuello a la cintura y de la cintura para abajo. Los verbos para estas acciones son:

usar en la cabeza (como sombreros) o echarse algo (como agua) en la cabeza:

被る KABURU

usar en el torso (camisa, abrigo): 着る KIRU

usar en las piernas o pies (pantalones, zapatos): 履く HAKU

Pero cuando se trata de accesorios como aretes, gafas, reloj, cinturón, anillos, etc., se usa SHITE IMASU.

Para quitarse la ropa de cualquier parte se usa el verbo NUGU: 脱ぐ  
Para quitarse los accesorios se usa HAZUSU (外す) o TORU (取る)

Todos estos cuatro verbos son verbos de cambio de estado, y se usan de manera similar a los verbos de cambio de lugar como IKU y KURU. Es decir, para expresar una acción que se está llevando a cabo, se usa la forma básica del verbo, pero para expresar una acción ya ejecutada se usa la forma en TE. Con el resto de verbos, como en YONDE IRU, la forma en TE indica que se está ejecutando la acción mientras se habla.

Algunos ejemplos:

マレナさんは帽子を被っています。  
*Malena san wa bōshi o kabutte imasu.*  
Malena se puso sombrero

マレナさんのお母さんはドレスを着ています。  
*Malena san no okāsan wa doresu o kite imasu.*  
La madre de Malena se puso un vestido

マレナさんは緑のズボンを履いています。  
*Malena san wa midori no zubon o haite imasu.*  
Malena usó pantalones verdes

マレナさんはコートを脱いでいます。  
*Malena san wa kooto o nuide imasu.*  
Malena se quitó el abrigo.

マラナさんは腕時計をしています。  
*Malena-san wa tokei o shite imasu*  
Malena está usando reloj.

時計を外して、机の上に置きました。  
*Tokei o hazushite, tsukue no ue ni okimashita.*  
Me quité el reloj y lo dejé sobre la mesa.

ネクタイを取ります。  
*Nekutai o torimasu.*  
Me quito la corbata (necktie)

マレナさんは化粧を取りました。  
*Malena-san wa keshō o torimashita.*  
Malena se quitó el maquillaje.

マラナさんはめがねをしています。  
*Malena-san wa megane o shite imasu.*  
Malena está usando gafas.

Para el caso de las gafas, también se puede decir, si alguien lleva gafas (verbo KAKERU):

マレナさんはあのめがねをかけや女性です。

*Malena-san wa ano megane o kaketa josei desu.*

Malena es aquella muchacha que lleva gafas.

Los primeros tres verbos también tienen el significado de "está usando" (en el acto)

マレナさんのお母さんはドレスを着ています。

*Malena san no okāsan wa doresu o kite imasu.*

La mama de Malena está de vestido.

Pero para NUGU, si no se está usando algo, más bien se niega el verbo apropiado

マレナさんは帽子を被っていません。

*Malena san wa bōshi o kabutte imasen.*

Malena no está de sombrero/no lleva sombrero.

Como un verbo de cambio de estado, para expresar algo que se esta llevando a cabo mientras se habla, se usa la forma del diccionario (+ MASU)

マレナさんは靴を履きます。

*Malena san wa kutsu o hakimasu.*

Malena se esta poniendo los zapatos.

あなさんは靴下を脱ぎます。

*Malena san wa kutsushita o nugimasu.*

Malena se está quitando los calcetines.

### 9.28 TENER QUE (-NAKEREBE NARANAI, -NAKUTE WA NARANAI)

La forma *なければならぬ* (なければなりません en su forma cortés) se deriva de la forma negativa del verbo conjugada con una forma condicional (página 64):

する	しない, しなく	すれば	しかけえれば
Suru	<i>Shinai, shinaku</i>	Sureba	<i>Shinakereba</i>
Hacer	No hacer, no hacer (y)	Si se hace	Si no se hace

日光のおかげでなければ、生物の存在は無理でしょう。

*Nikkō no okage de nakereba, seibutsu no sonzai wa muri deshō.*

Si no fuera por la luz del sol, la existencia de seres vivos sería imposible.

La forma *なくてはならない* se deriva de la forma negativa del verbo:

しない	しなくて
<i>shinai</i>	<i>shinakute</i>
no hacer	no hacer (y)

(se transforma como los adjetivos –I, al conectar frases negativas, de manera análoga a la continuación de la frase después de adjetivos –I)

彼は来ても来なくても、私はいっこうにかまいません。  
*Kare wa kite mo konakute mo, watashi wa ikkō ni kamaimasen.*  
Venga o no venga él, no me importa en lo más mínimo.

A esta forma se añade la forma *ならない* (*なりません* en su forma cortés) (no se debe)

嘘をついてはなりません。  
*Uso o tsuite wa ikemasen*  
No se debe mentir.  
[En cuanto a las mentiras, están mal -ver página 61 para una expresión análoga]

Con ello, se forman frases como la siguiente:

その事はいや。それにしても、しなければならぬ事ですよ。  
*Sono koto wa iya. Sore ni shite mo, shinakereba naranai koto desu yo.*  
Es desagradable. Pero es algo que tiene que hacerse.  
[Literalmente: Es desagradable. Pero si no se hace, estaría mal]

明日までに宿題を出さなくてはなりません。  
*Ashita made ni shukudai o dasanakute wa narimasen.*  
Tengo que entregar la tarea mañana.  
[Si no entrego la tarea mañana, sería malo]

事故紹介は日本語でなければなりません。  
*Jiko shōkai wa Nihongo de nakereba narimasen.*  
Su autopresentación debe ser en japonés

El negativo "no tiene que" se expresa con -NAKUTE MO II DESU (ver sección 60)

今日終らなくてもいいです。  
*Kyō owaranakute mo ii desu.*  
No tiene que acabarlo hoy

Existen formas coloquiales abreviadas de –NAKEREBA NARANAI y NAKUTE WA NARANAI:

NAKEREBA → NAKYA → NAKYA naranai  
NAKUTE WA → NAKUCHA → NAKUCHA NARANAI

### 9.29 KEIGO (敬語)

Como ya mencionamos, la lengua japonesa se usa de diferentes formas según a quien y de quien se habla. El Keigo o lenguaje cortés es un estilo lingüístico usado cuando se habla a alguien o de alguien cortésmente. Comúnmente se divide en tres grupos: Lenguaje honorífico (super-cortés), humilde y cortés.

### 9.29.1 Lenguaje honorífico

El lenguaje honorífico se emplea para dirigirse con respeto a alguien; para ello se usan prefijos, sufijos, verbos y formas verbales especiales.

**Prefijos:** Los prefijos honoríficos O-(お) y GO-(御) se usan cuando nos referimos con respeto a lo que es propiedad de otro.

お宅	お仕事	御研究、ご研究
<i>otaku</i>	<i>oshigoto</i>	<i>gokenkyū</i>

(su casa [de Ud., de el, de ella, etc.]) (su trabajo [de Ud., de el, de ella, etc.]) (su investigación [de Ud., de el, de ella, etc.])

**Sufijos:** Los sufijos honoríficos SAMA, SAN y similares se usan para dirigirse con respeto a otra persona.

御主人さま  
*goshujin sama* (su esposo [de Ud., de ella.]

子供さん  
*kodomo san* (sus niños [de Ud., de el, de ella, etc.]

**Verbos:** Se usan verbos especiales para referirse con respeto a las acciones de otra persona.

いらっしゃる	<i>irassharu</i> (ser. ir, venir, forma honorífica de IRU, ARU, KURU, IKU)
お仰っしゃる	<i>ossharu</i> (decir, forma honorífica de IU)
なさる	<i>nasaru</i> (hacer, forma honorífica de SURU)
めし上がる	<i>meshiagaru</i> (comer, beber)
ごらんになる	<i>goran ni naru</i> (mirar)
亡くなる	<i>nakunaru</i> fallecer (forma honorífica de SHINU)
ご存知です	<i>gozonji desu</i> (saber, forma honorífica de 知っている SHITTE IRU)

En los siguientes ejemplos se muestra primero la forma llana, luego la cortés y después la forma super-cortés:

夏休みはどうするなの。

*Natsuyasumi wa dō suru na no?*

夏休みはどうするんですか。

*Natsuyasumi wa dō suru n desu ka?*

夏休みはどうなさいますか。

*Natsuyasumi wa dō nasaimasu ka?*

¿Qué vas a hacer en las vacaciones de verano?

ここにきてくれ  
*Koko ni kite kure*  
ここにきてください  
*Koko ni kite kudasai*  
こちらにいらっしゃって下さい  
*Kochira ni irasshatte kudasai*  
Venga por acá por favor

剛郎はいない  
*Gōrō wa inai*  
ごろはいません。  
*Gōrō wa imasen.*  
Gōrō no está

先生は研究室にいらっしゃいますか。  
*Sensei wa kenkyūshitsu ni irasshaimasu ka?*  
¿Está el profesor en su despacho?

これから会議に行くの。  
*Kore kara kaigi ni iku no?*  
これから会議に行きますか。  
*Kore kara kaigi ni ikimasu ka?*  
これから会議に行くんですか。  
*Kore kara kaigi ni iku n desu ka?*  
これから会議にいらっしゃいますか。  
*Kore kara kaigi ni irasshaimasu ka?*  
Vas (va Ud.) ahora a la reunion?

まあ、心配するな  
*Mā, shinpai suru na*  
心配しないで下さい。  
*Shinpai shinaide kudasai.*  
どうぞ、御心配なさないで下さい。  
*Dōzo, goshinpai nasaranaide kudasai.*  
Por favor, no se preocupe por esto.

ゴルフをすると言いました。  
*Gorufu o suru to iimashita.*  
Dijo que iba a jugar golf.  
先生はゴルフをなさるとおっしゃいました。  
*Sensei wa gorufu o nasaru to osshaimashita*  
El profesor dijo que jugara golf

あなたもしているのの通り、私達は来月アルゼンチンへ行くことになります。  
*Anata mo shite iru no toori, watashitachi wa raigetsu Argentin e iku koto ni narimasu.*  
あなたもご存知の通り、私達は来月アルゼンチンへ行くことになっています。  
*Anata mo gozonji no toori, watashitachi wa raigetsu Argentin e iku koto ni natte imasu.*  
Como usted sabe, iremos a Argentina el mes entrante.

Formas verbales: Se usan formas verbales especiales para referirse con respeto a las acciones de otra persona.

o + raíz verbal + ni naru

(a) お休みになる

*oyasumi ni naru* (descansar [Ud., el, ella, etc.])

夕べよくお休みにならなかったじゃないですか。

*Yūbe yoku oyasumi ni naranakatta ja nai desu ka?*

No durmió bien anoche?

お教えになる

*ooshie ni naru* (enseñar [Ud., el, ella, etc.])

ハラミジョさんは国立大学でお教えになっているんですか。

*Jaramillo san wa kokuritsudaigaku de ooshie ni natte iru n desu ka?*

Ud (sr. Jaramillo) esta enseñando en la Universidad Nacional?

(b) La forma pasiva de un verbo se use también para mostrar respeto

読まれる

*yomareru* (leer [Ud., el, ella, etc.])

教えられる

*oshierareru* (enseñar [Ud., el, ella, etc.])

来られる

*korareru* (de KURU, venir [Ud., el, ella, etc.])

いつ頃日本へ来られたのですか。

*Itsu goro nihon e korareta no desu ka?.*

Cuando se vino Ud. a Japon?

出られる

*derareru* (de DERU, salir [Ud., el, ella, etc.])

先生は毎朝何時頃お宅を出られますか。

*Sensei wa maiasa nanji goro otaku wo deraremasu ka?*

[Profesor,] A que horas suele salir usted de casa cada mañana?

### 9.29.2 Lenguaje humilde

Se usan verbos especiales para referirse a las acciones de uno mismo o de la propia familia en un tono humilde, cuando se habla con alguien de mayor rango. Son muchas formas; algunos de ellos son:

お  
居る

*oru* (ser)

ご  
座る

*gozaru* (ser, forma elegante de ARU)

まい  
参る

*mairu* (ir, venir, visitar, forma elegante de IKU y KURU)

はいけん  
拝見する

*haiken suru* (ver algo, leer)

お目にかかる	<i>ome ni kakaru</i> (ver a alguien, forma elegante de AU)
<small>もう</small> 申し上げる	<i>mōshiageru</i> (decir a alguien)
<small>もう</small> 申す	<i>mōsu</i> (llamarse, decir, forma elegante de IU)
<small>じゃま</small> 邪魔する	<i>ojama suru</i> (visitar; literalmente: hacer molestia)
<small>うかが</small> 伺う	<i>ukagau</i> (pedir, oír, escuchar, visitar)
<small>さあ</small> 差し上げる	<i>sashiageru</i> (dar, ofrecer)
<small>いた</small> 致す	<i>itasu</i> (hacer, forma humilde de SURU)
<small>はいしゃく</small> 拝借する	<i>haishaku suru</i> (prestar, forma humilde de KARIRU)
<small>いただ</small> 頂く	<i>itadaku</i> (recibir, forma humilde de MORAU, forma humilde de YARU; comer, beber, forma humilde de TABERU y NOMU)

En los siguientes ejemplos se muestra primero la forma cortés y después la forma super-cortés:

遅くなってすみません。

*Osoku natte sumimasen.*

遅くなりまして、もうしわけありません。

*Osoku narimashite, mōshiwake gozaimasen.*

Perdón (no tengo excusa) por haber llegado tarde.

先月ここに来ました。

*Sengetsu koko ni kimashita.*

先月こちらに参りました。

*Sengetsu kochira ni mairimashita.*

El mes pasado vine aquí.

ハラミジョと言います。

*Jaramillo to iimasu.*

ハラミジョと申します。

*Jaramillo to mōshimasu.*

Me llamo Jaramillo.

(KOCHIRA es una forma más cortés que KOKO de decir aquí, acá. Algo analogo puede decirse de DOCHIRA, SOCHIRA Y ACHIRA en vez de DOKO, SOKO y ASOKO).

田中さんの意見を聞きたいのですが・・・

*Tanaka san no iken o kikitai no desu ga...*

田中さんの御意見を伺いたいののですが・・・

*Tanaka san no goiken o ukagaitai no desu ga...*

Podría decirnos su opinion, señor Tanaka?

いつかまた会いましょう。

*Itsuka mata aimashō.*

いつかまたお目にかかりたいと思います。

*Itsuka mata o me ni kakaritai to omoimasu.*

Espero que nos volvamos a ver algún día.

先生に本を頂きました。

*Sensei ni hon o itadakimashita.*

Recibi un libro de parte del profesor.

(El profesor me dio un libro)

友達に本を貰いました。

*Tomodachi ni hon o moraimashita.*

Recibi un libro de parte de un amigo.

(Mi amigo me dio un libro)

Se usan formas verbales especiales para referirse a las acciones de uno mismo, a saber o + raíz verbal + suru.

お呼びする *oyobi suru* (llamo a alguien)

お待ちする *omachi suru* (espero a alguien)

おもちする *omochi suru* (le llevo algo)

私がお荷物をお持ちします。

*Watashi ga sono o nimotsu o omochi shimasu*

Permítame le llevo su equipaje.

Los verbos complementarios especiales itasu y moshiageru también se usan en este sentido.

お呼び致す *oyobi itasu* (llamo a alguien.)

お話し申し上げる *ohanashi mōshiageru* (se lo digo a alguien.)

### 9.29.3 Lenguaje cortés

Esta forma cortés, cuyas manifestaciones más conspicuas son la copula DESU y la terminación -MASU, tratadas a lo largo de este texto, se usa en el lenguaje y conversación formal y también en la conversación entre personas que no tienen una amistad especial o dirigiéndose a aquellos que se estiman superiores. La forma llana se usa en la conversación entre miembros de la familia, entre buenos amigos y dirigiéndose a aquellos que se estiman de un nivel ‘ inferior’ (niños, personas mucho más jóvenes que uno, etc).

## 10. Adjetivos

Los adjetivos japoneses son adjetivos verbales o adjetivos sustantivados. Los primeros, en su forma del diccionario, terminan solo en -AI, -II, -OI, o -UI, y son por lo tanto llamados a veces adjetivos -I. Los segundos tienen características de sustantivos y cuando modifican a un sustantivo tienen el sufijo NA y a veces se les llama adjetivos -NA. Esto quiere decir que un sustantivo puede convertirse en adjetivo con este sufijo.

私は小さいねこを飼っています。

*Watashi wa chiisai neko o katte imasu.*

Tengo un gato pequeño

La raíz de un adjetivo -I se forma quitando la -I final; por ejemplo, la raíz de CHIISAI es CHIISA. Un adjetivo -I puede conjugarse en diversos tiempos:

Presente: [raíz] + -I Pasado negativo: [raíz] + -KUNAKATTA

Pasado: [raíz] + -KATTA Gerundio: [raíz] + -KUTE

Negativo: [raíz] + -KUNAI

El verbo asociado permanece en presente.

この本は面白いです。

*Kono hon wa omoshiroi desu.*

Este libro es interesante.

あの本も面白かったです。

*Ano hon mo omoshirokatta desu.*

Ese libro también fue interesante

今日は寒くないです。

*Kyō wa samukunai desu.*

Hoy no hace frío.

昨日も寒くなかったです。

*Kinō mo samukunakatta desu.*

Ayer tampoco hizo frío.

この本は面白くて楽しいです。

*Kono hon wa omoshirokute tanoshii desu.*

Este libro es interesante y divertido.

Los adjetivos -NA pueden usarse como predicados o como modificadores de sustantivos.

あの人は有名です。  
*Ano hito wa yūmei desu.*  
Él(ella) es famoso(a)

公園は静かではありませんでした。  
*Kōen wa shizuka dewa arimasen deshita.*  
El parque no estaba tranquilo.

静かな部屋がほしいです。  
*Shizuka na heya ga hoshii desu.*  
Quisiera un cuarto tranquilo

La forma en DE se usa para unir dos frases adjetivas

静かで広い部屋でした。  
*Shizuka de hiroi heya deshita.*  
Era un cuarto tranquilo y espacioso.

元気で明るい少年。  
*Genki de akarui shōnen*  
Un niño sano y vivaracho.

La forma en NI se usa como adverbio.

静かに部屋を出て行きました。  
*Shizuka ni heya o dete ikimashita.*  
Salio silenciosamente del cuarto

子供はすぐ元気になりました。  
*Kodomo wa sugu genki ni narimashita.*  
El niño pronto se puso bien.

Las siguientes palabras de colores pueden ser usadas como adjetivos

赤い	<i>akai</i>	rojo	黄色い	<i>kiiroi</i>	amarillo
青い	<i>aoi</i>	azul, verde	黒い	<i>kuroi</i>	negro
茶色い	<i>chairoi</i>	café	白い	<i>shiroi</i>	blanco

Cuando estas palabras se usan como sustantivos, se quita la I final.

車は赤井です。  
*Kuruma wa akai desu.*  
El carro es rojo

赤はいい色です。  
*Aka wa ii iro desu.*  
El rojo es un buen color.

Las siguientes nombres de colores son sustantivos y deben ir seguidos de NO:

茶色の	<i>chairo no</i>	cafe	緑色の	<i>midori no</i>	verde
銀色の	<i>giniro no</i>	plateado	紫の	<i>murasaki no</i>	morado
灰色の	<i>haiiro no</i>	gris cenizo	鼠色の	<i>nezumi no</i>	gris raton
黄色の	<i>kiiro no</i>	amarillo	オレンジの	<i>orenji no</i>	naranja
金色の	<i>kiniro no</i>	dorado			

Adicionalmente, hay unos cuantos adjetivos que aunque acaban en I (como KIREI (奇麗), bonito) son adjetivos verbales (adjetivos NA), puesto que tal I no hace parte de la inflexión sino simplemente de la pronunciación del kanji que lo compone.

## 11. Sustantivación

Ya que no hay pronombres relativos (lo, la) para construir cláusulas relativas, la terminación de cláusula relativa con la forma llana del verbo se pone antes de la palabra a la cual modifica.

はるこは目が奇麗です。

*Haruko wa me ga kirei desu.*

Haruko tiene hermosos ojos.

Los ojos de haruko son hermosos.

はるこは御主人が医者です。

*Haruko wa goshujin ga isha desu.*

El esposo de Haruko es doctor.

はるこはお腹がすきました。

*Haruko wa onaka ga sukimashita.*

Haruko tenía hambre

はるこは英語ができます。

*Haruko wa eigo ga dekimasu.*

Haruko habla ingles

私は目が奇麗なはるこを見ます。

*Watashi wa me ga kireina Haruko o mimasu.*

Estoy mirando a Haruko la de los hermosos ojos.

あの人は御主人が医者のはるこです。

*Ano hito wa goshujin ga isha no Haruko desu.*

Esa persona es Haruko cuyo esposo es doctor.

あの人はお腹がすいたはるこです。

*Ano hito wa onaka ga suita Haruko desu.*

Esa persona es Haruko la que tiene hambre.

あの人は英語ができるのはるこです。

*Ano hito wa eigo ga dekiru no Haruko desu.*

Esa persona es Haruko la que habla ingles.

Los verbos pueden convertirse en sustantivos al anadir despues de la forma llana NO o KOTO, aunque NO no puede ser usado en el predicado.

私は読むのが好きです。

*Watashi wa yomu no ga suki desu.*

Me gusta leer

見ることは信じることです。  
*Miru koto wa shinjiru koto desu.*  
Ver es creer

Por ejemplo, cuando se lista una serie de actividades, debe sustantivarse el verbo:

ピアノを弾くことテレビを見ること、ドラマを見ること、ラジオを聞くことなどが好きです。

*piano o hiku koto ya terebi o miru koto , dorama o miru koto, rajio o kiku koto nado ga suki desu.*

Me gusta tocar piano, ver televisión, ver novelas, escuchar radio, etc.

Los adjetivos también pueden convertirse en sustantivos sustantivándolos con el nominal KOTO

強いことは大切だね、でも涙も必要さ。

*Tsuyoi koto wa taisetsu da ne. Demo namida mo hitsuyō sa*

La fortaleza es importante, pero las lágrimas también son necesarias

美しいことは魂の疲れを押し流すのです。

*Utsukushii koto wa tamashii no tsukare o oshinagasu no desu.*

Lo bello lava el cansancio del alma

También, en el caso de los adjetivos, se utiliza el sufijo SA para sustantivarlos:

広い → 広さ

*hiroi → hirosa*

amplio → amplitud

強い → 強さ

*tsuyoi → tsuyosa*

fuerte → fortaleza

淋しい → 淋しさ

*sabishii → sabishisa*

solitario → soledad

Cuando se quiere convertir un verbo a sustantivo, puede usarse la forma en infinitivo (forma –MASU) del verbo

囁く → 囁き

*sasayaku → sasayaki*

susurrar → susurro

煌めく → 煌めき

*kirameku → kirameki*

resplandecer → resplandor

騒めく → 騒めき

*zawameku → zawameki*

hacer bulla → bulla

限る → 限り

*kagiru → kagiri*

limitar → limite

泳ぐ → 泳ぎ

*oyogu → oyogi*

nadar natación

限る → 限り

*kagiru → kagiri*

limitar → limite

眠る → 眠り

*nemuru → nemuri\**

dormir → sueño

忘れる → 忘れ

*wasureru → wasure*

olvidar → olvido

痛む → 痛み

*itamu → itami*

doler → dolor

考える → 考え

*kangaeru → kangae*

considerar, → consideración,  
reflexionar, reflexión

苦しむ → 苦しみ

*kurushimu → kurushimi*

sufrir → sufrimiento

\*El estado de estar soñoliento o dormido. Soñar es 夢を見る(*yume o miru*), literalmente “ver un sueño”.

### **Algunas reglas para la nominalización**

Cuando un sustantivo modifica a otro, se nominaliza con "no":

私の本

*Watashi no hon* - mi libro

雨のオランダ坂

*Ame no oranda-zaka* - la loma holandesa del aguacero, un lugar famoso en Nagasaki

桜の季節

*Sakura no kisetsu* -temporada de flores de cerezo

La forma del diccionario o llana de un verbo, adjetivo o frase que termine con tal verbo o adjetivo modifica a un sustantivo:

面白い本

*omoshiroi hon* (libro interesante),

奇麗な人

*kireina hito* (una persona hermosa),

死ぬとき

*shinu toki* (la hora de la muerte)

学校へ行く子ども

*gakkoo e iku kodomo* (un niño que va al colegio)

パツリシアさんがダンスをする場所。

*Patricia san ga dansu o suru basho* (un lugar en que baila Patricia)

マレナさんが働いている会社。

*Malena san ga hataraitte iru kaisha* (la empresa para la que trabaja Malena)

昔々あるところにお爺さんとお婆さんがいました。

*Mukashi mukashi aru tokoro ni ojiisan to obāsan ga imashita.*

Hace mucho tiempo, en un lugar vivían una pareja de ancianos.

[Había una vez dos viejecitos que vivían en un lugar]

Cuando "ga" se usa en una sub-frase que modifica un sustantivo, este "ga" es a menudo intercambiable con "no". En el siguiente ejemplo, la sub-frase se muestra entre parentesis:

けんじさんが住んでいる家 = けんじさんの住んでいる家

*(Kenji san ga sunde iru) ie = (Kenji san no sunde iru) ie*

La casa en que vive Kenji

マレナさんが書いたぶん = マレナさんの書いたぶん

*(Malena san ga kaita) bun = (Malena san no kaita) bun*

La frase que escribió Malena

Pero cuando "ga" se usa con un objeto y el marcador del objeto "o", no podemos reemplazar "ga" con "no"

私がコンピューターを使う部屋  
*Watashi ga konpyūtā o tsukau heya*  
El cuarto donde uso la computadora

私のコンピューターを使う部屋  
*Watashi no konpyūta o tsukau heya* (cambia de sentido)  
El cuarto donde mi computadora se usa

私が使う部屋  
*Watashi ga tsukau heya*  
La habitación que yo uso

彼が昼ご飯を食べたレストラン  
*Kare ga hirugohan o tabeta resutoran*  
El restaurante donde el almuerzo

彼の昼ご飯を食べたレストラン  
*Kare no hirugohan o tabeta resutoran*  
El almuerzo de él comio restaurante - (Suena poco natural)

## 12. Adverbios

Para formar un adverbio de un adjetivo -I, se anade -KU a la raíz.

安い	<i>yasui</i>	barato	安く	<i>yasuku</i>	baratamente
早い	<i>hayai</i>	rapido	早く	<i>hayaku</i>	rapidamente
いい	<i>ii</i>	bueno	よく	<i>yoku</i>	bien [Irregular]

昨日の晩トラコはよくねました。

*Kinō no ban Torako wa yoku nemashita.*

Anoche Torako durmio bien.

\* YOKU también puede usarse en el sentido de “frecuentemente”, “a menudo”

子供の頃、よく母とこの海岸にきた。

*Kodomo no goro, yoku haha to kono kaigan ni kita.*

Cuando era niño, a menudo venía a esta playa con mi madre.

Para formar un adverbio, de un adjetivo NA use NI despues del adjetivo.

静か	<i>shizuka</i>	tranquilo, silencioso	静かに	<i>shizuka ni</i>	tranquilamente
簡単	<i>kantan</i>	simple	簡単に	<i>kantan ni</i>	simplemente

トラコは静かに歩きます。

*Torako wa shizuka ni arukimasu.*

Torako camina en silencio

Por supuesto, hay muchos adverbios que no se derivan de verbos.

あまり	<i>amari</i>	no mucho
ばかり	<i>bakkari</i>	solamente
たぶん	<i>tabun</i>	tal vez
ちょっと	<i>chotto</i>	un poco
大変	<i>taihen</i>	muy
毎日	<i>mainichi</i>	todos los días
いかが	<i>ikaga</i>	como, que tal
たくさん	<i>takusan</i>	mucho
毎朝	<i>maiasa</i>	cada mañana
いつも	<i>itsumo</i>	siempre
ときどき	<i>tokidoki</i>	a veces
時に	<i>toki ni</i>	a veces
今	<i>ima</i>	ya, ahora
また	<i>mata</i>	de nuevo
とても	<i>totemo</i>	muy
やがて	<i>yagate</i>	pronto

もう	<i>mō</i>	ya
ゆっくり	<i>yukkuri</i>	lentamente
すぐ	<i>sugu</i>	inmediatamente
もっと	<i>motto</i>	mas
全然	<i>zenzen</i>	del todo (con verbos negativos)
まだ	<i>mada</i>	aun, todavía,
なかなか	<i>nakanaka</i>	por completo
段々	<i>dandan</i>	poco a poco
ほとんど	<i>hotondo</i>	casi
はっきり	<i>hakkiri</i>	claramente
どンドン	<i>dondon</i>	rapidamente
めったに	<i>metta ni</i>	rara vez
たまに	<i>tama ni</i>	ocasionalmente
突然	<i>totsuzen</i>	de repente
不 <sup>ふ</sup> 図 <sup>と</sup>	<i>futo</i>	de repente
必 <sup>かなら</sup> ず	<i>kanarazu</i>	sin falta, ciertamente, no falla
ずっと	<i>zutto</i>	mucho, todo este tiempo, a lo largo de
そっと	<i>sotto</i>	suavemente, con disimulo
きつと	<i>kitto</i>	seguramente, sin duda
さぞ	<i>sazo</i>	seguramente, sin duda
さぞや	<i>sazoya</i>	seguramente, sin duda
さぞかし	<i>sazokashi</i>	seguramente, sin duda
さだめし	<i>sadameshi</i>	seguramente, sin duda
やっと	<i>yatto</i>	al fin, a duras penas
ようやく	<i>yōyaku</i>	al fin, a duras penas
やがて	<i>yagate</i>	pronto
等々 とうとう	<i>tōtō</i>	al cabo, finalmente
ついに	<i>tsuini</i>	por fin
さらに	<i>sara ni</i>	además
また	<i>mata de</i>	nuevo
そろそろ	<i>sorosoro</i>	poco a poco, despacio, ya es hora
益 <sup>ます</sup> 々	<i>masumasu</i>	cada vez mas
前	<i>mae</i>	antes
後 <sup>あと</sup>	<i>ato</i>	despues
のち	<i>nochi</i>	más tarde
さっきほど、	<i>sakki</i>	hasta hace poco
さっき	<i>sakkihodo</i>	hasta hace poco
さっさと	<i>sassa to</i>	rapidamente
しばしば	<i>shibashiba</i>	frecuentemente, una y otra vez
再び	<i>futatabi</i>	de nuevo
すでに	<i>sudeni</i>	ya, muy tarde
すっかり	<i>sukkari</i>	por completo
とくに	<i>toku ni</i>	especialmente
割合に	<i>wariai ni</i>	comparativamente

相変わらず	<i>aikawarazu</i>	como siempre
あるいは	<i>arui wa</i>	posiblemente, o si no
拘らず	<i>kakawarazu</i>	a pesar de
わざわざ	<i>wazawaza</i>	a proposito
次第に	<i>shidai ni</i>	gradualmente
一般に	<i>ippan ni</i>	generalmente
かなり	<i>kanari</i>	bastante
確かに	<i>tashika</i>	seguramente
随分	<i>zuibun</i>	my, muchisimo, considerablemente
大部	<i>daibu</i>	mucho, muy
いっそう	<i>issō</i>	más, más aun, aun más
<small>おの</small> 各々	<i>onoono</i>	cada uno, respectivamente
<small>それ</small> 各々	<i>sorezore</i>	cada uno, respectivamente
ついでに	<i>tsuide ni</i>	de paso, aprovechando la oportunidad
<small>やく</small> 約	<i>yaku</i>	aproximadamente, más o menos
<small>おそ</small> 恐らく	<i>osoraku</i>	quizá, tal vez, probablemente
<small>たぶん</small> 多分、	<i>tabun</i>	quizá, tal vez, probablemente
<small>ま</small> 先ず、	<i>mazu</i>	antes que nada, primero que todo, para comenzar
取り敢えず	<i>toriaezu</i>	por ahora, antes que nada
<small>そもそも</small> 抑	<i>somosomo</i>	antes que nada
<small>やはり</small> 矢張り	<i>yahari</i>	igualmente, después de todo, a fin de cuentas, también, tampoco
やっぱり	<i>yappari</i>	igualmente, después de todo, a fin de cuentas, también, tampoco
さすがに	<i>sasuga ni</i>	como era de esperar, después de todo
おたがいに	<i>otagai ni</i>	mutuamente
<small>あらかじ</small> 予め、	<i>arakajime</i>	previamente
まえもって	<i>maemotte</i>	previamente, por adelantado
たちまち	<i>tachimachi</i>	en un momento, a la vez, de repente
ちらちら	<i>chirachira</i>	intermitentemente
すっかり	<i>sukkari por</i>	completo
<small>とっさ</small> 咄嗟に	<i>tossa ni de</i>	inmediato
急に	<i>kyū ni</i>	de repente, de improviso
さらり	<i>sarari</i>	suavemente, como una seda
めっちゃ	<i>mecha</i>	extremadamente
一人で	<i>hitori de</i>	solo, sin ayuda, sin compañía
<small>いっしょうけんめい</small> 一生懸命	<i>isshōkenmei</i>	con toda el alma
<small>いっしょけんめい</small> 一所懸命	<i>isshokenmei</i>	con toda el alma

まず、あなたから意見を言って下さい。

*Mazu, anata kara iken wo itte kudasai.*

Primero por favor diga su opinion.

レストレポさんは英語ばかりでなく、フランス語も話せます。

*Restrepo san wa eigo bakari de naku, Furansugo mo hanasemasu.*

La señora Restrepo no solo habla ingles, sino también frances.

今年の夏は一人で旅行しました。

*Kotoshi no natsu wa hitori de ryokō shimashita.*

Este verano hice un viaje yo solo.

名前ははっきり書いてください。

*Namae wa hakkiri kaite kudasai.*

Escriba claramente su nombre por favor

たまに映画を見に行きます。

*Tamani eiga o mi ni ni ikimasu.*

De vez en cuando voy a ver una pelicula.

この地方ではめったに地震は起こりません。

*Kono chihō de wa metta ni jishin wa okorimasen.*

En esta región no ocurren los terremotos sino muy rara vez.

\* METTA NI se usa sólo con verbos en negativo, a diferencia de TAMA NI.

駅からうちまで、歩いて約15分です。

*Eki kara uchi made aruite yaku jūgofun desu.*

De la estación a la casa son aproximadamente 15 minutos a pie.

夜遅く突然友達が訪ねて来ました。

*Yoru osoku totsuzen tomodachi ga tazunete kimashita.*

Por la noche, ya tarde, de improviso me vino a visitar un amigo.

子供達はさっきまで遊んでいたのに、もう寝てしまいました。

*Kodomotachi wa sakki made asonde ita noni, mō nete shimaimashita.*

Hasta hace poco los niños estaban jugando, pero ya se durmieron.

私は医者にとばこを吸わないようにしばしば注意されました。

*Watashi wa isha ni tabako o suwanai yō ni shibashiba chūi saremashita.*

El medico me seguia diciendo que no fumara.

最近の映画は一般にあまり面白くありません。

*Saikin no eiga wa ippan ni amari omoshiroku arimasen..*

Recientemente las peliculas por lo general no son muy interesantes

2学期になったら、勉強が益々難しくなってきました。

*Nigakki ni nattara, benkyō ga masumasu muzukashiku natte kimashita*

En el segundo semestre los estudios se han ido haciendo más y más difíciles

2学期になって、勉強が次第に難しくなってきました。  
*Nigakki ni natte, benkyō ga shidai ni muzukashiku natte kimashita*  
En el segundo semestre los estudios se han ido haciendo cada vez más difíciles

病気はもうだいぶよくなりました。  
*Byōki wa mō daibu yoku narimashita.*  
Estoy mucho mejor de mi enfermedad.

おそらくメルセデスちゃんは今日は来ないでしょう。  
*Osoraku Mercedes chan wa konai deshō.*  
Probablemente hoy no viene Merceditas.

あの人は若いとき随分苦勞をしたそうです。  
*Ano hito wa wakai toki zuibun kurō o shita sō desu.*  
Dicen que el de joven tuvo que sufrir mucho.

君の側に僕必ずいる。  
*Kimi no soba ni boku kanarazu iru*  
Yo estare a tu lado, sin importar lo que pase

勉強が前よりいっそう面白くなりました。  
*Benkyō ga mae yori issō omoshiroku narimashita.*  
El estudio se ha hecho más interesante que antes

あの人は確かにレストレポさんです。  
*Ano hito wa tashika ni Restrepo san desu.*  
Estoy seguro de que ese es el señor Restrepo.

アランゴさんの病気はかなり思いです。  
*Arango san no byōki wa kanari omoi yō desu.*  
La enfermedad del señor Arango parece que es bastante seria.

この食事はわざわざ私の為にできてくださったのですか？  
*Kono shokujī wa wazawaza watashi no tame ni dekite kudasatta no desu ka*  
Preparaste esta comida expresamente para mí?

そろそろ出かけましょう。  
*Sorosoro dekakemashō*  
Ya es hora de irnos

昨日温暖化現象の話合いに出席しました。  
*Kinō ondankagenshō no hanashiai ni shusseki shimashita.*  
Ayer asisti a una conferencia sobre el fenomeno del calentamiento global.

ひどいな火事だよ！大丈夫か？  
*Hidoi kaji da yo! Daijōbu ka?*  
¡Qué horrible incendio! Estás bien?

お菓子があまり好きではありません。  
*Okashi ga amari suki de wa arimasen.*  
No me gustan mucho los dulces.

私は毎日6時に起きます。  
*Watashi wa mainichi rokuji ni okimasu.*  
Todos los días me levanto a las seis.

まだ学生です。  
*Mada gakusei desu*  
Aun soy estudiante

この言葉の意味がわからないので、笹間さんに聞いて見ましたが、やはりわかりませんでした。  
*Kono kotoba no imi ga wakaranai node, Sasama san ni kiite mimashita ga, yahari wakarimasen deshita.*  
Como no sabía el significado de esta palabra, le pregunté al señor Sasama pero el tampoco sabía

さとさんは今でもやはり小学校の先生をしていらっしゃいますか。  
*Sato san wa ima demo yahari shōgakkō no sensei o shite irasshaimasu ka.*  
Sigue aún [la sra.] Akiko de maestra de escuela primaria?

この町では、自転車で学校へ行くのはとても危ないです。  
*Kono machi de wa, jitensha de gakkō e iku no wa totemo abunai desu.*  
En esta ciudad es muy peligroso ir en bicicleta a la escuela.

ちょっと日本語を話せます。  
*Chotto nihongo o hanasemasu.*  
Puedo hablar un poco de japonés.

もっとゆっくり言って下さい。  
*Motto yukkuri itte kudasai*  
Digalo más despacio por favor.

朝からなにも食べていないので、さすがにお腹が空きました。  
*Asa kara nani mo tabete inai node, sasuga ni onaka ga sukimashita.*  
Ahora tengo mucha hambre, como es normal no habiendo comido desde por la mañana.

社長の命令なので、さすがに「いやだ。」とは言えませんでした。  
*Shachō no meirei na node, sasuga ni "Iya da" to wa iemasen deshita.*  
Después de todo, al ser una orden del gerente de la empresa, no pude decir que no.

待ってるから、すぐ来てください。  
*Matte iru kara, sugu itte kudasai.*  
Ven pronto por favor, que te estoy esperando.

林経理学のクラスは女の子が少ないですね。  
*Rinkeirigaku no kurasu wa onna no ko ga sukunai desu ne.*  
En la clase de ordenación forestal las muchachas son pocas, no?

今年は、去年より雨が多かったです。  
*Kotoshi wa, kyonen yori ame ga ookatta desu.*  
Este año llovió más que el pasado.

幸せの形各々は違うのです。  
*Shiawase no katachi wa sorezore chigau no desu.*  
La felicidad es diferente para cada cual.

当初て大学へ入ったときには、統計が全然わかりませんでした。  
*Tōsho daigaku e haitta toki ni wa, tōkei ga zenzen wakarimasen deshita.*  
Al principio que entre en la universidad, no sabía nada en absoluto de estadística.

エスタヂサさんもやがて来るでしょう。  
*Esutadisa san mo yagate kuru deshō.*  
Dentro de poco estara aquí (el señor,señora) Estadiza.

長い間の研究が等々完成しました。  
*Nagai aida no kenkyū ga tōtō kansei shimashita.*  
La investigación de tanto tiempo al fin se ha concluido

実験はついに成功しました。  
*Jikken wa tsuini seikō shimashita.*  
El experimento finalmente resultó siendo un éxito.

一時間並んで、やっと汽車の切符を買うことができました。  
*Ichijikan narande, yatto kisha no kippu o kau koto ga dekimashita.*  
Después de hacer cola una hora al fin conseguí el billete del tren.

あの部屋は狭くて、5人がやっと入れる広さです。  
*Ano heya wa semakute, gonin ga yatto haireru hiroso desu.*  
Ese cuarto es estrecho y a duras penas hay espacio para meter cinco personas.

やっと se usa cuando se consigue un resultado que se esperaba, y ordinariamente va seguido de la forma en –TA del pasado de los verbos, indicando una acción acabada. 等々 enfatiza emoción y hace énfasis sobre el proceso, mientras que ついに se usa cuando no se estaba seguro del resultado final, y hace más énfasis en el resultado mismo.

数ヶ月間、ずっとこの日本語の必携 をしてきたので、大変疲れました。  
*Sūkagetsukan, zutto kono nihongo no hikkei wo shite kita node, taihen tsukaremashita.*  
Estoy muy cansado despues de trabajar en este manual de japonés por varios meses.

## 13. Onomatopeyas

En japonés, hay muchas palabras onomatopéyicas (derivadas de sonidos) que se usan en la conversación diaria. Se diferencian en dos: 擬音語 (ぎおんご) o palabras que imitan el sonido, y 擬態語 (ぎたいご), o palabras que imitan el movimiento.

ふらふら、くらくら	tambaleante, mareado
ほつ (uf!)	descanso, sentirse más tranquilo.
がぶがぶ	(glub glub) tragar
どきどき	(tuntun [del corazón]) asustado, nervioso
ときめき	palpitación
からから	(gaak) seco
じりじり	acabarse la paciencia
きりきり	de inmediato
じめじめ	imitando goteo o chorreo) húmedo, emparamado
ぎりぎり	apenas a tiempo
もにやもにや	balbucear
ハラハラ	palpitante de la emoción (a menudo se combina con
どきどき)	
わくわく	tembloroso, excitado

道を間違えたので、パーチーはぎりぎりで間に合いました。  
*Michi o machigaeta node, pātii wa girigiri de maniaimashita.*  
Me equivoqué de calle y apenas alcance a llegar a la fiesta.

終わったときはほつしました。  
*Owatta toki wa hotsu shimashita.*  
Cuando terminó, descansé (hice uf!)

お酒をがぶがぶのんで、くらくらしました。  
*Osake o nonde, kurakura shimashita.*  
Bebi saké y me mareé.

スピーチはどきどきしました。  
*Supiichi wa dokidoki shimashita.*  
Di un discurso nerviosamente.

鈴鹿サーキットにF1レースをみにいきたした。  
*Suzuka circuit ni F1 rēsu o mini ikimashita.*  
Fui al circuito de Suzuka a ver la carrera de fórmula uno.

行く前はわくわくしていましたが、レースを見ている間はドキドキハラハラして  
いました。

*Iku mae wa wakuwaku shite imashita ga, rēsu o mite iru aida wa dokidoki harahara  
shite imashita.*

Antes de ir, temblaba de la emoción, pero mientras veía la carrera, mi corazón  
palpitaba de preocupación.

## 14. Expresiones con ki (気)

El idioma nipón tiene veintenas de expresiones que combinan 気 [KI] (mente, energía) con diversos sustantivos, verbos y adjetivos –i.

Algunas expresiones con adjetivos

気が早い	impaciente
気が重い	sin ganas
気が長い	paciente
気が短い	fácilmente irritable
気が小さい	tímido
気が弱い	débil de carácter
気が若い	joven de espíritu
気が多い	caprichoso, veleidoso
気が強い	agresivo, de carácter fuerte
気がいい	de buen carácter

しずこちゃんは気が強いですが、心が広いです。

*Shizuko chan wa ki ga tsuyoi desu ga, kokoro ga hiroi desu.*  
Shizuko es de carácter fuerte, pero de gran corazón.

一般的に気が短い人は損をします。

*Ippanteki ni ki ga mijikai hito wa son o shimasu.*  
En general, la gente impaciente sale perdiendo.

もうクリスマスの準備をしていますか。気が早いですね。

*Mō kurisumasu no junbi o shite imasu ka. Ki ga hayai desu ne.*  
Ya estás haciendo los preparativos de navidad? Estás impaciente, ¿no?

マルガリタさんの彼氏は気が多いから、もう我慢ができません。

*Marugarita san no kareshi wa kiga ooi kara, mō gaman ga dekimasen.*  
El novio de Margarita es muy caprichoso y ya no me lo aguanto.

Algunas expresiones con verbos:

気をつく	cuidar, poner atención
気がつく	darse cuenta de algo
気がする	experimentar sentimiento o impresión hacia algo
気にする	indica algo que da preocupacion
気になる	preocuparse, no poder estar tranquilo
気にかかる	preocuparse por la seguridad o la salud

気に入る      indica algo que agrada  
気がある      indica deseo o intención de algo.

気をつけてください。  
*Ki o tsukete kudasai.*  
Por favor cuídate.

電車を降りてから、鞆がないのに気がつきました。  
*Densha o orite kara, kaban ga nai no ni ki ga tsukimashita.*  
Después de bajarme del tren, me di cuenta de que no tenía la mochila.

この交差点でそのうち交通事故が起きそうな気がします。  
*Kono kōsaten de sono uchi jiko ga okisō kōtsūjiko ga okisō na ki ga shimasu.*  
Tengo la impresión de que en este cruce va a haber un día un accidente.

パオラさんは試験のてんばかり気にしています。  
*Paola san wa shiken no ten bakari ki ni shite imasu.*  
Paola solo está pensando en las notas de los exámenes.

試験のことが気になって、眠れませんでした。  
*Shiken no koto ga ki ni natte, nemuremasen deshita.*  
Preocupado con los exámenes, no pude dormir.

飛行機が予定の時間を過ぎても到着しないので、気にかかります。  
*Hikōki ga yotei no jikan o sugite, mo tōchaku shinai node, ki ni kakarimasu.*  
Estoy preocupado porque ha pasado la hora prevista y el avión no llega.

この部屋が気に入ったので、借りたいのですが。  
*Kono heya ga ki ni itta node, karitai no desu ga.*  
Esta habitación es de mi gusto y quiero alquilarla.

やる気がない日は休んでもいいよ。  
*Yaru ki ga nai hi wa yasunde mo ii yo.*  
Está bien descansar en días en que no tienes ganas de nada.

## 15. TTE- (って)

Esta especie de sufijo es muy utilizada en la conversación, y tiene muchos usos:

### 1) sustantivo + tte

Este "tte" puede ser reemplazado con "to wa" o "to iu hito (mono, etc)" e involucra la impresión de sorpresa (pero que?...)

マテオさんってどこに住んでいるんですか。

*Mateo san TTE doko ni sunde irundesuka?*

Pero donde es que vive Mateo?

= casi lo mismo que マテオさんはどこに住んでいるんですか。

*Mateo san wa doko ni sunde irundesuka?*

Donde vive Mateo?

Pero con el "tte", la frase toma un matiz más emotivo, en este caso, de curiosidad.

アツラトって広いですね。

*Atrato TTE hiroi desune*

=アツラトという川って広いですね。

=*Atrato to iu kawa wa hiroi desune.* (El río Atrato es muy amplio)

### 2) [oración] + tte

En muchos casos, este "tte" puede ser reemplazado por "to". A menudo los japoneses omiten las palabras después de "tte", adivinando lo que sigue.

-----tte [*iimashita*] = dijo que-----

-----tte [*kikimashita*] = oí que-----

-----tte [*hontō desuka*] ? = es verdad que-----

-----tte [*itte iru deshō*] = No sabes? yo digo que----

Ejemplos:

ねえ、きりちゃんがしゅりけんを買ったって。

*Nee, Kiri chan ga shuriken o kattaTTE?*

Vaya, oí que Kiri compró un shuriken (cuchillo en forma de estrella arrojadiza, famoso por las películas de ninjas). ¿Es verdad?

うん、もうブーメランには厭きたんだって。それでもっと特別な玩具が欲しかったんだって。

*Un, mō bumeran ni wa akitandaTTE. Sorede motto tokubetsu na omocha ga hoshikatta n daTTE.*

Hm, oí que ya se había aburrido con el bumerán, así que quería un juguete más especial.

手裏剣って高いんだってね。  
*ShurikenTTE takai n daTTE ne.*  
Oí que los shuriken son caros.

それほどでもなかったって。たったブーメラン2個で買ったんだって。  
*Sore hodo demo nakattaTTE. Tatta būmeran 2-ko de kaetandaTTE.*  
Oí que no eran tan caros. Ella dijo que los compró con dos búmeran.

きりちゃんってどんな人。  
*Kiri chanTTE donna hito?*  
Pero que es ella?

実は変人なんだって。  
*Jitsu wa henjin nandaTTE*  
A decir verdad, oí que es algo así como una excéntrica.

危ないわね。かっとなったら誰かにそれを投げつけるかもしれないわね。  
*Abunai wane, katto nattara dareka ni sore o nagetsuke kamo shirenai wane.*  
Es peligroso. Si se llega a enojar podría tirárselo a alguien.

大丈夫。彼女はそんな人じゃないよ。  
*Daijōbu, kanojo wa sonna hito ja naiyo*  
No hay problema. Ella no es de este tipo de personas.

でも“ラデウラゴナ”って言われていたんだって。だからちょっと心配。  
*Demo "la dragona" TTE iwarete itandaTTE. Dakara chotto shinpai.*  
Pero oí que por ahí le decían "la dragona". Por eso me preocupa un poco.

大丈夫だって！。  
*Daijōbu daTTE!*  
Estoy seguro que no hay problema!

3) Forma pasada del verbo + tte, sustantivo/adjetivo -NA + datte, adjetivo -i[ku]  
Esta expresión significa "incluso si/aun si"

ディエゴ君にゲルフレンドができたんだって。それがマドンナみたいにセクシーな人なんだって。  
*Diego kun ni girlfriend ga dekitandatte. Sore ga Madonna mitai ni sexy-na hito nandatte.*  
Oí que Diego consiguió novia. Dicen que es muy sexy como Madonna.

じゃディエゴ君は幸せだね。  
*Ja Diego kun wa shiawase dane.*  
Entonces Diego está feliz.

そうでもないんだって。彼女がマリアチに夢中でディエゴ君がどんなにやめろと言ったってやめないんだって。

Sō demo naindatte. Kanojo ga mariachi ni muchū de Diego kun ga donna ni yamero to ittaTTE yamenaindatte.

Oí que no está tan contento. Ella se desvive por los mariachis y no los dejaría por mucho que Diego le diga.

4) No se debe confundir con el final de la forma en -TE de algunos verbos del Grupo I.

送って 送る                      眠って 眠る  
*okutte*      (*okuru* = enviar)    *nemutte* (*nemuru*= dormir) etc.

## 16. Construyendo frases largas

Una dificultad con la que frecuentemente se encuentra el principiante en cualquier idioma, es con que aunque ya domine algo de la gramática y tenga un léxico en aumento, se ve limitado a construir frases cortas. Un ejemplo típico podría ser:

私は毎朝 7時に起きます。顔を洗います。御飯を食べます。8時に家を出ます。  
*Watashi wa maiasa shichiji ni okimasu. Kao o araimasu. Gohan o tabemasu. Hachiji ni ie o demasu.*

Me levanto todas las mañanas a las siete. Me lavo la cara. Como el desayuno. A las ocho salgo de la casa.

Una forma de describir eventos que se suceden unos tras otros es usar la forma en -TE de los verbos.

私は毎朝、7時に起きて、顔を洗って、御飯を食べて、8時に家を出ます。  
*Watashi wa maiasa shichiji ni okite, kao o aratte, gohan o tabete, hachiji ni ie o demasu.*

Me levanto todas las mañanas a las siete, me lavo la cara, como el desayuno, y a las ocho salgo de la casa.

Cuando se trata de unir frases adjetivas, esta terminación -TE es equivalente en los adjetivos I como (*utsukushii, kanashii, ureshii, etc*); para los adjetivos verbales (adjetivos NA) en vez de -TE se utiliza la partícula DE:

明るくて元気です。  
*Akarukute genki desu.*  
Sano y vivaracho

元気で明るい少年。  
*Genki de akarui shōnen*  
Un niño sano y vivaracho.

Otra forma de conectar oraciones es con palabras como SOREKARA (literalmente, de ahí, desde ahí) y SOSHITE (equivalente a "y", o a "hecho esto").

この道を次の信号まで真直行って、右に曲がって下さい。それから、交差点まで行ってください。そして、レストランのとなりです。

*Kono michi o tsugi no shingō made massugu itte, migi ni magatte kudasai. Sorekara, kōsaten made itte kudasai. Soshite, resutoran no tonari desu.*

Siga derecho por esta calle hasta el semáforo y vire a la derecha. De ahí, siga hasta el cruce. Y ahí es, junto al restaurante.

Existe aún otra forma más sofisticada de unir oraciones.

それは必要不可欠である。  
*Sore wa hitsuyō fukaketsu de aru.*  
Es necesario y esencial.

それを忘れてはならない。  
*Sore wo wasurete wa naranai.*  
No debemos olvidarlo.

Pueden combinarse así:

それは必要不可欠であり、決して忘れてはならない。

*Sore wa hitsuyō fukaketsu de ari, kesshite wasurete wa naranai.*

Es esencial y no debemos olvidarlo nunca.

La forma MASU, sin MASU (el infinitivo), se usa con el significado de "... y". "DE ARI" significa "DE ARIMASU SOSHITE" y se usa para conectar dos oraciones. La forma DE ARU se explica en la sección 0. En la forma DA sería:

それは必要不可欠で、決して忘れてはならない。

*Sore wa hitsuyō fukaketsu de, kesshite wasurete wa naranai.*

En forma DESU-MASU:

それは必要不可欠で、決して忘れてはなりません。

*Sore wa hitsuyō fukaketsu de, kesshite wasurete wa narimasen.*

Ya que la forma en -TE de DESU Y DA es DE (homófona con la partícula vista en la sección 0).

Este patrón puede usarse en otros verbos:

冬になったら温泉に行きのんびり休みます。

*Fuyu ni nattara onsen ni iki, nonbiri yasumi masu.*

Cuando sea invierno, iré a un baño termal, y allí me relajaré.

IKI = forma MASU de IKU (= IKI(MASU))

木の葉が黄色に変わり、そらが灰色になりました。

*Ki no ha ga kiiro ni kawari, sora ga haiiro ni narimashita.*

Las hojas amarillaron y el cielo se tornó gris.

KAWARU = cambiar (KAWARI(MASU))

También puede usarse la partícula SHI para unir oraciones, si se enumeran ideas similares. Con frecuencia da la razón de lo que sigue. Es una forma abreviada de SHITE (forma en -TE de SURU) usada sobre todo en el lenguaje escrito y formal:

雨も降っているし、行くのはやめましょう。

*Ame mo futte iru shi, iku no wa yamemashō.*

Mejor no vamos porque además está lloviendo.

リナさんは性格も明るいし、親切なので、みんなから好かれています。

*Lina san wa seikaku mo akarui shi, shinsetsu na node, minna kara sukarete imasu.*

Lina es muy querida de todos porque es alegre y muy amable.

今日は天気もいいし、暖かいからどこかへ遊びに行きましょう。

*Kyō wa tenki mo ii shi, atatakai kara, doko ka e asobi ni ikimashō.*

Vamos a divertirnos a alguna parte, ya que hace buen día y con buena temperatura.

Otra forma de expresar acciones similares que suceden una tras otra es con la partícula TARI (que cambia a DARI en el caso de verbos del tipo I, los terminados en -BU, -GU, -MU o -NU)

昨日は、映画を見たり、買い物をしたりしました。

*Kinō wa eiga o mitari, kaimono o shitari shimashita.*

Ayer vi una película, fui de compras, etc.

海で泳いだり貝を拾ったりして遊びました。

*Umi de oyoidari, kai o hirottari shite asobimashita.*

Lo pasé bien en la playa a ratos nadando, a ratos recogiendo conchas.

Ya que hemos visto las diversas formas verbales y la sustantivación, construyamos una frase larga como la siguiente:

Entonces estaba yo escribiendo el documento que acompaña a este mensaje, el manual de gramática "Nociones básicas sobre el idioma japonés" que recientemente terminé de escribir. [de una carta]

Empecemos por partes :

1) La frase principal podría ser:

Entonces [en ese entonces, en esa época] estaba escribiendo un/el documento.

あのとき私は書類を書いていました。

*Ano toki watashi wa shorui o kaite imashita.*

2) "que acompaña [que se adjunta] a este mensaje" es una frase que modifica a "el documento". Como hemos visto, los adjetivos y verbos que modifican sustantivos se colocan precediendo a aquello que modifican (página 86):

メデジンへ行くバス

*Medellín e iku basu*

Bus que va a Medellín

赤い鳥

*Akai tori*

Pájaro rojo

最近聞いた中で、彼女は一番好きな歌手のひとりです。

*Saikin kiita naka de, kanojo ha ichiban sukina kashu no hitori desu.*

Entre que los que he escuchado recientemente, ella es una de las cantantes que más me gusta.

Aquí, toda la frase antes de KASHU (cantante) aplica una cualidad al cantante (que es la que más me gusta y que es de las que he escuchado últimamente).

毎晩遅く帰ってうちの庭なんか見ひまの [が] ない人

*Maiban osoku kaette uchi no niwa nanka mi hima no[ga] nai hito*

(la) gente que llega tarde todas las noches y que no tiene tiempo ni para ver el jardín de su casa

En este caso, toda la frase antes de HITO simplemente sirve a guisa de adjetivo para dar una cualidad a HITO, precisamente.

Recordado esto, construyamos nuestra frase:

あのとき私は [このメッセージに添付している] 書類を書いていました。

*Ano toki watashi wa (kono messēji ni tenpu-shite iru) shorui o kaite imashita.*  
*tenpu-suru = adjuntar*

3) Asimismo, "el manual de gramática 'Nociones básicas sobre el idioma japonés'" y "el cual recientemente terminé de escribir" explican (o modifican) "el documento". Añadimos también estas frases antes de 書類:

"Nociones básicas sobre el idioma japonés"という文法のハンドブック  
*"Nociones básicas sobre el idioma japonés" to iu bunpō no handobukku*  
El manual de gramática 'Nociones básicas sobre el idioma japonés'

最近書き終えた

*saikin kakioeta*

(El cual) recientemente terminado

Nótese 書き(ます) + 終える → 書き終える = terminar de escribir

Hasta ahora la oración va en:

あのとき私はこのメッセージに添付している [最近書き終えた] ["Nociones básicas sobre el idioma japonés" という文法のハンドブック] 書類を書いていました。

*Ano toki watashi wa kono messēji ni tenpu-shite iru (saikin kakioeta) ("Nociones básicas sobre el idioma japonés" to iu bunpō no handobukku) shorui o kaite imashita.*

Sin embargo, como vimos en la parte de sustantivación, para conectar dos sustantivos (ハンドブック y 書類) hay que añadir un の (como un "de" en español).

あのとき私はこのメッセージに添付している最近書き終えた "Nociones básicas sobre el idioma japonés" という文法のハンドブック [の] 書類を書いていました。

*Ano toki watashi wa kono messēji ni tenpu-shite iru saikin kakioeta "Nociones básicas sobre el idioma japonés" to iu bunpō no handobukku (no) shorui o kaite imashita.*

Como queda redundante "documento de manual" (ハンドブックの書類), dejémoslo solamente con manual (ハンドブック="handbook").

La oración queda

あのとき私はこのメッセージに添付している最近書き終えた"Nociones básicas sobre el idioma japonés" という文法のハンドブックを書いていました。

**Ano toki watashi wa kono messēji ni tenpu-shite iru saikin kakioeta "Nociones básicas sobre el idioma japonés" to iu bunpō no handobukku o kaite imashita.**

Entonces estaba yo escribiendo el documento que acompaña a este mensaje, el manual de gramática "Nociones básicas sobre el idioma japonés" que recientemente terminé de escribir.

Esta oración puede parecer un poco larga, así que para hacerla más entendible, mejor la dividimos en dos:

あのとき私はこのメッセージに添付している書類を書いていました。それは最近書き終えた"Nociones básicas sobre el idioma japonés"という文法のハンドブックです。

**Ano toki watashi wa kono messēji ni tenpu-shite iru shorui o kaite imashita. Sore wa saikin kakioeta "Nociones básicas sobre el idioma japonés" to iu bunpō no handobukku desu.**

Entonces estaba yo escribiendo el documento que adjunto con este mensaje. Es el recientemente terminado manual de gramática "Nociones básicas sobre el idioma japonés" .

## 17. Comparaciones

コロンビアは日本より大きいです。  
*Koronbia wa Nihon yori ookii desu.*  
Colombia es más grande que Japon

日本よりコロンビアは大きいです。  
*Nihon yori Koronbia wa ookii desu.*  
Colombia es más grande que Japon

日本よりコロンビアのほうが大きいです。  
*Nihon yori Koronbia no hō ga ookii desu.*  
Colombia es más grande que Japon

日本はコロンビアほど大きくないです。  
*Nihon wa Koronbia hodo ookikunai desu.*  
Japon no es tan grande como Colombia.

コロンビアと日本とではどちらが大きいですか。  
*Koronbia to Nihon to dewa dochira ga ookii desu ka.*  
Cual es más grande, Japon o Colombia?

トラコはねこの中で一番可愛いです。  
*Torako wa neko no naka de ichiban kawaii desu.*  
Torako es el gato más bonito que hay  
(Literalmente: de entre los gatos, Torako es el más bonito)

トラコはメデジン市で一番可愛いです。  
*Torako wa Medellin-shi de ichiban kawaii neko desu.*  
Torako es el gato más bonito de la ciudad de Medellin

ねずみと犬どではどちらが可愛いですか。  
*Nezumi to inu to dewa dochira ga kawaii desu ka.*  
Cual es más lindo, los gatos o los ratones?

このほうがいい。  
*Kono hōga ii*  
Este es mejor

それは止めたほうがいい。  
*Sore wa yameta hoo ga ii*  
Es mejor que dejes eso  
[Ya basta]

彼女はマンゴーよりチリモヤのほうが好きです。  
*Kanojo wa mango yori chirimoya no hō ga suki desu.*  
A ella le gustan más las chirimoyas que los mangos.

ビールは冷たいほうが美味しいですよ。  
*Biiru wa tsumetai hō ga oishii desu yo.*  
La cerveza sabe mejor fría.

ああいう危険な所へはあまり行かないほうがいいですよ。  
*Āiu kiken na tokoro e wa amari ikanai hō ga ii desu yo.*  
Es mejor no ir a un lugar así de peligroso.

彼女は一番少ない時間働きました。  
*Kanojo wa ichiban sukunai jikan hatarakimashita.*  
Ella fue la que menos horas trabajó.

彼女は一番たくさん稼ぎました。  
*Kanojo wa ichiban takusan kasegimashita.*  
Ella fue la que hizo más dinero.  
(kasegi--- kasegu = ganar, hacer dinero).

あの山は一番高い。  
*Ano yama ga ichiban takai*  
Esa es la montaña más alta.

このクラスで誰が一番金持ちでしょうか。  
*Kono kurasu (class: clase) de dare ga ichiban kanemochi deshōka*  
En esta clase quien será el más adinerado?

ペドロさんはスルマちゃんほどお金を貰わなかった。(o... 受け取らなかった)  
*Pedro san wa Zulma-chan HODO okane o morawanakatta. (o... uketoranakatta.)*  
Pedro no recibió tanto dinero como Zulma.

ペドロさんはスルマちゃんと同じぐらいお金をもらった。  
*Pedro san wa Zulma-chan to onaji GURAI okane o moratta.*  
Pedro recibió tanto dinero como Zulma

## 18. Números

0 零	<i>rei</i> (cero), (zero se usa más, sobre todo a la hora de dictar teléfonos, etc.)			
1 一	<i>ichi</i>	10 十 <i>jū</i>	100 百 <i>hyaku</i>	1000 千 <i>sen</i>
2 二	<i>ni</i>	20 二十 <i>nijū</i>	200 二百 <i>nihyaku</i>	2 千 2000 <i>nisen</i>
3 三	<i>san</i>	30 <i>sanjū</i>	300 <i>sanbyaku</i>	3000 <i>sanzen</i>
4 四	<i>shī/yon</i>	40 <i>yonjū</i>	400 <i>yonhyaku</i>	4000 <i>yonsen</i>
5 五	<i>go</i>	50 <i>gojū</i>	500 <i>gohyaku</i>	5000 <i>gosen</i>
6 六	<i>roku</i>	60 <i>rokujū</i>	600 <i>roppyaku</i>	6000 <i>rokusen</i>
7 七	<i>shichi/nana</i>	70 <i>nanajū</i>	700 <i>nanahyaku</i>	7000 <i>nanasen</i>
8 八	<i>hachi</i>	80 <i>hachijū</i>	800 <i>happyaku</i>	8000 <i>hassen</i>
9 九	<i>ku/kyū</i>	90 <i>kyūjū</i>	900 <i>kyūhyaku</i>	9000 <i>kyūsen</i>
万	10,000 <i>man/ichiman</i> , 100,000 <i>jūman</i> , 1,000,000 <i>hyakuman</i> , 10,000,000 <i>senman/issenman</i> ,			
億	100,000,000 <i>okū/ichioku</i> , 1,000,000,000 <i>jūoku</i>			

Como se ve arriba, los números cuatro, siete y nueve tienen dos formas diferentes de expresarse: cuatro 四 し、よん, siete 七 しち、なな nueve 九、きゅう、く

En el caso del cuatro, YON se usa mucho más, lo cual puede atribuirse a que SHI (四) se pronuncia igual que muerte (死) y en el pasado la superstición propicio que esta forma se usase menos. De cualquier forma, 'shi', 'shichi' y 'ku' tienden a usarse más cuando están solos (no en palabras compuestas), mientras que 'yon', 'nana', y 'kyū' se usan al principio de las palabras compuestas.

*yonjū shi* = cuarenta y cuatro  
*yonjū yo-en* = cuarenta y cuatro yenes  
*nanajū shichi* = setenta y siete  
*nanajū nana-en* = setenta y siete yenes  
*kyūjū ku* = noventa y nueve  
*kyūjū kyū-en* = noventa y nueve yenes

Por otro lado, hay números que cambian en ciertas palabras que no tienen una regla definida y hay que aprenderse los, como en el caso de *yo-en* (4 yenes).

\**sanhyaku* no existe, se pronuncia *sanbyaku* = 300  
 \**rokuhyaku* no existe, se pronuncia *roppyaku* = 600  
 \**hachihyaku* no existe, se pronuncia *happyaku* = 800  
 \**ichisen* no existe, se pronuncia *issen* = 1000  
 \**sansen* no existe, se pronuncia *sanzen* = 3000  
 \**hachisen* no existe, se pronuncia *hassen* = 8000  
 etc....

Los números ordinales se forman al añadir BAN ME (番目) al número cardinal:

1 ばんめ、2 番目  
*ichibanme* primero *nibanme* segundo....

## 19. La Hora – El Tiempo

1 en punto <i>ichiji</i> 【一時】	1 minuto <i>ippun</i> 【一分】
2 en punto <i>niji</i> 【二時】	2 minutos <i>nifun</i> 【二分】 .
3 en punto <i>sanji</i>	3 minutos <i>sanpun</i>
4 en punto <i>yoji</i>	4 minutos <i>yonpun</i>
5 en punto <i>goji</i>	5 minutos <i>gofun</i>
6 en punto <i>rokuji</i>	6 minutos <i>roppun</i>
7 en punto <i>shichiji</i>	7 minutos <i>nanafun</i>
8 en punto <i>hachiji</i>	8 minutos <i>happun</i>
9 en punto <i>kuji</i>	9 minutos <i>kyūfun</i>
10 en punto <i>jūji</i>	10 minutos <i>juppun</i>
11 en punto <i>jūichiji</i>	
12 en punto <i>jūniji</i>	

半 *han* media *Goji han desu.* Son las 5:30.

一分半 *ippunhan* un minuto y medio

過ぎ *sugi* despues *Jūji jūgofun sugi desu.* Son las 10:15.

まえ *mae* antes *Jūji jūgofun mae desu.* Un cuarto para las diez.

午前 *gozen* a.m. *Gozen hachiji desu.* Son las 8 a.m.

午後 *gogo* p.m. *Gogo jūji desu.* Son las 10 p.m.

正午 *shōgo* mediodia

### Tiempo relativo

一昨日 <i>ototoi</i> anteayer	先々週	<i>sensenshū</i> la semana antepasada
昨日 <i>kinō</i> ayer	先週	<i>senshū</i> la semana pasada
今日 <i>kyō</i> hoy	今週	<i>konshū</i> esta semana
明日 <i>ashita</i> mañana	来週	<i>raishū</i> la semana entrante
明後日 <i>asatte</i> pasado mañana	再来週	<i>saraishū</i> la semana despues de la entrante
朝 <i>asa</i> por la mañana	先々月	<i>sensengetsu</i> el mes antepasado
昼 <i>hiru</i> mediodia	先月	<i>sengetsu</i> el mes pasado
午後 <i>gogo</i> por la tarde	今月	<i>kongetsu</i> este mes
夕方 <i>yūgata</i> atardecer	来月	<i>raigetsu</i> mes entrante
再来月 <i>saraigetsu</i> dentro de dos meses		
一昨年 <i>ototoshi</i> año antepasado		
昨年 <i>sakunen</i> el año pasado		
今年 <i>kotoshi</i> este año		
来年 <i>rainen</i> el año entrante		
再来年 <i>sarainen</i> en dos años		

## 20. Contadores (clasificadores)

En japonés, al mencionar un artículo que se enumera, hay que usar la palabra adecuada para hacerlo; en español existe por ejemplo el equivalente de tazas, vasos, cabezas de ganado, etc. En japonés ello es llevado a curiosos extremos:

張	instrumentos de cuerda (incluyendo arcos).....	-chō
台	máquinas terrestres grandes como lavadoras, automóviles .....	-dai
第	número (a diferencia del anterior, este es prefijo y no sufijo) .....	dai-
か	países, lugares, unidades de tiempo, etc.....	-ka
曲	piezas musicales .....	-kyoku
把	atados, paquetes .....	-wa
倍	veces (cantidad).....	-bai
番	números ordinales .....	-ban
部	copias de un periódico o revista .....	-bu
秒	segundos .....	-byō
着	trajes .....	-chaku
丁	cuadras, herramientas, pasteles, pistolas, platos de comida .....	-chō
段	escalones, rangos de artes marciales .....	-dan
分	minutos .....	-fun
具	armaduras, juegos de muebles .....	-gu
麩	cucharadas, tazas, copas.....	-hai
発	tiros de arma de fuego .....	-hatsu
匹、	animalitos (como conejos, moscas, etc.) .....	-hiki, hitsu
歩	pasos .....	-ho
本	objetos cilindricos como lápices, árboles .....	-hon
俵	bolsas .....	-hyō
挺	armas de fuego, plumillas .....	-icchō
日	días.....	-ka
課	capítulos de libros .....	-ka
階	pisos.....	-kai
回、	度 veces (tiempo, frecuencia).....	-kai, -do
卷	tomos, volúmenes .....	-kan
軒	casas .....	-ken
機	aviones, helicópteros.....	-ki
騎	jinetes .....	-ki
機	máquinas voladoras como aviones.....	-ki
菊	cucharadas .....	-kiku
切れ	cortés de tela .....	-kire
個	objetos no grandes.....	-ko
局	juegos (de ajedrez, damas, etc). .....	-kyoku
枚	papeles, billetes.....	-mai
名、	人 gente.....	-mei, nin

輪	ruedas y flores.....	-rin
冊	libros encuadernados (volúmenes) .....	-satsu
札	papel moneda, tarjetas.....	-satsu
章	capitulos de libros.....	-shō
頭	animales grandes (cabeza).....	-tō
通	cartas, archivos, documentos .....	-tsū
羽	conejos y pajaros .....	-wa

	GENERAL	GENTE	TARJETAS, TIQUETES	LAPICES	LIBROS	ANIMALES PEQUEÑOS	PISOS
1	<i>hitotsu</i>	<i>hitori</i>	<i>ichimai</i>	<i>ippon</i>	<i>issatsu</i>	<i>ippiki</i>	<i>ikkai</i>
2	<i>futatsu</i>	<i>futari</i>	<i>nimai</i>	<i>nihon</i>	<i>nisatsu</i>	<i>nihiki</i>	<i>nikai</i>
3	<i>mittsu</i>	<i>sannin</i>	<i>sanmai</i>	<i>sanbon</i>	<i>sansatsu</i>	<i>sanbiki</i>	<i>sangai</i>
4	<i>yotstu</i>	<i>yonin</i>	<i>yomai</i>	<i>yonhon</i>	<i>yonsatsu</i>	<i>yonhiki</i>	<i>yonkai</i>
5	<i>itsutsu</i>	<i>gonin</i>	<i>gomai</i>	<i>gohon</i>	<i>gosatsu</i>	<i>gohiki</i>	<i>gokai.</i>
6	<i>muttsu</i>	<i>rokunin</i>	<i>rokumai</i>	<i>roppon</i>	<i>rokusatsu</i>	<i>roppiki</i>	<i>rokai</i>
7	<i>nanatsu</i>	<i>nananin</i>	<i>nanamai</i>	<i>nanahon</i>	<i>nanasatsu</i>	<i>nanahiki</i>	<i>nanakai</i>
8	<i>yattsu</i>	<i>hachinin</i>	<i>hachimai</i>	<i>happon</i>	<i>hassatsu</i>	<i>happiki</i>	<i>hakkai</i>
9	<i>kokonotsu</i>	<i>kyūnin</i>	<i>kyūmai</i>	<i>kyūhon</i>	<i>kyūsatsu</i>	<i>kyūhiki</i>	<i>kyūkai</i>
10	<i>tō</i>	<i>jūnin</i>	<i>jūmai</i>	<i>juppon</i>	<i>jussatsu</i>	<i>jupiki</i>	<i>jukkai</i>
?	<i>ikutsu</i>	<i>nannin</i>	<i>nanmai</i>	<i>nanbon</i>	<i>nansatsu</i>	<i>nanbiki</i>	<i>nankai</i>

ラムを2本お願いします。  
*Rumu o nihon onegai shimasu.*  
 Por favor dos copas de ron.

Podría usarse la forma general:

ラムを2お願いします。  
*Rum o futatsu onegai shimasu.*  
 Por favor dos de ron.

Pero en japonés esta es una forma de hablar que usaría un niño y no un adulto (aunque gramaticalmente es correcta). Otros ejemplos:

マラクヤ3個を下さい。  
*Maracuya san ko o kudasai.*  
 Por favor deme dos maracuyas.

一歩前に出てください。  
*Ippo mae ni dete kudasai.*  
 Den un paso adelante, por favor.

彼は新宿区の一丁目に住んでいます。  
*Kare wa Shinjuku no itchōme ni sunde imasu.*  
 El vive en la primera cuadra del distrito de Shinjuku

この建物の5階に住んでいます。  
*Kono tatemono no gokai ni sunde imasu.*  
Vivo en el quinto piso de este edificio.

三月三日は女の子のお祭りの日です。  
*Sangatsu mikka wa onna no ko no omatsuri no hi desu.*  
El tres de marzo es el día de la fiesta de las niñas.

この池には魚が何匹ぐらいいますか。  
*Kono ike ni wa sakana ga nanbiki gurai imasu ka?*  
Cuántos peces habra aproximadamente en este estanque?

その事故が数名を立ち会いました。  
*Sono jiko wa sūmei ga tachiaimashita.*  
Varias personas presenciaron el accidente.

委員会は1か月に2回開かれます。  
*linkai wa ikkagetsu ni nikai hirakaremasu*  
El comité se reúne dos veces al mes.

その戦火では5か国が戦った。  
*Sono senka de wa gokakoku ga tatakatta.*  
En esa guerra pelearon cinco países.

あのへやのなかでひとはなんににますか。 15人います。  
*Ano heya no naka de hito wa nanin imasu ka. Jugonin imasu.*  
¿Cuántas personas hay en aquella habitación?. Hay quince.

若さは二度と戻らない。  
*Wakasa wa nido to modoranai.*  
La juventud no viene dos veces (no vuelve).

## 21. Calendario

Los días del mes se citan de la siguiente forma:

1°	<i>tsuitachi</i>	11°	<i>jūichinichi</i>	21°	<i>nijūichinichi</i>
2°	<i>futsuka</i>	12°	<i>jūninichi</i>	22°	<i>nijūninichi</i>
3°	<i>mikka</i>	13°	<i>jūsannichi</i>	23°	<i>nijūsannichi</i>
4°	<i>yokka</i>	14°	<i>jūyokka</i>	24°	<i>nijūyokka</i>
5°	<i>itsuka</i>	15°	<i>jūgonichi</i>	25°	<i>nijūgonichi</i>
6°	<i>muika</i>	16°	<i>jūrokunichi</i>	26°	<i>nijūrokunichi</i>
7°	<i>nanoka</i>	17°	<i>jūshichinichi</i>	27°	<i>nijūshichinichi</i>
8°	<i>yōka</i>	18	<i>jūhachinichi</i>	28°	<i>nijūhachinichi</i>
9°	<i>kokonoka</i>	19°	<i>jūkunichi</i>	29°	<i>nijūkunichi</i>
10°	<i>tōka</i>	20°	<i>hatsuka</i>	30°	<i>sanjūnichi</i>
				31°	<i>sanjūichinichi</i>

月曜日	Lunes	<i>getsuyōbi</i>	Enero	一月	<i>ichigatsu</i>
火曜日	Martes	<i>kayōbi</i>	Febrero	二月	<i>nigatsu</i>
水曜日	Miércoles	<i>suiyōbi</i>	Marzo		<i>sangatsu</i>
木曜日	Jueves	<i>mokuyōbi</i>	Abril		<i>shigatsu</i>
金曜日	Viernes	<i>kinyōbi</i>	Mayo		<i>gogatsu</i>
土曜日	Sábado	<i>doyōbi</i>	Junio		<i>rokugatsu</i>
日曜日	Domingo	<i>nichiyōbi</i>	Julio		<i>shichigatsu</i>
agosto		<i>hachigatsu</i>			
septiembre		<i>kugatsu</i>			
octubre		<i>jūgatsu</i>			
noviembre		<i>jūichigatsu</i>			
diciembre		<i>jūnigatsu</i>			

妻のお誕生日は8月二十日です。

*Tsuma no otanjōbi wa hachigatsu yokka desu.*

El cumpleaños de mi esposa es el 20 de agosto.

春	<i>haru</i>	primavera
夏	<i>natsu</i>	verano
秋	<i>aki</i>	otoño
冬	<i>fuyu</i>	invierno

## 22. Familia

Los japoneses se refieren de manera diferente a los familiares de otras personas cuando hablan de ellas, que cuando hablan de los parientes propios.

RELACIÓN	MI FAMILIA	TU FAMILIA
	祖母	お婆さん
abuela	<i>sobo</i>	<i>obāsan</i>
	祖父	お爺さん
abuelo	<i>sofu</i>	<i>ojiisan</i>
	母	おかあさん
madre	<i>haha</i>	<i>okāsan.</i>
	父	お父さん
padre	<i>chichi</i>	<i>otōsan</i>
	家内	奥さん
esposa	<i>kanai*</i>	<i>okusan</i>
	夫	御主人
esposo	<i>otto</i>	<i>goshujin*</i>
	娘	娘さん
hija	<i>musume</i>	<i>musumesan</i>
	息子	息子さん
hijo	<i>musuko</i>	<i>musukosan</i>
	姉	お姉さん
hermana mayor	<i>ane</i>	<i>onēsan</i>
	妹	妹さん
hermana menor	<i>imōto</i>	<i>imōtosan</i>
	兄	お兄さん
hermano mayor	<i>ani</i>	<i>oniisan</i>
	弟	弟さん
hermano menor	<i>otōto</i>	<i>otōtosan</i>
	叔母	叔母さん
tia	<i>oba</i>	<i>obasan</i>
	叔父	叔父さん
tio	<i>oji</i>	<i>ojisan</i>
	姪	姪ごさん
sobrina	<i>mei</i>	<i>meigosan</i>
	甥	甥ごさん
sobrino	<i>oi</i>	<i>oigosan</i>

従兄 primo (mayor que uno) *itoko*

従弟 primo (menor que uno) *itoko*

従妹 prima (menor que uno) *itoko*

従姉 prima (mayor que uno) *itoko*

従兄弟 【じゅうけいてい】 primos hombres (*jūkeitei*)

従姉妹 【じゅうしまい】 primas (*jūshimai*)

SHUJIN (esposo, literalmente amo) no es del agrado de las mujeres japonesas modernas. Algo análogo puede decirse del vocablo KANAI (esposa, literalmente dentro de la casa).

RELACIÓN	MI FAMILIA	TU FAMILIA
niño	子供 <i>kodomo</i>	子供さん <i>kodomosan</i>
nieto	孫 <i>mago</i>	孫さん <i>omagosan</i>
familia	家族 <i>kazoku</i>	ご家族 <i>gokazoku</i>
hermano/a	兄弟 <i>kyōdai</i>	ご兄弟 <i>gokyōdai</i>
hermanas	姉妹 <i>shimai</i>	ご姉妹 <i>goshimai</i>

El adjetivo GIRI NO significa familia política:

義理の息子

*giri no musuko*

yerno

## 23. Partes del cuerpo

頭	あたま	<i>atama</i>	cabeza
眉毛	まゆげ	<i>mayuge</i>	ceja
髪の毛	かみのけ	<i>kaminoke</i>	cabellos
睫毛	まつげ	<i>matsuge</i>	pestañas
口	くち	<i>kuchi</i>	boca
唇	くちびる	<i>kuchibiru</i>	labios
舌	した	<i>shita</i>	lengua
歯	は	<i>ha</i>	diente(s)
歯肉	はにく	<i>haniku</i>	encías
鼻	はな	<i>hana</i>	nariz
耳	みみ	<i>mimi</i>	oreja, oído
目	め	<i>me</i>	ojo
瞼	まぶた	<i>mabuta</i>	párpado
顎	あご	<i>ago</i>	mentón, cumbamba
首	くび	<i>kubi</i>	cuello
首筋	くびすじ	<i>kubisuji</i>	nuca
腕	うで	<i>ude</i>	brazo
前腕	まえうで	<i>maeude</i>	antebrazo
肘	ひじ	<i>hiji</i>	codo
お腹	おなか	<i>onaka</i>	vientre (formal)
腹	はら	<i>hara</i>	vientre (menos formal)
胃	い	<i>i</i>	estómago
手	て	<i>te</i>	mano
手首	てくび	<i>tekubi</i>	muñeca
指	ゆび	<i>yubi</i>	dedo
親指	おやゆび	<i>oyayubi</i>	pulgar
人差し指	ひとさしゆび	<i>hitosashi no yubi</i>	dedo índice
中指	なかゆび	<i>nakayubi</i>	dedo medio, dedo del corazón
薬指	くすりゆび	<i>kusuriyubi</i>	anular
爪	つめ	<i>tsume</i>	uña
小指	こゆび	<i>koyubi</i>	meñique
手の平	てのひら	<i>te no hira</i>	palma de la mano
肩	かた	<i>kata</i>	hombro
胸	むね	<i>mune</i>	pecho
背中	せなか	<i>senaka</i>	espalda
お尻	おしり	<i>oshiri</i>	trasero
腰	こし	<i>koshi</i>	cadena
腿	もも	<i>momo</i>	muslo
膝	ひざ	<i>hiza</i>	rodilla
脹ら脛	ふくらはぎ	<i>fukurahagi</i>	pantorrilla

足	あし	<i>ashi</i>	pie, pierna
踵	かかと	<i>kakato</i>	talón
足首	あしくび	<i>ashikubi</i>	tobillo
足の指	あしのゆび	<i>ashi no yubi</i>	dedo del pie
足の裏	あしのうら	<i>ashi no ura</i>	planta del pie

二日酔いから爪先ほどが痛いんだよ。

*Futsukayoi de tsumasaki hodo ga itai n da yo.*

Con el guayabo (resaca) me duelen hasta las uñas

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- SMILLIE, Keith. *Some notes on Japanese Grammar*. (en la página de Jim Breen; JGRAMMAR.PDF)
- JIM BREEN'S *EDICT Japanese/English Dictionary*
- MOCHIZUKI, K, S., H. KUMAZAWA, K. YOSHIOKA, S. SANADA, S. SHIBATA, S. IMADA, Y A. NITOGURI. 1993. Fundación Japón: Diccionario básico español – japonés. México, Limusa. 955 p.
- HADAMITZKY, Wolfgang. & Spahn, Mark. 1981. *Kanji & Kana: A handbook of the japanese writing system*. Hong Kong: Tuttle Language Library, 430 p.
- MATSUMURA, A. (Ed.) 1995. Daijirin [gran diccionario]. Sanseidō. 2996 p.
- ROSENTHAL, Glen. *JWPce Japanese Word Processor*  
<http://www.physics.ucla.edu/~grosth/jwpce.html>
- LA PÁGINA JAPONESA DE JIM BREEN  
<http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/japanese.html>
- RECURSOS JAPONESES DE LA UNIVERSIDAD MONASH (AUSTRALIA)  
<ftp://ftp.cc.monash.edu.au/pub/nihongo/00INDEX.html>
- CJAPO, CURSO DE JAPONÉS (PÁGINA DE JUAN JOSÉ FERRES SERRANO)  
<http://www.asakiyumemishi.com/gunkan/cjapo2>

## AGRADECIMIENTOS

La idea de este documento surgió de *Japanese Grammar*, de Keith Smillie, que se encuentra en la página de Jim Breen (ver bibliografía).

Gracias a Juan José Ferres Serrano, *webmaster* de la página GUNKAN por haber creído en este texto. Suerte en su trabajo.

Se agradece especialmente a los Sres. Kenji Konaka y a Masanori Sasama, y a las Sras. Reiko "Ann" Ishii y Kinuyo Kaneko por la gran ayuda que proporcionaron al responder todas las preguntas que les he formulado; sin su ayuda no podría haber compuesto este texto.

Finalmente, el autor desea expresar su agradecimiento a Francisco "Paco" Barberán, quien tuvo la gentileza de proporcionarme un diccionario (el *Daijirin*) con el cual aclaré muchas de las dudas que tenía sobre el uso de ciertas palabras y expresiones japonesas.

## BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

- FERRES, J.J. 2001. GUNKAN: **Diccionario de *kanjis* japoneses**. Barcelona, Hiperión. 425 p.
- TORRES I GRAELL, Albert. 1995. **Kanji, la escritura japonesa**. Madrid: Hiperión. 253 p.
- MATSUURA, Junichi y PORTA FUENTES, Lourdes. 2000. **Nihongo: Japonés para hispanohablantes · Bunpō**. Herder, Barcelona. 433 p.
- GONZÁLEZ, Vicente. e ISSHIKI, T. 1986. **Seiwa jiten –diccionario español-japonés**. Enderle Book, Tokio. 1547 p.
- HAIG, John. 1997. **The New Nelson Japanese-English Character Dictionary**. Charles E. Tuttle Company. 1595 p.
- MARTÍNEZ, Luis S. y KATO, Manuel M. 1999. **Diccionario Español-Japonés**. Verón, Barcelona. 1103 p.

## APENDICE UNO -UNOS CUANTOS VERBOS

Diccionario	-forma masu	-Forma TE	Significado
上げる	上げます	上げて	
ageru	agemasu	agete	dar, elevar
開ける	開けます	開けて	
akeru	akemasu	akete	abrir
ある	あります	あって	
aru	arimasu	atte	ser, existir, tener
遊ぶ	遊びます	遊んで	
asobu	asobimasu	asonde	jugar
会う	会います	会って	
au	aimasu	atte	conocer, encontrarse
違う	違います	違って	
chigau	chigaimasu	chigatte	diferir, estar equivocado
だ	です	で	
da	desu	de	sere (copulativo)
出かける	出かけます	出かけて	
dekakeru	dekakemasu	dekakete	salir
できる	できます	できて	
dekiru	dekimasu	dekite	poder, ser capaz
出る	出ます	出て	
deru	demasu	dete	salir, aparecer
降る	降ります	降って	
furu	furimasu	futte	caer (lluvia, nieve)
ござる	ございます	ござって	
gozaru	gozaimasu	gozatte	ser, existir, tener (formal)
入る	入ります	入って	
hairu	hairimasu	haitte	entrar
始まる	始まります	始まって	
hajimaru	hajimarimasu	hajimatte	comenzar
話す	話します	話して	
hanasu	hanashimasu	hanashite	hablar, charlar
走る	走ります	走って	
hashiru	hashirimasu	hashitte	correr
働く	働きます	働いて	
hataraku	hatarakimasu	hataraitte	trabajar
行く 行きます		行って	
iku	ikimasu	itte	ir
生きる	生きます	生きて	
ikiru	ikimasu	ikite	vivir
いらっしゃる	いらっしゃいます		いらっしゃいて
irassharu	irasshaimasu	irasshatte	ir, venir, ser (formal)

入れる	入れます	入れて	
ireru	iremasu	irete	meter
いる	います	いて	
iru	imasu	ite	existir, ser
いただく	いただきます	いただいて	
itadaku	itadakimasu	itadaite	recibir (elegante)
言う	言います	言って	
iu	iimasu	itte	decir, contar
返る	返ります	返って	
kaeru	kaerimasu	kaette	volver
かかる	かかります	かかって	
kakaru	kakarimasu	kakatte	tomar (tiempo)
かける	かけます	かけて	
kakeru	kakemasu	kakete	telefonar
書く	書きます	書いて	
kaku	kakimasu	kaite	escribir
考える	考えます	考えて	
kangaeru	kangaemasu	kangaete	pensar en, considerar
借りる	借ります	借りて	
kariru	karimasu	karite	pedir prestado, alquilar
貸す	貸します	貸して	
kasu	kashimasu	kashite	prestar
買う	買います	買って	
飼う	飼います	飼って	
kau	kaimasu	katte	comprar, poseer (animales)
通う	通います	通って	
kayou	kayoimasu	kayotte	transportarse, asistir
聞く	聞きます	聞いて	
kiku	kikimasu	kiite	oir, preguntar
決める	決めます	決めて	
kimeru	kimemasu	kimete	decidir, escoger
下さる	下さいます	下さって	
kudasaru	kudasaimasu	kudasatte	dar al hablante (elegante)
下る	下ります	下って	
kudaru	kudarimasu	kudatte	bajar, descender
比べる	比べます	比べて	
kuraberu	kurabemasu	kurabete	comparar
くれる	くれます	くれて	
kureru	kuremasu	kurete	dar al hablante
来る	来ます	来て	
kuru	kimasu	kite	venir
曲がる	曲がります	曲がって	
magaru	magarimasu	magatte	voltear, girar
待つ	待ちます	待って	
matsu	machimasu	matte	esperar
見る	見ます	見て	
miru	mimasu	mite	ver, mirar

貰う	貰ます	貰って	
morau	moraimasu	moratte	recibir
持つ	持ちます	持って	
motsu	mochimasu	motte	tener, sostener
持って行く	持って行きます	持って行って	
motte iku	motte ikimasu	motte itte	llevar
持って来る	持って来ます	持って来て	
motte kuru	motte kimasu	motte kite	traer
向ける	向けます	向けて	
mukeru	mukemasu	mukete	dar la vuelta
なる	なります	なって	
naru	narimasu	natte	convertirse en
寝る	寝ます	寝て	
neru	nemasu	nete	acostarse, dormir
上る	上ります	上って	
noboru	noborimasu	nobotte	alzarse, subir, trepar
飲む	飲みます	飲んで	
nomu	nomimasu	nonde	beber
塗る	塗あす	塗って	
nuru	nurimasu	nutte	pintar
起きる	起きます	起きて	
okiru	okimasu	okite	levantarse
思う	思います	思って	
omō	omoimasu	omotte	pensar
下りる	下ります	下りて	
oriru	orimasu	orite	bajarse
教える	教えます	教えて	
oshieru	oshiemasu	oshiete	enseñar, decir
終る	終わります	終って	
owaru	owarimasu	owatte	finalizar
泳ぐ	泳ぎます	泳いで	
oyogu	oyogimasu	oyoide	nadar
探す	探します	探して	
sagasu	sagashimasu	sagashite	buscar
咲く	咲ます	咲いて	
saku	sakimasu	saite	floreecer
差し上げる	差し上げます	差し上げて	
sashiageru	sashiagemasu	sashiagete	dar (cortés)
閉める	閉めます	閉めて	
shimeru	shimemasu	shimete	cerrar
信じる	信じます	信じて	
shinjiru	shinjimasu	shinjite	creer
死ぬ	死にます	死んで	
shinu	shinimasu	shinde	morir
住む	住ます	住んで	
sumu	sumimasu	sunde	vivir
する	します	して	
suru	shimasu	shite	hacer

座る	座ります	座って	sentarse
suwaru	suwarimasu	suwatte	
食べる	食べます	食べて	comer
taberu	tabemasu	tabete	
飛ぶ	飛びます	飛んで	volar, saltar
tobu	tobimasu	tonde	
泊まる	泊まります	泊まって	pasar la noche,
tomaru	tomarimasu	tomatte	
止まる	止まります	止まって	detenerse
tomaru	tomarimasu	tomatte	
取る	取ります	捕って	conseguir, tomar, ganar
toru	torimasu	totte	
疲れる	疲れます	疲れて	cansarse
tsukareru	tsukaremasu	tsukarete	
使う	使います	使って	usar
tsukau	tsukaimasu	tsukatte	
作る	作ります	作って	hacer, fabricar
tsukuru	tsukurimasu	tsukutte	
勤める	勤めます	勤めて	estar empleado
tsutomeru	tsutomemasu	tsutomete	
動く	動きます	動いて	mover, cambiar
ugoku	ugokimasu	ugoite	
産む	産みます	産んで	producir
umu	umimasu	unde	
生む	生みます	生んで	parir
umu	umimasu	unde	
売る	売ります	売って	vender
uru	urimasu	utte	
わかる	わかります	わかって	entender
wakaru	wakarimasu	wakatte	
忘れる	忘れます	忘れて	olvidar
wasureru	wasuremasu	wasurete	
やる	やります	やって	dar (informal)
yaru	yarimasu	yatte	
休む	休みます	休んで	descansar
yasumu	yasumimasu	yasunde	
呼ぶ	呼びます	呼んで	llamar
yobu	yobimasu	yonde	
読む	読みます	読んで	leer
yomu	yomimasu	yonde	

## APÉNDICE DOS - FRASES GENERALES

### SALUDOS [aisatsu]

Buenos días (por la mañana)

OHAYŌGOZAIMASU

日本では朝「おはようございます」と挨拶をします。

Nihon de wa, asa "ohayō gozaimasu" to aisatsu o shimasu

[Japón en en cuanto a, mañana "ohayō gozaimasu" saludo hacerse]

En Japón, el saludo por la mañana es Ohayō gozaimasu

Hola (Buenos días, por la tarde)

こんにちは

KONNICHIIWA

Buenas tardes (desde el atardecer)

こんばんは

KONBANWA

Buenas noches (despedida)

お休みなさい

OYASUMINASAI

(antes de comer -buen provecho)

いただきます

ITADAKIMASU

(después de comer - Estaba delicioso)

御馳走様でした

GOCHISŌSAMADESHITA

Adiós

さようなら

SAYŌNARA

Nos vemos

じゃまたね

JA MATA NE

Las siguientes frases se presentan en la forma llana.

### SALUDOS

cómo estás? ..... げんき?

estoy bien. .... げんき。

estoy muy bien. .... とてもげんき。

sobrevivo. .... いきてるよ。

ahí voy pasando..... なんとかがんばってる。

no has cambiado nada ..... ちっともかわってないね。

tú tampoco ..... あなたもかわってないね。

no lo he visto en dos años..... 2ねんもかれにあってない。

no hemos oído de él desde hace rato ..... かれからしばらくれんらくがない

estaré en contacto..... れんらくするね。

¿nos hemos visto en alguna parte? ..... どこかであいましたか。

me parece que te conozco de alguna parte .... どこかであったきがある。

dile hola a alejandra.....アレハンデラによろしくつたえて。  
 abrázala de mi parte .....かのじょによろしくね。  
 ¿cómo se conocieron? .....どういうふうにしりあいになったの。  
 nos acabamos de conocer aquí.....たまたまここであったの。  
 espero verlo (a el).....かれにあうのがたのしみ。  
 esto es algo interesante.....それはたのしみだね。  
 permítame presentarme .....じこしょうかいさせてください。  
 encantado de conocerlo/conocerla .....よろしく。  
 fue bueno conocerlo/conocerla.....しりあえてよかった。

NOS VEMOS/HASTA LUEGO. ....じゃまたね/またあとでね  
 nos vemos la próxima vez .....じゃこんどね/またこんどね。  
 nos vemos pronto .....またそのうちね。  
 ahí nos vemos .....またすぐあえるよね。  
 cuídate.....きをつけて。  
 me tengo que ir.....もういなくなっちゃ。  
 ya me voy .....もうでる/そろそろ。  
 hablamos después.....またあとではなそう

¿DÓNDE ESTÁS? ..... どこにいるの?  
 ¿donde estabas(estuviste) ¿dónde has estado? ..... どこにいたの?  
 está jairo? ..... ハイロいる?  
 has visto a sergio? ..... セルギオおみた?  
 ¿dónde te has estado escondiendo? ..... なんだここにかくれてたの?

ESTOY FELIZ/ ESTOY CONTENTO ..... うれしい。  
 pareces contento ..... うれしそうね。  
 me alegra que hayas vuelto. ....もどってきてくれてうれしい  
 nunca había estado tan feliz ..... これいじょううれしいことはないよ。  
 ¿por qué estás tan contento? ..... なんでそんなにハピなの?  
 es un tipo muy divertido ..... かれはたのしいひと。

#### PARECER/PARECERSE

suenan bien/bueno. .... 良さそう。  
 suena/parece interesante. .... おもしろそう。  
 parece divertido ..... たのしそう。  
 te ves bien ..... ちょうしがよさそうね。  
 pareces triste ..... かなしそうね。  
 pareces deprimido ..... おちこんでるみたいね。  
 pareces un tonto ..... ばかみたい。

#### ME GUSTA/ NO ME GUSTA

me gusta ..... いいね/ すき。  
 me encanta ..... だいすき。  
 no me gusta ..... すきじゃない。  
 no me va a gustar. ....それはどうもすきになれない。  
 lo odio. ....かれはきらい。

#### HOBBY, PASATIEMPO / GUSTOS

¿qué te gusta hacer? / ¿cuál es tu pasatiempo? ..... しゅみはなに?  
 tus gustos son extravagantes ..... あなたのしゅみはぜいたく。  
 tus gustos son horribles..... あなたのしゅみはさいてい。

#### DÍA / AÑO

¿hoy qué día es? ..... きょうはなによび?  
 ¿qué fecha es hoy? ..... きゅうはなんにち?  
 ¿sabes que día era ayer? ..... きのうはなんのひだったかしってる?

¿qué año es? ..... いまはなんねん?

#### ¿ENTENDISTE?

¿entendiste? ..... わかった?  
sí, entendí. .... うん, わかった  
¿ha quedado claro? ..... ちゃんとわかったの?  
ya veo..... なるほど/わかった  
más o menos entiendo. .... なんとなくわかった  
creo que entiendo..... わかったとおもう。  
ya sé..... しってる/わかってる  
como pensé..... おもったとおり。.  
ves, yo tenía razón. .... ほら、いったとおりでしょ。

#### NACIONALIDAD/ IDIOMA

¿de dónde eres? ..... どののしゅっしん?  
¿cuál es tu nacionalidad?..... こくせきはどこ?  
¿cómo se dice "\_\_\_\_" en japonés? ..... "\_\_\_\_" はにほんごでなんていうの  
¿qué otra forma hay de decir "\_\_\_\_"? ..... "\_\_\_\_" のべつのいいかたは?  
¿es el español tu lengua nativa?..... スペインごはぼくご?  
¿hablas inglés? ..... えいごはなせる?  
¿ISP es la abreviatura de qué?..... ISP はなんのりやく?  
Es la abreviatura de "Internet Service Provider". "INTERNET SERVICE PROVIDER" のりやくだよ。  
¿cómo se deletrea? ..... スペルは?  
hable más despacio por favor ..... もっとゆっくりはなしてください。

#### GRACIAS

gracias. .... ありがとう。  
muchísimas gracias..... どうもありがとうございます。  
gracias por su tiempo ..... んじかんをとってもらってすみません。  
no es nada/ de nada..... どういたしまして。  
de verdad que lo aprecio..... かんしゃしています。  
gracias por todo(lo que usted ha hecho por mí) いろいろありがとう。

#### LO SIENTO.

discúlpeme por eso. .... そのことはごめんなさい。  
discúlpeme/qué pena ..... ごめんなさい/すみません  
perdón. .... ごめん  
no se disculpe. .... あやまるよとないよ。  
qué lástima. .... かわいそう。  
me siento muy mal por usted. .... おきのどくに  
mis condolencias ..... ごしゅうしょうさまでございます。  
que pena. .... ざんねんだね  
que horror, que mal. .... それはよくないね/それはほおいね  
le debo una disculpa. .... あなたにあやまらなくちゃ  
es mi culpa. .... わたちのせい。  
no es mi culpa. .... わたしのせいじゃない  
no es culpa de nadie. .... だれのせいでもない  
¿quieres que me disculpe? ..... わたしにあやまってもらいたいの?  
nunca lo voy a perdonar. .... かれをぜったいゆるさない。  
no lo voy a tolerar. .... たえられない。  
tuve mis razones. .... (そうする) りゆうがあったの。  
perdón por interrumpir. .... おじゃましてすみません。  
no era mi intención interrumpir. .... じゃまするつもりはないんだけど。  
que pena si lo molesté. .... どうもおじゃました。  
te arrepentirás. .... こうかいするよ。  
¿lo estoy molestando? ..... おじゃましてもいいですか。

#### PENSAR

creo que... ..... とおもう

apuesto a que ... .. きっと ...だとおもう  
 pensé que... .. とてっきりおもいこんできた。  
 me pregunto... .. かな/かしら。  
 me he estado preguntado... .. ずっと...かなとおもってた。  
 noté que... .. ときがついていた。  
 me di cuenta que... .. とやっとわかった  
 no reconocí... .. とわからなかった。  
 yo se que... .. を知っている/...とわかっている  
 lo sabía. .... やっぱりね/わかってた  
 dudo que/no creo que... .. じゃないとおもう  
 espero que... .. だといいいんだけど  
 me imaginé que... .. とわかったよ  
 eso pensé. .... それでわかった。

#### DIFÍCIL/COMPLICADO/FÁCIL

es muy difícil. .... すごくむずかしい  
 muy complicado. .... ふくざつ。  
 es un poco complicado. .... ちょっとふくざつ。  
 es una larga historia. .... いろいろあって  
 pasaron muchas cosas desde el viernes... .. きにようびからいりおろあって  
 es difícil de explicar... .. つめいしにくいんだけど  
 estoy confundido..... こんらんしてる  
 me estoy confundiendo..... こんらんしてきた  
 es fácil ..... かんたん。

#### MEJOR/ EL MEJOR

me esforzaré..... がんばります  
 haré lo mejor que pueda. .... べつをつくそうよ。  
 eso será mejor. .... そのほうがいいよ。  
 me siento mucho mejor. .... きぶんがよくなった  
 es mejor que hagas ejercicio. .... うんどうしたほうがいいよ。  
 necesitas una revisión médica. .... けんこうしんだんにいったほうがいいよ。  
 dame un mejor precio. .... もっとやすくして。  
 se ve mejor en persona. .... じつぶつのほうがいいよ。  
 mientras más pronto mejor. .... はやければはやいほどいい。  
 que le vaya mejor la siguiente vez. .... このぎはがんばって  
 esto es mejor de lo que parece. .... おもたよりもまし。  
 esto cada vez se pone mejor..... だんだのもしろくなってきた。  
 ¿estoy mejorando? ..... うまくなった？  
 puedes hacerlo mejor. .... もっとうまくできるよ。  
 mucho mejor. .... ずっとよくなった。  
 mejor que nunca. .... いままでよりはよくなった。

#### ASÍ ES!

¡así es! / ¡exactamente! ..... そのとおり  
 estoy de acuerdo. .... さんせい。  
 así lo creo. .... そうおもう。  
 eso espero. .... そうだといいいね。  
 no puedo evitarlo. .... しょうがないよ。  
 ¡eso es! (¡eso quería yo decir!) ..... そうそれ。  
 claro / por supuesto. .... もちろん。  
 eso es todo. .... そんなかんじ。

#### PROBABLEMENTE/ TAL VEZ, QUIZÁ

podría ser. .... そうかもね。  
 probablemente/tal vez ..... たぶんね。

quizá. ....もしかしたらね。  
 tal vez sí, tal vez no. ....そうかもしれないしちがうかもしれない  
 mitad y mitad. / cincuenta-cincuenta. ....はんはんだね。  
 algo así..... まあえん／そんなかんじ

#### ESO NO ES ASÍ.

eso no es así. / eso no es verdad. ....ちがうよ  
 eso ni lo mencione. ....もんだいがだよ。  
 no puedo estar de acuerdo. ....さんせいできない。  
 lo dudo. / no creo. ....そうじゃないとおもう  
 no creo. ....ちがうとおもう。  
 no exactamente. ....そうでもない。  
 eso es imposible. ....むりだよ。  
 eso es por completo imposible. ....ぜったいむりだよ。  
 ¡ni modo! ¡de ninguna manera .....とんでもない。  
 no lo puedo creer/increíble. ....しんじられない。  
 ¡terrible! / ¡que horror! .....ひどい／さいてい  
 no lo haré. ....しないよ。  
 no quiero. ....したくない

#### BROMA

no bromeas. ....じょうだにやめてよ。  
 ¿es una broma?..... ようだんでしょう。  
 sólo bromeaba .....ほんのじょうだん／ほんのじょうく

#### EXCELENTE/LO HICISTE

¡bien! ¡excelente! / ¡fantástico! / ¡super! / ¡maravilloso! .....すごいね  
 ¡chévere! estupendo. ....かっこいい  
 ¡sorprendente! .....おどろいた  
 ¡lo lograste! / .....やったね  
 ¡lo logré! .....やった

#### SUERTE

¡que suerte! .....なんてラッキー  
 tienes suerte..... ラッキーだね  
 qué envidia. ....うらやましい

#### YO TAMBIÉN

yo también/yo tampoco... ....わたしもうそう。  
 el mío también.....わたしのもうそう。  
 tú también .....あなたもうそう。  
 yo no .....わたしはちがう。

#### BUENO...

veamos... .....えっと  
 bueno... / .....さて、えっと  
 tu sabes, .....ねしってる／あのね  
 odio decirte esto pero... .....いいにくいんだけど  
 entre tu y yo... .....ここだけのはなしだけど  
 por ejemplo... .....たとえば  
 de todos modos, .....とにかく  
 a propósito, .....ところで／ちなみに／そうそう  
 en efecto, de hecho, .....じつは  
 no obstante .....しかし  
 pero.....でも  
 aprovechando la ocasión .....ついでに

## EXPRESIONES CORTAS

es riesgoso. ....	やばい
calmate. ....	いちついて.
no importa. ....	きにしないで.
no es nada /olvidalo. ....	なんでもない/わすれて
está deprimida. ....	かのじよはおちこんでる
ánimate. ....	げんきだして
anímallo. ....	かれをげんきつけて
depende. ....	ばあいによ
estoy en problemas. ....	こまってる
la regué/la embarré. ....	しっぱいした
me equivoqué. ....	まちがえた
depende de ti. ....	まやせるよ
¡cuidado! ....	あぶない
¡inténtalo! ....	がんばれ
¡haz lo que puedas! / ¡suerte! ....	がんばって
todo está bajo control. ....	ぜんぶもういっている
ya lo tengo dominado. ....	ぜんぶわたしがコントロールしている。
mientras más lejos mejor. ....	いまのところうまくいってる。

## REGALO

Feliz cumpleaños. ....	1)おたんじょうびおめでとうございます 2)おたんじょうびおめでとう (más casual)
tengo un regalo. ....	プレゼントがあるんだ。
esto es un detalle. ....	ほんのきもちだけど。
esto es para ella. ....	これかのじよに。
espero que te guste. ....	きにいってくれつろいいんだけど。
¿qué tal el regalo? ....	プレゼントきにいった?
es justo lo que quería. ....	ちょうどほしたったんだ。
te queda bien. ....	にあうね。

## ¡MIRA!

mira! ....	みて!
¡no mires! ....	みないで!
¡mira eso! ....	あれみて!
echa un vistazo. ....	ちょっとみて
¿viste eso? ....	みた?
lo vi. ....	みたよ。
quería verlo. ....	みたかった。
no lo quiero ver. ....	みたくなかった。
no lo vi. ....	みなかった。
no lo pude ver. ....	みえなかった。
¿qué estás viendo? ....	なにみてるの。
¿qué estás buscando? ....	なにさがぎているの。
no me mires así. ....	そんなにみつめないで

## OIR/ESCUCHAR

escúchame. ....	きいて
no escuches/ no me preguntes. ....	きかないで
¿puedes oírme? ....	きこえるか。
¿me estás escuchando? ....	きいてるの?
¡no estás escuchando! ....	きいてないじゃない!
¿me oíste? ....	きこえた
no pude oír. ....	きこえなかった
no oí. ....	きかなかった
no quiero oír. ....	ききたくない

## DECIR/HABLAR

no lo puedo asegurar. ....	なんともいえない
dí algo. ....	なんかいって
¿tú dijiste eso, no? .....	そういったでしょう。
¿de qué hablas? .....	なににってるの／なにはなしてるの
no debes decir eso. ....	そなことをいってはいけない
¿qué dijiste? .....	なんていったの
no dije nada.....	なにもいってない
dígalo de nuevo.....	もいっかいって
¿qué quieres decir? .....	どういういみですか。
no sé que decir. ....	なんていっていいかわからない。
me quitaste las palabras de la boca. ....	さきにいわれちゃった
¡no me vengas con excusas! .....	いいわけしないで。

#### VENIR/IR

ven aquí. ....	ここにきて。
ya voy. ....	いまいく。
¿puedes venir? .....	これる？
él viene para acá. ....	かれここにくるよ。
creo que pudo ir. ....	いけるとおもう
tu fuiste, ¿no?. ....	いったでしょう？
me tengo que ir ya. ....	もういかなくちや。
no te vayas todavía. ....	まだいかないで
¿a qué hora estña bien que vaya? .....	なんじにすればいい／なんじにいけばいい？
¿a qué hora nos vamos? .....	なんじにでる
¡vámonos! .....	さいこう

#### COMER

¿ya comiste?.....	ごはんたべた
no he comido. ....	まだたべてない
no quiero comer. ....	たべたくない
no voy a comer. ....	たべない
no almorcé. ....	ひるごはんたべなかった
me faltó almorzar. ....	ひるごはんぬかした。
¿vas a comer más? .....	もっとたべる？
estoy muy lleno. ....	ほんとうにおかかがいっぱい
todavía tengo. ....	まだあるから。
no puedo comer eso. ....	それたべられない。
tengo hambre. ....	おなかすいた。
tengo sed. ....	のどがかわいた。
¡pruébalo! .....	たべてみて。
como de todo. ....	すききらいないよ。

#### TELÉFONO

¿aló? está la señora valencia? .....	もしもし。バレンシアさんですか。
¿es este el 9876-5432? .....	9 8 7 6ー5 4 3 2 ばんですか。
soy valencia de xyz. ....	XYZ のバレンシアです。
¿está zulma? .....	スルマさんいますか。
¿puede pasarme a zulma? .....	スルマさんおねがいします。
¿está carlos ahí? .....	カルロスいる？
¿quién llama, por favor? .....	どちらさまでですか。
ya la llamo. ....	かのじよをよんできます。
un momento por favor. ....	しょうしょうおまちください。
que pena hacerlo esperar. ....	おまたせしてすみません。
acabó de salir. ....	ただいまでかけています。
¿cuándo vuelve? .....	いつもどりますか。
por favor, dígame que llamé. ....	でんわがあったとつたえてください。
¿puedo dejarle un mensaje? .....	メッセージをつたえてもらえますか。
¿quiere dejar un mensaje? .....	メッセージをつたえまじょうか。
no, está bien. ....	いいえ。だいじょうぶです。
debe tener el número equivocado. ....	ばんごうはまぎがっています。
¿a qué número llama? .....	なんばんにおかけですか。

yo vuelvo a llamarlo. ....かけないします。  
el lunes lo llamo. ....げつようびにでんわします。  
¿dónde lo puedo encontrar de día? .....ひるまはどこにれんらくすればいいですか。  
¿puede prestarme el teléfono? .....でんわおかりてもいいですか。  
¿puede darme su (nombre  
teléfono, dirección)? .....なまえ (でんわばんごう、じゅうしょ)  
をおしえていただけますか。

## APÉNDICE TRES - PRESENTARSE EN JAPONÉS

(dramatización de una escena en el aeropuerto)

BEATRIZ	<i>Sumimasen ga... Yamada san desu ka</i>	Disculpe. Usted es el/la señor/señora Yamada?
JAPONÉS1	<i>lie, chigaimasu.</i>	No, se equivoca.
BEATRIZ	<i>Gomen nasai.</i>	Lo siento
JAPONÉS1	<i>Shinpai nasaranaide kudasai</i>	No se preocupe
BEATRIZ	<i>Sumimasen ga... Yamada san desu ka</i>	Disculpe. Usted es el/la señor/señora Yamada?
YAMADA	<i>Hai, sō desu.</i>	Si, así es,
BEATRIZ	<i>Hajimemashite. Beatriz Caicedo desu. Dōzo yoroshiku</i>	Mucho gusto. Yo soy Beatriz Caicedo.
YAMADA	<i>Yamada Shigeru desu. Dōzo yoroshiku</i>	Encantado de conocerlo/a Yo soy Shigeru Yamada.
BEATRIZ	<i>Kore wa Luis desu. Shujin desu.</i>	Encantado de conocerlos Este es Luis. Es mi esposo.
YAMADA	<i>Dōzo yoroshiku</i>	Mucho gusto.
LUIS	<i>Medellin ni yō koso</i>	Bienvenido a Medellín

Nótese que los japoneses suelen mencionar primero su apellido al presentarse. Dōzo yoroshiku significa literalmente "a su disposición", o "por favor, sea amable". Hajimemashite significa "primera vez". "san" se añade a los nombres de las otras personas (pero no al propio). Para personas de edad o prestigio se usa el "sama". Para profesores, "sensei".

笹間先生は日本語を教えてくださいました。

Sasama-sensei wa Nihongo o oshiete kuremashita.

El profesor Sasama tuvo la amabilidad de enseñarme japonés

はい	<i>Hai</i>	Sí,
いいえ	<i>lie</i>	No
ありがとう	<i>Arigatō</i>	Gracias
どうもありがとう	<i>Dōmo arigatō</i>	Muchas gracias
どうもありがとうございます	<i>Dōmo arigatō gozaimasu</i>	Muchísimas gracias
どういたしまして	<i>Dō itashimashite</i>	De nada
こんにちは	<i>Konnichi wa</i>	Hola/buenos días
何かほしいですか	<i>Nani ka hoshii desu ka</i>	A la orden?
何かご用でしょうか	<i>Nani ka goyō deshō ka</i>	Puedo ayudarle en algo?
もしもし	<i>Moshi moshi</i>	Oiga, oiga, aló
助けてくれ	<i>Tasukete kure</i>	Socorro!
すみませんが	<i>Sumimasen ga</i>	Disculpe...
失礼します	<i>Shitsurei shimasu</i>	Perdone que lo moleste
もう一度いってください	<i>Mō ichido itte kudasai</i>	Por favor repita
こちらへどうぞ	<i>Kochira he, dōzo</i>	Por aquí por favor
そうです	<i>Sō desu.</i>	Así es
そうですか	<i>Sō desu ka</i>	En serio?

これは何ですか それは何ですか 御免なさい 少々お待ち下さい	<i>Kore wa nan desu ka</i> <i>Sore wa nan desu ka</i> <i>Gomen nasai</i> <i>Shōshō omachi kudasai</i>	Esto que es? Eso que es? Perdón Espere un poco por favor...
これは日本語で何ですか	<i>Kore wa nihongo de nan desu ka</i>	Como se dice esto en japonés?
私のです コロンビア人	<i>Watashi no desu</i> <i>Coronbiajin</i> Colombiano/colombiana	Es mio(a)
日本人	<i>Nihonjin</i>	Japonés/japonesa (persona)
日本語／スペイン語	<i>Nihongo/supeingo</i>	Japonés/español (idioma)
何時ですか わかります わかりません わかりますか お手伝いしましょう お仕事は何ですか	<i>Nanji desu ka</i> <i>Wakarimasu</i> <i>Wakarimasen</i> <i>Wakarimasu ka</i> <i>Otetsudai shimashō</i> <i>Oshigoto wa nan desu ka</i>	Que hora es? Entiendo. No entiendo Entiendes? Le ayudo en algo? Cual es su trabajo?



# **Segunda parte: Avanzado**



ほん べっ さつ      つか      かた

# 本別冊の使い方

## Cómo usar esta cartilla

Este suplemento a “Nociones básicas sobre el idioma japonés: Guía para hispanohablantes”, pretende aclarar temas de un nivel más intermedio, por lo que no se utiliza *romaji*, con el fin de animar al lector a que aprenda el *kana*, pues consideramos que sin conocerlo, es difícil alcanzar un nivel de fluidez en el japonés como para utilizar las expresiones que se incluyen aquí.

Las palabras que se encuentren entre corchetes indican, o bien una palabra que se omite en el contexto japonés y es necesario aclararla para su mejor comprensión una vez traducida o se trata de aclaraciones como la procedencia inglesa de palabras en *katakana*. La última sección del documento son frases con expresiones adicionales en las que no se consideró necesario profundizar ya que su uso puede deducirse del ejemplo.





### 3. CON EL FIN DE...

にほんご べんきょう ため き  
日本語を勉強する為に来ました。  
He venido para estudiar japonés.

ふちゅうい ため しけん しっぱい  
不注意の為 試験に失敗しました。  
Por descuido fallé el examen.

びょうき ため がっこう やす  
病気の為 学校を 休みました。  
No fui a la escuela por estar enfermo.

らいしゅう しゅつちよう ため いろ じゅんび  
来週 の出 張 の為に色々準備しています。  
Estoy haciendo montones de preparativos para el viaje de la semana entrante.  
(aquí, como el deseo es un sustantivo [el viaje], se ha de añadir un の después).

かくだんとう ふそくはっしゃ はば きょうていしょ き  
核弾頭の 不測発射を 阻むには、協定書が決めた。  
Se acordó un protocolo para prevenir el disparo accidental de las armas atómicas.

じょうほう かいせき もくてき  
その情報を 解析することを目的に  
Con el fin de analizar esa información...

### 4. DE MODO QUE...

Verbo (llano) ように

あめ はい まど し  
例 (ejemplo) : 雨が入らないように窓を閉めてください。  
Por favor cierra la ventana de modo que no entre la lluvia.

かんじ おぼ まいにち べんきょう  
例: 漢字を覚えるように毎日 勉強しなければなりません。  
Hay que estudiar el Kanji todos los días a fin de no olvidarlo.

あたしたち み へや で  
私 達、見つからないようにこの部屋を出られるかしら。  
Podremos salir de esta habitación sin ser vistas?

\* かしら es una expresión netamente femenina. Se diferencia de なの, otra expresión femenina, en que かしら es reflexivo, o sea que se dice más para sí

mismo que para los demás, mientras que **なの** es una interrogación directa al interlocutor, pero suavizada con el **の** final. Un hombre habría terminado la frase con un **かな**. Otro ejemplo es la pregunta "quién es usted?" (en la forma llana):

Como lo preguntaría un hombre: **あなた、誰だ?**

Como lo preguntaría una mujer: **あなた、誰なの?**

Análogamente con "Qué haces?":

**なに**  
何をしているの? (mujer)

何をしている? (hombre)

## 5. DECIRLE A... PEDIRLE A [ALGUIEN] QUE...

~ように mas el verbo hablar, pedir, preguntar, etc.

**ごぶん** **ま** **ひと** **い**  
例: **五分ぐらい待つようにあの人に言ってください。**

Dile que espere unos cinco minutos.

**かし** **か** **しゅじん** **たの**  
例: **お菓子を買うように主人に頼みました。**

Le pedí a mi esposo que me comprara unos dulces.

**てつだ** **く** **かれ** **い**  
例: **どうしてすぐ手伝いに来るように彼に言わないのですか。**

Por qué no le dice a él que venga pronto a ayudarlo?

## 6. TRATAR DE... , PROCURAR...

~ようにする

**はや** **く**  
例: **これからはもっと早く来るようにしてください。**

En adelante, trata de venir más temprano por favor.

**いちにち** **じゅっぽん** **いじょう** **す**  
例: **タバコは一日 10本 以上は吸わないようにしています。**

Procure no fumar más de diez cigarrillos por día.

## 7. LOGRAR, LLEGAR A

Verbo + ようになる

(implica cambio de estado a través del tiempo)

さんねん    べんきょう    にほんご    はな

例：三年ぐらい勉強してから日本語が話せるようになります。

Llegará a hablar japonés tras estudiar unos tres años.

となり    あか    ある

例：隣の赤ちゃんは、歩けるようになります。

El bebé de al lado ha logrado caminar.

## 8. COMO DIJO... COMO HIZO

いま わたし

く    た

今、私がやったとおりに、エンジンを組み立ててください。

Ahora, armen el motor [engine] como yo lo he hecho

おも

やっぱり、思ったとおりでった。

Ves? Pasó como dije.

たいさ    い

大佐の言ったとおりにしてください。

Haz como dijo el coronel.

わたし    はじ    うた

うた

私が始めに歌いますから、あとでそのとおりに歌ってください。

Primero canto yo y después canten de la misma forma.

## 9. NI SIQUIERA (ENFATIZANDO LA PEQUEÑEZ O INSIGNIFICANCIA DE ALGO)

Sustantivo/numeral しか verbo en negativo

にほんご    べんきょう    がくせい    ご    にん

例：日本語を勉強する学生は五人しかいません。

No hay ni cinco estudiantes de japonés.

いちまい    か

例：レコードを一枚しか買いませんでした。

No compré ni un disco.

## 10. SÓLO (EXACTAMENTE Y NO MÁS)

Sustantivo/numeral だけ verbo (afirmativo)

しか y だけ juntos combina la pequeñez con la exactitud

例： クラスにフアンさん<sup>き</sup>だけしか来ませんでした。  
A la clase sólo vino Juan.

Hay otro uso de だけ：

できるだけ<sup>はや き くだ</sup>早く来て下さい。  
Ven tan rápido como puedas

## 11. NO SÓLO

~だけでなく, ばかりでなく

たいりよく おと がくきよく よわ  
体力に劣るだけでなく、学力にもやや弱いところがある。  
No sólo es físicamente inepto, sino que también tiene falencias en su educación.

~のみならず

はいゆう えんしゆつか しごと  
俳優としてのみならず、演出家としてもすぐれた仕事をしている  
No sólo se distingue como actor, sino que también hace un excelente trabajo como director.

## 12. CASI NADA...

例： コップには水<sup>みず</sup>がほとんどない。  
Casi no hay agua en el vaso

例： 机<sup>つくえ</sup>の上<sup>うえ</sup>には本<sup>ほん</sup>があまりない。  
Hay pocos libros en la mesa

かれ き こ わたし  
例：彼は来ても来なくても、私はいっこうにかまいません。  
Venga o no venga él, no me importa lo más mínimo.

### 13. SITUACIÓN QUE NO CAMBIA

まま (se maneja como sustantivo, usualmente omitiendo la partícula que le seguiría)

くるま か つか あたら  
例：車は買いましたが使わないので新しいままです。  
Como no he[ha, has] usado el carro [desde que lo compré/ó/aste], está como nuevo.

ね  
例：コンピュータをつけたまま（で）寝てしまいました。  
Me dormí dejando la computadora prendida.

じぶん きみ あい  
例：ありのままの [自分らしい] 君を愛している。  
Yo te amo tal como eres.

かれ ふく き かわ とび こ  
例：彼は服を着たまま川に飛び込みました。  
Se echó al río [así] con la ropa puesta.

くつした ぬ かた つ  
例：ほら！靴下を脱いだままにしないでちゃんと片付けなさい！  
Oye! no dejes las medias así no más donde te las quitaste, ponlas en su sitio!

El sufijo なり (de なる) también puede usarse en esta forma.

ようふく き ね  
例：洋服を着たなり、寝てしまいました。  
Me dormí [así] con la ropa puesta.

### 14. NO IMPORTA CUANTO/POR MUCHO QUE...

なんど／いくら／etc. más -ても

かんじ べんきょう おぼえ  
例：この漢字いくら勉強しても覚えられません。  
Por mas que estudio este kanji no puedo recordarlo.



## 18. EXCESO EN ACCIÓN O CONDICIÓN

raíz de verbo (forma -MASU sin el MASU)/ raíz de adjetivo/ + 過ぎ<sup>す</sup>る

例： ちよつと食べ過ぎ<sup>た</sup>ましたから、お腹が痛<sup>なか</sup>くなりました。  
Como me excedí un poco al comer, me dolió el estómago.

例： この家は狭<sup>いえ</sup>過ぎ<sup>せま</sup>るので、引っ越<sup>ひ</sup>したいと思<sup>こ</sup>っているん<sup>おも</sup>です。  
Como esta casa es demasiado estrecha, estoy pensando en mudarme.

## 19. TOMAR UNA DECISIÓN

Decisión personal: Verbo (llano) + ことにする

Decisión hecha por otros: Verbo (llano) + ことになる

例： 毎日 漢字<sup>まいにち</sup>を十<sup>かんじ</sup>ぐらい覚<sup>じゅう</sup>えること<sup>おぼ</sup>にしました。  
Me propuse aprender unos diez kanji todos los días.

例： 夏<sup>なつ</sup>休<sup>やす</sup>みにメデジン<sup>い</sup>へ行くこと<sup>い</sup>にしました。  
Decidí ir a Medellín en sus vacaciones de verano.

例： 本店<sup>ほんてん</sup>は、来<sup>らい</sup>年<sup>ねん</sup>の二<sup>に</sup>月<sup>がつ</sup>から大<sup>おお</sup>阪<sup>さか</sup>に移<sup>うつ</sup>ること<sup>うつ</sup>になりました。  
Se decidió que la sucursal principal de la tienda se trasladase a Osaka desde febrero del siguiente año.

## 20. QUEDAR EN...

・・・することにした。

わたし たちはパーティー<sup>しちじ</sup>を7時<sup>はじ</sup>に始<sup>はじ</sup>めること<sup>はじ</sup>にしたな<sup>はじ</sup>かったかな？  
Quedamos en que la fiesta empezaba a las siete?

わたし はそれを日曜日<sup>にちようび</sup>まで先<sup>さき</sup>送<sup>おく</sup>りにする<sup>おく</sup>こと<sup>おく</sup>にした  
Quedé en dejarlo para el domingo.

## 21. EVALUACIÓN SUBJETIVA DE UNA SITUACIÓN O CONDICIÓN

...ところをみると....

たなか なに い ご  
田中さんが何も言わないところをみると、スペイン語がわからない（の）かもしれ  
れません。

Si vemos que el sr. Tanaka no dijo nada, tal vez sea que no entiende español.

## 22. MATIZAR LA ORACIÓN EXPRESANDO SORPRESA POR ALGO QUE RESULTÓ MAYOR DE LO ESPERADO

Cantidad も

いえ さんけん や  
例：家が三軒も焼けてしまいました。

Se quemaron tres casas!  
(énfasis en tres)

いっけん いえくるま さんだい  
例：一軒の家に車が三台もあります。

Hay hasta tres autos por cada casa!  
(idem)

## 23. EXTENDERSE HASTA, CUBRIR

わた  
~わたる（渡る significa cruzar [río, etc]）

げつようび きんようび かいぎ おこな  
例：月曜日から金曜日までにわたって、会議が行われた。

La reunión se extendió de lunes a viernes.

## 24. TENER QUE VER CON

~に関する（かんする）

ほん けんぼう かん きじ の  
例：その本にコロンビアの憲法に関する記事が載っている。

Salió un artículo sobre la constitución de Colombia en ese libro.

## 25. USO DE ~によって

a. dependiendo de:

そのレストランのメニューいちにち日ちがによってちが違う。

El menú de ese restaurante es diferente según el día.

Una forma contraria a esto es ~によらず (sin importar que, independientemente de...)

あの人の意見ひと いけんによらず、対策たいさくを行うとおこなする。

Independientemente de la opinión de él/ella, se pretende llevar a cabo las contramedidas.

Y una forma análoga es に応じて

その植物しょくぶつは、天気てんきにおうはなじて、花さが咲く。

Esa planta florece de acuerdo con el clima.

b. según

天皇の工作てんのうは内閣しごとの助言ないかくによつてじょげん行われおこなる。

El trabajo del emperador (de Japón) es actuar según las resoluciones del parlamento.

(esta forma es similar a la expresión ~によると, pues al fin y al cabo, よつて es la forma en -TE de よる

例：天気予報てんきよほうによつてあした、明日あしたもてんきいい天気だてんきそうです。

De acuerdo al pronóstico del tiempo, mañana también hará buen día.

場合ばあいによつてあしたは明日あしたは休むやすかもしやすてません。

Es posible que mañana no venga, dependiendo de las circunstancias.

c. por medio de

国民の代表こくみん者だいひょうしゃは選挙せんきよによつてえら選ばれる。

Los representantes del pueblo son elegidos por sufragio.

## 26. USO DE ~における/において

Son dos auxiliares muy utilizados en el japonés escrito, y se usan básicamente para lo mismo, con sutiles diferencias. Significan en (lugar), sobre, acerca de.

## a. において

1. En una situación en particular cuando algo tiene lugar.

べんきょうかい こんしゅうまつ とうきょう おこな  
その勉強会は今週末東京において行われる。  
La reunión de estudio se efectuará en Tokio este fin de semana.

2. Respecto a algo en particular.

にほんご かんこくご ぶんぽう  
日本語と韓国語は文法においてよくにている。  
El japonés y el coreano tienen una gramática muy parecida.

Una variante de este es につきましては

3. Excepto

しゃ きき すくえ ひと  
わが社の危機を救うひとは、あの人をおいてほかにはいないだろう。  
Posiblemente no haya nadie más aparte de esa persona que sea capaz de ayudar a nuestra empresa en esta crisis.

## b. における

1. Como una especie de adjetivo respecto a algo que toma lugar en algún lado, en alguna situación en particular

かのじょ もんだい ろんぶん か  
彼女はコロンビアの問題における論文を書きました。  
Ella escribió un ensayo sobre los problemas de Colombia/ sobre el problema colombiano

にほん じんこうもんだい  
日本における人口問題  
El problema de la población en Japón

2. En la estructura "A no B ni okeru": en relación a algo, respecto a:

どくしょ せいしん たべもの しんたい  
読書の精神におけるは、食物の身体におけるがごとし。  
La lectura es al espíritu como la comida al cuerpo.



La forma en ず se construye así:

• verbos en う

たたか

闘う 闘わず

Luchar

う う  
撃つ 撃たず

Disparar

• verbos en る

まも

守る 守らず

Proteger

• verbos en む

の

飲む 飲まず

beber

す

済む 済まず

finalizar

• verbos en ぬ

し

死ぬ 死なず

morir

• verbos en ぶ

と

飛ぶ 飛ばず

Volar

ころ

転ぶ 転ばず

Caerse

• verbos en く

ひ

引く 引かず

Halar

みが

磨く 磨かかず

Pulir, cepillar

• verbos en ぐ

およ

泳ぐ 泳がず

Nadar

• verbos en す

ころ

殺す 殺さず

Matar

• verbos en える

た

食べる 食べず

Comer

かのじよ ふ む ある  
例：彼女は振り向かず歩いた。（振り向く）  
Ella caminó sin mirar atrás.

あきら ころ な つづ な  
諦めない心 無くさずに続けてください。（無くす）  
Sigue con ese persistente ánimo, sin desfallecer.

しあわ なみだ し かた し  
幸せは涙を知らずに語れない。（知る）  
No puede hablarse de felicidad sin conocer las lágrimas.

まえ かんが あたま そん かんが  
やる前 考えず 頭は損をします。（考える）  
Sale perdiendo quien actúa sin pensar.

Adicionalmente, existe la forma NA del negativo. En esta, se añade al verbo en su forma llana el sufijo な. Es equivalente a la negativa en -NAI DE que se usa con kudasai, pero más imperativa:

うご 動かないでください。 Por favor no se mueva	うご うご 動くな （動く） No se mueva!
---	-----------------------------------

こ 来ないでください Por favor no se me acerque	く 来るな。 No se me acerque!
---	--------------------------------

さわ スイッチに触らないでください。 No toque el interruptor [switch] por favor.	さわ （触わる）
--	-------------

さわ  
スイッチに触るな。  
No toque el interruptor!

Existe también una forma con la cual los verbos terminan en め en vez de な, usada en poesía y canciones sobre todo, que sugiere la idea de una negativa del tipo “que no”, de una forma semejante a un adjetivo.

け おも  
消すぬ想い  
Sentimientos que no desaparecen



っぱなし se coloca al final de los verbos para mostrar que alguien ha hecho la primera parte de una acción pero no la segunda parte que se esperaba se hiciera. Por ejemplo, si abrimos algo que normalmente cerramos tras abrirlo (como el refrigerador), y se deja abierto, se diría 開けっぱなし. だしっぱなし sería dejar algo afuera en vez de colocarlo donde corresponde cuando hemos terminado con él.

みず で  
水をだしっぱなしにして出かけてしまった。  
Se fue sin guardar el agua.

### 31. AL MENOS, CUANDO MUCHO, INCLUSO ETC.

にほんご すく ねん  
日本語をマスターするには少なくとも2年はいる。  
Necesita 2 años, por lo menos, para dominar el japonés.

じゅうごふん さんじゅうふん もんだい  
それは15分の、せいぜい30分の問題だろう。  
Será cosa de 15, a lo sumo 30 minutos.

おお  
En lugar de せいぜい puede usarse 多くても

こん や わたし のも  
せめて今夜は私だけの物をしたい  
Al menos esta noche quiero hacer sólo lo que yo quiera.

かのじょ こども たた とめ  
それで、彼女は子供を叩くことを止めさせました。  
Y ella hasta dejó de pegar al niño.

ちい ちょう うみ こ い  
小さな蝶々でさえ海を越えて行ける。  
Incluso las pequeñas mariposas pueden cruzar el mar.

かれ はな みち き ひと せきめん あしばや  
彼が話しかけると、道を聞いたときでさえ、人は赤面して足早にさっさと行ってしまった。  
Incluso al él abordar a la gente para pedir direcciones, la gente se sonrojaba y se alejaba a toda prisa.

じしん など そうぞう おそ  
地震のこと等 想像するだに恐ろしい。  
Hasta fantasear acerca de cosas como los terremotos es terrible.

かんじゃ おも びょう き                      ひとり      しょくじ  
あの患者は重い病 気のため、一人では食事すらできない。  
Debido a una grave enfermedad, ese paciente no puede ni comer solo (por sí mismo).

せよ/としても

A ni seyo = A da to shitemo = incluso si A.

せん ぱい めいれい                                      せきにな きみ  
先 輩に命 令されてやったことにせよ、責任は君にもある。  
Incluso aunque lo hayas hecho por orden de alguien mayor que tú, también tienes responsabilidad en ello.

## 32. USO DEこそ

Esta es una partícula que enfatiza la palabra que la precede, con el matiz de (esto es, sin duda).

かれ      だいてうりょう      ふさわ  
彼こそ大 統領に 相応しい  
Él es el apropiado para ser presidente.

わたし      ゆめ  
それこそ私 の夢だ。  
Ese en verdad es mi sueño.

Se usa también comúnmente como parte de un saludo.

こちらこそ。  
(Bienvenido, mucho gusto)

メデジンンにようこそ。  
Bienvenido a Medellín.

## 33. POR LO QUE CONCIERNE A ~に関して//に関する

わたし      かん                      しゅっぱん                      さっか                      ひつよう  
私 に関して、出版される作家になる必要ははい。  
En lo que a mí respecta, no necesito ser un escritor publicado.

## 34. CON RESPECTO A, EN CUANTO A, PARA CON

### ~に対して

もんだい たい いけん ほか  
この問題に対する意見は、他にありませんか。  
Hay alguna otra opinión con respecto a este asunto?

さい きん こども おや たい たいど か  
最近、子供の親に対する態度が変わってきました。  
En la actualidad ha venido cambiando la actitud de los niños para con sus padres.

わたし にほんぶんか たい きょうみ  
私は日本文化に対して興味があります。  
Estoy interesado en la cultura japonesa.

### ~にあたって

げんしりょくはつでんしょ けんせつ じゅうみん はなしあい ま  
原子力 発電所の建設にあたって住民との話合いが待たれた。  
Las conversaciones entre los vecinos respecto a la construcción de la planta de energía atómica se han demorado.

## 35. EN CASO DE...

ばあい さい  
~場合、に際して

たつら う ばあい ふ  
奴等が撃った場合は、すぐに伏してくれ。  
En caso de que disparen, agáchate enseguida.

きかい ちょうし わる ばあい ぼく よ  
機械の調子が悪い場合は、僕を呼んでください。  
Si la condición de la máquina está mal, llámame por favor.

しせつ しんにゆう さい けいほう そな  
この施設の侵入に際して、警報が備えておいた。  
En caso de infiltración en las instalaciones, hay preparada una sirena.



使えばよい ..... Es aconsejable usar\*\*  
 使ってよい ..... Puede usarse\*\*\*  
 使ってもうよい ..... Puede usarse\*\*\*\*  
 使わなくてよい ..... No se tiene que usar  
 使ってはいけない ..... No se debe usar

\* si se quiere que el experimento resulte bien  
 \*\* el plástico es bastante adecuado en este caso  
 \*\*\* no importa si es de vidrio o de plástico, finalmente  
 \*\*\*\* úsese lo que se tenga a mano, de plástico o lo que sea

## 40. NO NECESARIAMENTE

うる かお かなら ひと  
 美しい顔は、必ずしもいい人だということはない。  
 No porque una persona tenga linda cara quiere decir que es buena.

## 41. BASADOS EN....

もと（本）にする ..... basar algo en  
 もと（本）になる ..... servir como la base de...  
 もと（下）で ..... bajo, en...  
 もと（下）に ..... en (la presencia de...)  
 にもとづく、にもとづいて ..... basándose en, basado en

へいきんち かん じょうほう よそく  
 アンケートの平均値に関する情報に基づく予測を行うシステムである。  
 Es un sistema que lleva a cabo predicciones basándose en datos promedio de encuestas.

さいご けんきゅう おん だん か げんしょう じじつ  
 最後の研究をもとにして、温暖化現象は事実だ。  
 Basados en las últimas investigaciones, el "efecto invernadero" es una realidad.

はっきんそんざい かう き こんごうきたい やく ねつ  
 白金存在のもとにアンモニアと空気の混合気体を約800°Cに熱する  
 いっさんかちっそ  
 一酸化窒素（NO）ができる。  
 Si se calienta la mezcla de amoniaco y aire en presencia de platino a aproximadamente 400 grados, se produce óxido nítrico (NO).

みず いち きあつ ふつとう  
水は1気圧のもとで100°Cで沸騰する。  
El agua, bajo una atmósfera de presión, hierve a 100°C.

へいきんち かん じょうほう もと よそく  
アンケートの平均値に関する情報に基づく予測を行うシステムである。  
Es un sistema que lleva a cabo predicciones basándose en datos promedio de encuestas.

## 42. USOS ADICIONALES DE という

Obsérvese la diferencia entre estas dos frases

とり ちい どうぶつ  
鳥は小さい動物です。  
[Los] pájaros son animales pequeños.

とり ちい どうぶつ  
鳥というのは小さい動物です。  
Los pájaros son animales pequeños.

En el primer caso, se habla como explicando a alguien que "los pájaros son" animales pequeños, en comparación con otros animales. En el segundo caso, se hace énfasis en que "los [animales llamados] pájaros" son pequeños, o "los pájaros son pequeños animales", tal vez explicando a alguien que nunca ha visto un pájaro lo que estos son. という sirve para definir algo o enfatizar sobre el concepto que le precede, de manera semejante a como funcionan los artículos "la, el, los, la" en español. Veamos otros ejemplos:

わたし まち す  
私はメデジンという町に住んでいるのです。  
Vivo en la ciudad de Medellín  
[Vivo en una ciudad llamada Medellín.]

じっせんりせい ひはん さくひん よ  
カントによって「実践理性批判」という作品を読ませました。  
Me hicieron leer la obra "Crítica de la razón pura", de Kant.

ゆうき つばさ  
勇気という翼をつけて  
Ponte las alas del valor [de una canción]

こどく いた むね さ とお  
孤独という痛みが胸を刺し通している。  
El dolor de la soledad me atraviesa el pecho [de un poema].

ば もの もの そんざい  
化け物という物が存在しません。  
No existen los fantasmas.  
No existe tal cosa como los fantasmas.

てんし じゅうじか るい き みょう ほうほう かか も  
天使というのは十字架にある類の奇妙な方法で関わりを持っています。  
Los ángeles, en alguna extraña forma, tienen una relación con los crucifijos.

ねが げんそう ことば わたし はな なか つか  
お願いだから、幻想という言葉は私たちの話しの中では使わないでください。  
Te ruego que no utilicemos la palabra "fantasía" dentro de nuestra conversación.

Una forma abreviada de というのは es, simplemente, とは

### 43. USO DE として

Indica un punto de vista, cualidades, aptitud, capacidad, función, etc.

つま ちち たいし にほん い  
妻の父は大使として日本へ行った。  
El padre de mi esposa ha ido a Japón como embajador.

むがい ぶき つか  
その無害そうなものを武器として使われました。  
Ese objeto, al parecer inofensivo, fue usado como arma.

Con la partícula も, significa incluso.

がくせい ゆうい しょうじょ  
まだ学生だとしても、ヒセラさんは有為な少女だ。  
Aunque sea aún una estudiante, Gisela es una muchacha muy capaz.

#### 44. ~ ざるをえない

Equivale a しないわけにはいかない.

= ざる + を + える + ない

ざる es un verbo auxiliar anticuado que niega algo.

例: 帰らざるをえない

ざる: niega a 帰ら

を: uso poco común de esta partícula

え: obtener

ない niega a え

Siendo una doble negativa, usualmente significa: no me quedó más alternativa que-

例: せっかく遠くから来たのに、着いたそうそう帰れといわんばかりの顔を  
かえ

されては帰ざるをえない。

A duras penas vine desde muy lejos para verlo. Pero tuve que irme apenas llegué. Su actitud y la cara que puso claramente no me dejaba más remedio que devolverme.

#### 45. ~ をきんじえない

きん え

禁じる + 得る + ない = 禁じ得ない = No poder evitar

しっしょう きん え

失笑を禁じ得ない

No puedo evitar reírme

よろこ ねん

喜びの念を禁じ得ない

No puedo contener la alegría

せんそう えいがしゃしん

せんそう おこ き

戦争の映画写真をみるたびに、戦争への怒りを禁じえない。

Cada vez que veo películas o fotos de guerra, no puedo contener mi rabia contra aquella.

## 46. ~はいえない

おまえのそれは万 <sup>まん び</sup>引きとはいえない！！  
No puede decirse que lo que hiciste sea robar en la tienda.  
Lo que hiciste no cuenta como robo.

## 47. ~いかんにかかわらず

**A + のいかんにかかわらず**  
Sin importar...

Puede dividirse en cuatro partes  
の + いかん + に + かかわらず

El の y に se usan con いかん y かかわらず respectivamente. La parte de のいかん puede reemplazarse con がどうであるか en algunos casos:

<sup>あいて たいど</sup>  
相手の態度のいかんにかかわらず  
相手の態度がどうであるかにかかわらず  
Sin importar la actitud del interlocutor.

## 48. ~といえども

**A といえども = たとえA でも = A だって = incluso A.**  
=いへ (言へ) + ども

いへ es una forma antigua de conjugación para いう (言う). En japonés moderno, いへ se vuelve いえ. ども es una partícula de japonés en desuso, así que sólo puede ser encontrada hoy en ciertas frases hechas y unas pocas expresiones de uso común, generalmente del lenguaje escrito.

<sup>たいよう えいえん かがや</sup>  
太陽といえども永遠に輝いているわけじゃない。  
Incluso el sol no brillará para siempre.  
=太陽だって永遠に輝いているわけじゃない。



## 51. ~かい

Es una partícula análoga a la interrogativa か, pero con un dejo irónico o burlesco.

ぼく きみ ゆめ で

僕は君の夢に出ることあるかい？

¿Soñarás tú conmigo?

(¿Saldré yo en tus sueños?)

## 52. ~ぞ、たまえ

ぞ es una partícula que se añade a los verbos en infinitivo y sirve para advertir al interlocutor de algo que va a pasar o que uno va a hacer, con el fin de que preste atención, y a menudo en una forma imperativa o de advertencia.

ちい まちが

くび

ここから、小さい間違いでもがあったら、みなを首にするぞ！

De ahora en adelante, si hay aunque sea la más pequeña equivocación, los despido a todos, ¿eh?

En cuanto a たまえ es un sufijo que se coloca al final de los verbos para dar una orden poco amable.

の

飲みたまえ！

Bébaselo!

## 53. ~いうまでもない/いえないことはない

いうまでもない: Por no hablar de...

せいふ たいおう べつ ぎんこう けいえいけんぜんか いそ

政府の対応とは別に、銀行が経営健全化を急ぐべきは、いうまでもない。

Debería haber una respuesta del gobierno, por no mencionar la urgente necesidad de que los bancos recuperen la gestión.

いえないことはない : No es que no se pueda decir que...

expresa una afirmación con reservas (el que habla no está totalmente convencido)

さくひん

...作品としては、よくまとまっているといえないことはない  
Puede decirse que está bien organizada como obra...

## 54. ~かもしれない/~かねない

Tal vez, quizá.

い い く  
「行けない」と言ったが、来るかもしれません。  
Aunque dijo que no podía venir, puede que sí venga.

むり びょうき き  
あまり無理をすると病気になりかねないから、気をつけたほうがい。  
Si te excedes podrías enfermarte, así que debes tener cuidado.

A menudo se abrevia a かも

## 55. とはいえ

En general tiene el sentido de “aunque”, con un uso muy similar al de  
=であるけれども  
=であるが  
=しかし

わか かのじょ けいけん  
まだ若いとはいえ、彼女はかなりの経験がある。  
Aunque ella es muy joven, tiene bastante experiencia.

## 56. EXPRESIONES CON 目

め うたが  
目を疑う  
とお  
目を通す  
目がない  
目がある

No poder creer lo que se ve

Leer por encima, pasar la vista sobre

Gustar mucho de...

Tener buen ojo para....

目もくれない <small>ぬす</small>	Ignorar, no poner atención a
目を盗む	Hacer algo sin ser visto, a escondidas
<small>とど</small> 目が届く	Poner cuidado, poner atención
<small>はな</small> 目が離せない	No poder apartar la vista de
<small>ひ</small> 目を引く	Que atrae la atención
<small>と で</small> 目が飛び出る	Que se le salen los ojos
<small>うろこ おち</small> 目から鱗が落ちる	Como si le hubieran quitado una venda de los ojos
目をくらます	Engañar
<small>さんかく</small> 目を三角にする	Mirar con ira
目をつぶる	Hacerse el sueco, hacerse el que no sabe nada, ni vio nada
<small>と</small> 目を止める	Poner cuidado, poner atención
目をやる	Mirar
目にする	Ver con sus propios ojos
<small>まえ ま くら</small> 目の前に真っ暗になる	Sentir que se acaba el mundo, que todo se pone negro
<small>うえ こぶ</small> 目の上の瘤	Ser un dolor de muelas, algo muy molesto
<small>どく</small> 目の毒	Algo muy tentador

おっと ぬ ごと め しん め うろこ おち  
夫が濡れ事にいたのは、目にしたまで信じたくなかった。目から鱗が落ちました。

No quería creer que mi esposo tenía un romance hasta que lo vi con mis propios ojos. Fue como si me quitaran una venda de los ojos.

ひと め うえ こぶ  
あの人はいつも目の上の瘤です。  
Él siempre molesta.

ワインには目がないんです。  
Me encanta el vino.

だいじこ き め まえ  
大事故のニュースを聞いて目の前にまっくらになった。  
Cuando oí las noticias del horrible accidente, sentí que el alma se me fue al piso.

おんな こ め めす す  
あの女の子は目を盗んでタバコを吸っていた。  
Esa muchacha estaba fumando a escondidas.

## 57. OTRAS EXPRESIONES

### -ともまると

Es lo mismo que になると (al convertirse en.../si se convierte en)

いちりゆう かしゆ ちが いっかい しゅつえんりょう すうひやくまんえん  
さすがに一流の歌手ともまると違う。一介の出演料が数百万円だという。  
Por supuesto, **si te conviertes en** un cantante de primer nivel, es diferente. Los honorarios por una mera presentación pueden ser de un millón de yenes.

### -ものともせず

かのじょ さんど だいひょう せんしゆ  
彼女は3度のけがをものともせずオリンピックの代表選手になった。  
**Aunque** ella se había lastimado la pierna ya tres veces, llegó a ser una atleta olímpica.

### -よそに

こ おや しんぱい あそ  
あの子は、親の心配をよそに、遊んでばかりる。  
Ese niño, **sin hacer caso [haciendo caso omiso] de** la preocupación de sus padres, sólo se la pasa jugando.

### -あいまって

ことし こめ おんだん きこう てきど うりょう ほうさく  
今年の米は温暖な気候を適度な雨量とがあいまって豊作となった。  
El clima cálido, **junto con** la cantidad apropiada de lluvia, hizo que la cosecha de arroz fuera excelente este año.

### -ずぐめ

きょう あさ しあわ きぶん  
今日は朝からいいことずぐめで幸せな気分だ。  
Como hoy **sólo [todo lo que] me** han ocurrido cosas buenas desde por la mañana, estoy de muy buen humor.

## -あげく

だいがく くや だいがく き  
どの大学にしようかと、さんざん悩んだあげく、A大学に決めた。

Finalmente, **tras** preocuparme terriblemente por cuál universidad iba a escoger, me decidí por la universidad A.

## -にひきかえ

えいが みおわ しゅじんこう い かた じぶん い かた  
映画を見終って、主人公の生き方にひきかえ、自分の生き方がいかにいいか  
つよ はんせい  
げんだったか強く反省した。

Cuando terminé de ver la película, reflexioné mucho que mi vida, **al contrario que** la del protagonista de la película, había sido irresponsable.

## -ゆえに/にしたがって、にともなつて

Son tres expresiones que significan “por consiguiente”:

にほんしまぐにかいろうぎょうい  
日本は、島国ゆえに海運業がさかんになったと言われている。

Se dice que el Japón, **al ser** un país insular, llegó por ende a tener una industria naviera muy próspera.

## -にもまして

つち むすこ ちちおや かいしゃ まか まえ しごと はげ  
あの家の息子は父親から会社を任されて、前にもまして仕事に励むようになった。

El hijo de esa familia, luego de que su padre le confió la empresa, se esforzó **aún más** que antes en su trabajo.

## -さもないと/さもないければ

De lo contrario... si no...

ひこうき の  
さもないければ、その飛行機に乗れなかった。

**De lo contrario**, no habría podido tomar ese avión.

しゆく だい あに しか  
まず宿題をやってくれ。さもないと、兄に叱られる。

Primero haz la tarea, porque **si no**, te regañará tu hermano mayor.

## -なんて

Generalmente expresa desinterés, desprecio o sorpresa hacia lo que se menciona justo antes. Aunque no siempre, puede traducirse como “tal cosa”.



かれ じょうだん い ひと わら あか おとこ おも  
彼はよく冗談を言って、人を笑わせているので、さぞや明るい男だと思いきや、  
じつ ことく なや おお おとこ  
実は孤独で悩み多き男だった。

Como a menudo él decía bromas y hacía reír a la gente, aunque parecía un hombre en verdad alegre, contrario a lo que podría pensarse, en realidad estaba abrumado por la soledad.

海辺の町で育ったと聞いていたので、さぞかし泳ぎがうまいだろうと思いきや、水に浮くこともできないらしい。

Ya que había oído que se había criado en un pueblo a la orilla del mar uno pensaría que seguramente sabría nadar de lo lindo, pero parece que no podía ni flotar en el agua.

En cuanto a さぞ (さぞや, さぞかし), tiene el mismo sentido que otros adverbios como きっと、さだめし、o sea, “ciertamente”, “con toda seguridad”.

### -いずれ、いかにして

いずれ generalmente se usa en dos formas. En la primera, いずれかにして significa ¿cuál? (de todas)

あめ ふ つ い い  
雨が降っています。釣りに行きますか、行きませんか、いずれかにしてください。

。 Está lloviendo. Decide si vas a pescar o no.

El uso más frecuente de いずれ es en la expresión いずれにしても, que significa, “en todo caso”, “en cualquier caso”, “sea como sea” o “de todos modos”.

あす は い あめ ふ いえ はちじ  
明日晴ればスキーに行きます。雨が降れば、家にいます。いずれにしても8時  
お  
には起きます。

Si mañana hace buen día voy a ir a esquiar. Si llueve, me quedo en casa. En cualquier caso, me levantaré a las ocho.

En cuanto a いかにして, es una expresión más formal que どうやって, pero significa lo mismo: “¿cómo?”, “¿en qué forma?”.

こんなん う かつ はな あ  
いかにして、この困難に打ち勝つべきか、話し合しましょう。  
Discutamos cómo superar este problema.

## 58. FRASES ADICIONALES

どのような  
Que tipo de...

これらについてはどのようにお考えになりますか。  
Que piensas acerca de esto?

\_\_\_\_\_というの<sup>せいかく</sup>は、正確<sup>いみ</sup>にどういう意味ですか。  
Que quieres decir exactamente con \_\_\_\_\_?

X \* \* \* <sup>おな</sup>が同じことをしていました。  
X\*\*\* hizo lo mismo.

\_\_\_\_\_ <sup>すべ</sup>  
これら全ては  
Acerca de todo lo anterior...

\_\_\_\_\_ <sup>わ</sup>  
なぜか分かりません。  
No se por que.

わたし <sup>もくてき</sup> <sup>おな</sup>  
私の目的も同じです。  
Mi propósito es el mismo.

\_\_\_\_\_ <sup>くに</sup> <sup>にほんじん</sup> <sup>しごと</sup>  
この国で日本人といっしょに仕事をしていかがでしたか。  
Que tal le parecio trabajar junto con los japoneses en este pais?

\_\_\_\_\_ <sup>とし</sup> <sup>かん</sup> <sup>かんが</sup> <sup>はな</sup> <sup>はじ</sup>  
まず、あなたの都市に関するお考えを話ししていただくところから始めましようか。  
Le parece si empezamos primero con sus puntos de vista sobre la ciudad?

\_\_\_\_\_ <sup>ぜんみんせい</sup> <sup>かんけい</sup>  
ということは「s e n t i d o c o m u n」は全身性と関係がありますか。  
Pero entonces, el "sentido común" tiene relación con la completez?

わたし てきよう  
私はそれをとしに適用したのです。  
Eso lo apliqué yo a la ciudad.

さんりんぎし わたし しょくぶつがくしゃ  
山林技師としてなすべきことがあれば、私はそうしますし、植物学者  
としてなすべきことがあればやります。  
Si hay algo que hacer como forestal, lo hago. Si hay algo que hacer como  
botánico, lo hago.

ほうほう かぎ  
よい方法がある限りは  
Mientras haya una forma de hacer algo bueno...

ねん まえ  
25年ぐらい前ですね  
Fue hace unos 25 años

いちねんご  
その一年後です。  
Un año después de eso.

いみ  
これらのことが意味するものですか。  
Todo esto significa que

にじゅうせい き たぶんかしゆぎ ちが  
それは20世紀のアメリカの多文化主義とは、どのように違っているの  
でしょうか。  
Y eso como se diferencia del pluralismo norteamericano del siglo 20?

いみ  
それは「z o n i n g」というものがないという意味ですか。  
Quiere decir sin el zoning?

おお  
多くのヨーロッパ人にそれがわからないのはなぜでしょうか。  
Por que será que muchos europeos no entienden eso?

さき さわ おもしろ おも  
先ほどあなたが「T a r e n a」について触れたので面白いと思ったのです  
が。

Me pareció muy interesante que haya mencionado [tocado el tema] hace un momento a Tarena...

どうしてですか。  
Como pasó eso?

せつめい  
説明していただけませんか。  
Podría explicar, por favor?

わたし さくふう ずいぶん か  
私の作風は随分 変わりました。  
Mi trabajo [o forma de trabajar] ha cambiado muchísimo.

だいじ  
それは\_\_\_\_\_はとても大事なことです。  
Eso es algo muy importante para \_\_\_\_\_

ことば わたしはっぶん  
その言葉で私は発奮しました。  
Esas palabras me estimularon.

もり ひと かんが きんしつ  
森は人が考えるほど均質なものではありません。  
Los bosques no son tan homogéneos como la gente cree

さいきん にほんけんちく いんしょう も  
最近の日本建築についてどんな印象をお持ちですか。  
Que impresión tiene usted de la arquitectura japonesa reciente?

にほん しごと  
日本で、仕事をさせるときに  
Cuando se trabaja en Japón...

\_\_\_\_\_ と \_\_\_\_\_ ちは  
\_\_\_\_\_ ではどんな違いがありましたか。  
Que diferencia había entre \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_?

のぞ  
たとえ望んだとしても  
Incluso si lo deseara...

きょうみ  
しかし、興味あることは  
Sin embargo, lo interesante es que...

さき の まえ の  
先に述べた／前に述べたように  
Antes se menciono/Como se menciono antes

きわ い とてき  
そしてそれは極めて意図的なものです。  
Eso es algo en extremo intencional.

みず ひかり かんけい かんけい  
また、水や光とどのような関係に-もしも関係があるとすれば-あるのでしょ  
うか。  
Y cual es la relación —si es que la hay— con el agua o la luz

ひと みずか べっそう ほか ふた した ゆうじん  
そのうちの一つは自らの別荘、他の二つも親しい友人  
Una de esas casas de veraneo era suya propia, las otras eran de unos  
conocidos...

たいようこうせん みず おな しみん おも  
「太陽光線」について、水と同じ質問をしたと思います。  
Quería hacer sobre los rayos del sol las mismas preguntas que con el  
agua...

わたし しこう じゅうよう  
さらに、私はあなたのデザインにおけるダイアグラムによる思考の重要な  
やくわり さわ おも  
役割について触れてみたいと思います。  
También [Además] quisiera mencionar el importante rol del pensamiento  
diagramatico en su método de diseño

ひと いっぽう  
その一つは・・・もう一方は  
Uno de ellos es... el otro es....

てん おも  
この点についてどのように思われますか。  
Que piensa acerca de este punto?

ひと さわ  
一つはすでに触れた「void space」です。  
Uno es el ya mencionado "void space".

かんが か のこ ほ  
「考えが変わったから、このファサドを残して欲しい」  
Como he cambiado de opinión, quisiera conservar la fachada...

いみ  
この意味では  
En este orden de ideas

とうきょう おお てん ほか とし すす おも  
東京は多くの点で他の都市よりも進んでいると思います。  
Pienso que Tokio, en muchas formas está más avanzada que cualquier otra ciudad.

にほん とくしつ  
日本の特質のひとつは  
Una de las cosas que son notables en Japón...

でんとう きょうそん め おどろ  
伝統とテクノロジーが共存しているのを目にするのは驚きです。  
Es sorprendente ver coexistiendo la tecnología y la tradición en Japón

げんだい じゆう でんとう ひてい でんとう しゃかい しんとう  
現代の自由が伝統を否定しているはなく、伝統は社会に浸透しています。  
No es que esta libertad niegue la tradición, está totalmente permeada en la sociedad.

ほうほう はこ  
この方法でことを運ぶのは  
Esa manera de hacer las cosas

み とうきょう きそくせい おも  
カオスのように見える東京には、ある規則性がきっとあると思います。  
En ese Tokio que se ve como un caos debe existir un orden.

とし そんざい きのう なに きそくせい いみ  
都市が存在し機能しているということは何か規則性があるということを意味します。

El hecho de que la existencia de la ciudad sea posible significa que debe haber algún tipo de orden.

エー ビー

このAはBだけのものではありません。

Este A no es sólo una cosa de B

もっと じゅうよう かだい ひと

最も重要な 課題の一つは

Una de las preguntas más importantes...

そんざいかん たてもの

... 存在感のある建物をつくるということでした。

... era el construir un edificio que tuviese presencia

せいようじん たてもの たて

西洋人のように建物を建てることはありませんでしたが

Aunque nunca construyeron un edificio al estilo del hombre occidental...

じんるいがくしゃ せつめい い き つ

その人類学者はそれを説明して、こう言いました。「気を付けて下さい」

Ese antropólogo lo explicó así: "tenga cuidado"

みち よ おお みち せつめい

「Boyaca」の道と呼ばれる大きな道があることを説明した。

Explicó que hay una gran calle llamada Calle de "Boyacá"

わたし か たす き

私はズルマの代わりに助けに来た。

Vine yo a socorrerle en vez de Zulma.

がいこくご かんが

その外国語で 考えるようにすべきです。

Es necesario pensar en la lengua de ese país extranjero.

き

メデジンへ来てからどのくらいになりますか、

Cuanto hace que está usted en Medellín

いちにち

一日おきに

Día de por medio, cada dos días

にほんご なら はじ じゅうねん  
日本語を習い始めてから、10年になる。  
Van 10 años desde que empecé a aprender japonés.

じゅうねん ひほんご べんきょう  
10年も日本語を勉強しています。  
Llevo 10 años estudiando japonés.

にち ねん  
日ごとに, 年ごとに  
día a día año a año

ちょうど~しているときに  
Justo cuando ...

にほんご はな  
あなたはすぐに日本語が話せるようになりますよ。  
Pronto podrá usted hablar japonés.

たんさく  
つくるとは探索にほかならないのである。  
El crear no es otra cosa más que una búsqueda.

べん きょう さん げつ ご  
いくら勉強しても、三か月でスペイン語をマスターできっこありません。  
Por mucho que estudie, es imposible dominar [master] el español en tres meses.

かれ だいたん  
彼がいくら大胆でも、まさかそんなことはやるまい  
Por muy audaz que sea no se atreverá a hacer tal cosa

さむ びょうき かぎ  
どんな寒くても、病気でない限り・・・  
Por mucho frío que haga, y a menos que esté enfermo...

わる てんき  
悪い天気にかかわらず  
A pesar del mal tiempo

たく つ あめ  
あなたがお宅へ着くまでには、雨はやんでしまうでしょう。  
Para cuando llegue a su casa ya habrá escampado.

あした いまごろ

明日の今頃

Mañana a esta hora

あした ばん

明日の晩までに

Para mañana por la noche

おそくも

A más tardar

なに

何かさしかえがある

Tener un imprevisto

でんしゃ で

電車はもう出てしまったかもしれません。

Es posible que el tren ya haya salido.

とも ゆる おねが

お供をお許し願えれば、まことにありがたいのですが。

Le estaría muy agradecido si me permitiese acompañarla.

かくして

Así, de esa manera

さも～のように

Como si

～さえすれば

Con tal que

ほく

僕だったら、

Si fuera yo... yo en su lugar

よろしかったら

Si le parece

～のおかげでなければ

Si no fuera por...

なんじごろ つごう

何時頃ご都合がよろしいでしょうか。

A qué horas le resultaría más conveniente?